

Φυλλάδιο  
2002

el



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Περιφερειακή πολιτική

# Οι διαρθρωτικές πολιτικές και τα εδάφη της Ευρώπης Συνεργασία χωρίς σύνορα



Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή θα ήθελε να ευχαριστήσει όλους τους δημόσιους οργανισμούς (εθνικούς, περιφερειακούς ή τοπικούς), τις ενώσεις και τους ιδιωτικούς φορείς που συνέβαλαν στη συγκέντρωση όλων των αναγκαίων πληροφοριών για την έκδοση του παρόντος φυλλαδίου.

Φωτογραφίες (σελίδες): Mike St Maur Sheil (1, 2-3, 4, 8, 11, 13, 15, 17, 18, 21, 26, 31, 39, 40, 43), LODIS (6, 11), Université de Valenciennes (7), Euregio Egrensis (12) Salzburg AG (14), Finnish Rail Administration (16), Région autonome du Val d'Aoste (19), Vienna-Györ Cooperation (20), Fachhochschule Münster (22), Gilbert Heymes (23), Per Petterson (24), Institución Ferial de Zafra (25), Sächsisches Staatsministerium für Wirtschaft und Arbeit (27), Association Espoir (28), Öresund Komiteen (29), Provincie Oost-Vlaanderen (30), Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia (33), David Suwala (34), Vision Planet (35, 45), Provincie Limburg (36), CBPHC (37), SNCB (38), Camara Navarra (39), CCI Auvergne (42), Chris Heymans (41, 44).

Εξώφυλλο: Η γέφυρα του Γουαδιάνα ενώνει την Ισπανία με την Πορτογαλία.

Περισσότερες πληροφορίες για την Ευρωπαϊκή Ένωση παρέχονται από το Internet μέσω του εξυπηρετητή Europa (<http://europa.eu.int>) και τον ιστότοπο του Inforegio ([http://europa.eu.int/comm/regional\\_policy/intro/regions1\\_el.htm](http://europa.eu.int/comm/regional_policy/intro/regions1_el.htm)).

Λουξεμβούργο: Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, 2002

ISBN 92-894-4025-2

© Ευρωπαϊκές Κοινοότητες, 2002

Επιτρέπεται η αναπαραγωγή με αναφορά της πηγής.

Σχεδιασμός, υλοποίηση: AEIDL

Δημοσιογραφία: Pierre Ergo, Jean-Luc Janot, Eamon O'Hara

Printed in Belgium

ΤΥΠΩΜΕΝΟ ΣΕ ΧΑΡΤΙ ΛΕΥΚΑΣΜΕΝΟ ΧΩΡΙΣ ΧΛΩΡΙΟ

# Περιεχόμενα

Πρόλογος του <i>Michel Barnier</i>	5
Διασυνοριακή και διεθνική συνεργασία	6
Εργαλεία στην υπηρεσία μιας συνεχώς προωθούμενης περιφερειακής ολοκλήρωσης εντός και εκτός της Ένωσης	7
Οι ιδιαίτερες προκλήσεις στα εξωτερικά σύνορα	11
Μεταφορές και τηλεπικοινωνίες	14
Περιβάλλον χωρίς σύνορα	18
Οικονομική συνεργασία	22
Κατάρτιση και απασχόληση	26
Πολιτισμός, τουρισμός, ενημέρωση	30
Κοινή διοίκηση και διαχείριση	34
Διεθνική συνεργασία	38
Μικρό γλωσσάριο της διασυνοριακής, διαπεριφερειακής και διεθνικής συνεργασίας	47





## Πρόλογος

Οι παραμεθόριες περιοχές, στην πορεία της Ευρώπης, έφεραν για πολλά χρόνια τα σημάδια της ιστορίας της: παραδοσιακά αποκομμένες από τις πρωτεύουσες, αποτελούσαν συχνά το σύμβολο διάσπασης της γηραιάς ηπείρου, στο επίκεντρο των εδαφικών διενέξεων που τη δίχαζαν.

Το ευρωπαϊκό οικοδόμημα συνέβαλε στην αλλαγή της κατάστασής τους. Η κατάργηση των συνόρων στο εσωτερικό της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η ελεύθερη κυκλοφορία, έδωσαν στις παραμεθόριες περιοχές νέες ευκαιρίες συνεργασίας πέρα από τα εθνικά όρια. Η ευρωπαϊκή περιφερειακή πολιτική επιδιώκει κυρίως να περιορίσει τις συνέπειες της «συνοριακής κατάστασης» και μια ειδική κοινοτική πρωτοβουλία, η Interreg, στοχεύει στην ανάπτυξη συνεργασίας μεταξύ περιφερειών που βρίσκονται από τις δύο πλευρές των εθνικών συνόρων.

Καθώς εκλεγόμουν για 26 χρόνια στη Σαβοΐα, παραμεθόρια περιοχή που συνορεύει με το Πεδεμόντιο και τη Val d'Aoste στην Ιταλία, έχω ιδιαίτερη συναίσθηση της σπουδαιότητας των δράσεων συνεργασίας μεταξύ γειτόνων που ανήκουν σε διαφορετικές χώρες. Παρά τις διαφορές κουλτούρας και γλώσσας ή τις διαφορές διοικητικών και νομικών συστημάτων, με τη στήριξη της Ευρώπης κατορθώσαμε μαζί να εκπονήσουμε κοινά σχέδια προς όφελος του πληθυσμού της κάθε πλευράς των συνόρων μεταξύ Γαλλίας και Ιταλίας.

Με τη διεύρυνση της Ευρώπης τίθεται μια νέα πρόκληση για τις παραμεθόριες περιοχές ορισμένων κρατών μελών της σημερινής Ένωσης καθώς και για τις γειτονικές περιφέρειες των υποψήφιων προς ένταξη χωρών. Αυτή η ουσιαστική γεωπολιτική μεταβολή στην Ευρώπη απαιτεί σωστή προετοιμασία, γεγονός που εξηγεί το λόγο για τον οποίο δράσεις συνεργασίας έχουν ξεκινήσει κατά μήκος των συνόρων με τις υποψήφιες χώρες, ακόμα και πριν την ένταξή τους. Με τη δημιουργία της πτυχής «διασυνοριακή συνεργασία» του προγράμματος Phare προβλέφθηκε ειδική χρηματοδοτική ενίσχυση προς τις υποψήφιες χώρες. Πιο πρόσφατα, οι δράσεις αυτές ενισχύθηκαν στο πλαίσιο ενός ειδικού προγράμματος διασυνοριακής δράσης που εγκρίθηκε από την Επιτροπή το 2001, με πρωτοβουλία του κ. Gunter Verheugen και δική μου, με συμπληρωματικά μέσα και ιδιαίτερη μέριμνα προκειμένου να προωθηθεί η ενοποίηση και να αξιοποιηθούν στο έπακρο τα πλεονεκτήματα της διεύρυνσης.

Η συνειδητοποίηση των νέων συνόρων και η συνέχιση της καρποφόρας συνεργασίας μεταξύ περιφερειών της Ευρώπης βρίσκονται στο κέντρο της μεγάλης συζήτησης που ξεκίνησα το 2001 σχετικά με το μέλλον της πολιτικής συνοχής στην Ευρώπη.

Στο πλαίσιο αυτής της συζήτησης είναι ουσιώδες να δείχτει η χρησιμότητα αυτής της συνεργασίας, ύστερα από δέκα χρόνια και πλέον ύπαρξης της Interreg. Τα σχέδια που παρουσιάζονται στο παρόν φυλλάδιο αποτελούν την απόδειξη αυτής της χρησιμότητας και της θέλησης των περιφερειών από όλη την Ευρώπη να ανταλλάξουν τις ορθότερες πρακτικές που εφαρμόζουν, να γνωριστούν καλύτερα, να συνεργαστούν και να διαχειριστούν σχέδια από κοινού. Με αυτό τον τρόπο έχουν προσφέρει μια εξαιρετική προστιθέμενη αξία στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Μεταξύ όλων αυτών των εμπειριών, τα σχέδια που επιλέχθηκαν είναι αυτά που πέτυχαν καλύτερα το στόχο τους, τα πλέον καινοτόμα και τα πλέον εμπνευσμένα.

Michel Barnier  
Ευρωπαϊός Επίτροπος αρμόδιος για την περιφερειακή πολιτική  
και τη μεταρρύθμιση των θεσμικών οργάνων

# Διασυνοριακή και διεθνική συνεργασία

Οι παραμεθόριες περιοχές αντιπροσωπεύουν το 40 % της εδαφικής έκτασης των Δεκαπέντε και το 25 % του πληθυσμού τους (1). Η ανάπτυξή τους συνιστά έναν παράγοντα-κλειδί της ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης και της οικονομικής και κοινωνικής συνοχής. Τα τελευταία χρόνια, έχει επιτευχθεί αξιοσημείωτη πρόοδος με την επίδραση της ενιαίας αγοράς και της οικονομικής και νομισματικής ένωσης, καθώς και χάρη στα προγράμματα περιφερειακής ανάπτυξης και διασυνοριακής συνεργασίας.

Οι περιφέρειες που βρίσκονται στα εσωτερικά σύνορα της Ένωσης, δηλαδή στα σύνορα μεταξύ των 15 κρατών μελών, αποτελούν μια ετερογενή ομάδα που αντιπροσωπεύει το 27 % του κοινοτικού εδάφους και το 18 % του πληθυσμού. Μεταξύ αυτών υπάρχουν περιοχές προτεραιότητας για την ευρωπαϊκή περιφερειακή πολιτική [που αποκαλούνται «στόχος 1» των διαρθρωτικών ταμείων (2)] όπως, για παράδειγμα, οι περιοχές με χαμηλή πυκνότητα πληθυσμού της βόρειας Σουηδίας και της Φινλανδίας ή οι αγροτικές περιοχές του νοτίου τμήματος των συνόρων μεταξύ Πορτογαλίας και Ισπανίας. Μεταξύ αυτών περιλαμβάνονται επίσης αστικοποιημένοι πυρήνες παραδοσιακής βιομηχανίας στα σύνορα μεταξύ των χωρών της Μπενελούξ και με τη Γερμανία.

Οι περιφέρειες που βρίσκονται στα εξωτερικά σύνορα της Ένωσης περιλαμβάνονται ως επί το πλείστον μεταξύ των λιγότερο ευνοημένων περιοχών και ένας μεγάλος αριθμός από αυτές επωφελούνται από το στόχο 1 των διαρθρωτικών ταμείων. Έτσι, για παράδειγμα, σε ορισμένες περιφέρειες της Γερμανίας που συνορεύουν με την Πολωνία, το ποσοστό ανεργίας είναι διπλάσιο του ευρωπαϊκού μέσου όρου. Ωστόσο, υπάρχουν εξαιρέσεις: στις ιταλικές περιφέρειες που συνορεύουν με τη Σλοβενία, το ποσοστό αυτό είναι δύο φορές μικρότερο.

Οι παραμεθόριες περιοχές αντιμετωπίζουν εξάλλου συγκεκριμένες δυσκολίες που συνδέονται με τον περιφερειακό χαρακτήρα τους, με τη χαμηλή πυκνότητα πληθυσμού (75 κάτοικοι ανά τετραγωνικό μέτρο κατά μέσο όρο στις παραμεθόριες περιοχές έναντι 145 στις υπόλοιπες περιοχές της Ένωσης), με φυσικά μειονεκτήματα (ορεινές ή παραθαλάσσιες περιοχές) καθώς και με πιο περιορισμένες υποδομές μεταφορών. Στις δυσκολίες αυτές προστίθεται η έλλειψη συνοχής στη διαχείριση των διασυνοριακών οικοσυστημάτων – εφόσον το νερό και ο αέρας δεν γνωρίζουν σύνορα.

Σήμερα, στην Ευρώπη του ευρύτερου και της ενιαίας αγοράς, καμία περιφέρεια δεν μπορεί να διανοηθεί την ανάπτυξή της σε ένα

αποκλειστικό εθνικό πλαίσιο. Προκειμένου να εξασφαλίσει το μέλλον της, πρέπει να λάβει υπόψη όχι μόνο τις γειτονικές περιφέρειες, αλλά επίσης και άλλες πιο απομακρυσμένες περιοχές και να συνεργαστεί σε διασυνοριακό, διεθνικό και διαπεριφερειακό επίπεδο. Οι πολιτικές μεταφορών, η διαχείριση του περιβάλλοντος και των φυσικών πόρων ή η ύπαρξη υπηρεσιών κοινής ωφέλειας και τεχνολογίας έχουν συνέπειες που ξεπερνούν σε μεγάλο βαθμό τα σύνορα και οι οποίες έχουν σημαντικές επιπτώσεις στην περιφερειακή ανάπτυξη.

Στο μέλλον, οι περιφέρειες που βρίσκονται επί του παρόντος εκτός των συνόρων θα αποτελέσουν μέρος της ενιαίας αγοράς και θα εμφανίζουν σημαντικές διαφορές ανάπτυξης σε σχέση με τις περιφέρειες των Δεκαπέντε. Παράλληλα, νέες περιφέρειες εκτός της διευρυμένης Ευρώπης, οι οποίες είναι ακόμη λιγότερο ευνοημένες, θα αποτελέσουν τα σύνορα της Ένωσης (η διεύρυνση προβλέπεται να δημιουργήσει 15 νέα εξωτερικά σύνορα και 9 εσωτερικά).



(1) Οι παραμεθόριες περιοχές ορίζονται σύμφωνα με το επίπεδο NUTS 3 (βλέπε γλωσσάριο).

(2) Διαρθρωτικά ταμεία και στόχοι προτεραιότητας: βλέπε γλωσσάριο.

## Εργαλεία στην υπηρεσία μιας συνεχώς προωθούμενης περιφερειακής ολοκλήρωσης εντός και εκτός της Ένωσης

### Διασυνοριακά σχέδια: Η πρόκληση της κοινής διαχείρισης

Η συνεργασία χωρίς σύνορα είναι μια δύσκολη διαδικασία και σπάνια αυθόρμητη. Για πολύ καιρό, οι σχετικές αρχές και δομές, διαφορετικού επιπέδου εξουσίας και αρμοδιότητας, δεν είχαν τη συνήθεια να συνεργάζονται. Ακόμη και όταν οι αμοιβαίες προκαταλήψεις που κληρονομήθηκαν από την ιστορία εξαφανίστηκαν, παραμένουν σημαντικά εμπόδια που πρέπει να ξεπεραστούν. Αφορούν τις διαφορές των πολιτικών θεσμών, των διοικητικών συστημάτων και των διαδικασιών, των νομικών δομών και διατάξεων, των τεχνικών και περιβαλλοντικών προτύπων· σε όλα αυτά προστίθενται βέβαια οι γλωσσικές και πολιτιστικές διαφορές και τα φυσικά εμπόδια όπως τα βουνά, τα ποτάμια ή η θάλασσα.

Η ευρωπαϊκή χρηματοδοτική ενίσχυση για την ανάπτυξη της συνεργασίας πέρα από τα σύνορα άρχισε τη δεκαετία του '70, στις περιφέρειες που βρίσκονται κατά μήκος του Ρήνου, μεταξύ των κρατών της Μπενελούξ, της Γαλλίας και της Γερμανίας· στη συνέχεια, η συνεργασία αναπτύχθηκε σταδιακά με τη σύσφιξη δεσμών μεταξύ των χωρών της Ευρώπης και τις διαδοχικές διευρύνσεις της Ένωσης.

Η κοινοτική πρωτοβουλία Interreg Ξεκίνησε το 1990. Η ιδιαιτερότητά της ήταν η ακόλουθη: οι ευρωπαϊκές επιδοτήσεις δεν έπρεπε κατ' ανάγκη να χορηγηθούν χωριστά σε κράτη ή

περιφέρειες, αλλά μπορούσαν να χορηγηθούν σε δομές που ήταν ειδικά διασυνοριακές, όπως για παράδειγμα οι «ευρωπεριφέρειες» ή «Eurégions» (που είναι πολύ αναπτυγμένες μεταξύ του Βελγίου, της Γερμανίας, της Γαλλίας, του Λουξεμβούργου και των Κάτω Χωρών).

Μια από τις πιο σημαντικές πτυχές της συνεργασίας χωρίς σύνορα είναι ο «ρόλος μοχλού» που έχουν προκαλέσει τα αποτελέσματά της, οι ενέργειες που έχει κινητοποιήσει και η εμπειρία που επέτρεψε να συσσωρευτεί. Μετά από δέκα χρόνια εφαρμογής της πρωτοβουλίας Interreg, η επιτυχία του συνόλου της συνεργασίας είναι προφανής.

Εντούτοις, παραμένουν δυσκολίες κατά τον ορισμό των κοινών στρατηγικών ή του πρακτικού συντονισμού, ιδιαίτερα όσον αφορά τις νομικές ή χρηματοοικονομικές πτυχές. Συνεπώς, η κύρια πρόκληση συνίσταται επί του παρόντος στη δημιουργία πραγματικά κοινών και ολοκληρωμένων δομών συνεργασίας, οι οποίες προορίζονται να διαχειριστούν προγράμματα που εκπονούνται και εφαρμόζονται από κοινού.

### Μια σειρά ευρωπαϊκών εργαλείων στην υπηρεσία της συνεργασίας χωρίς σύνορα

Προκειμένου να εξασφαλιστεί η ανταγωνιστικότητα των παραμεθόριων περιφερειών και να βοηθηθούν προκειμένου να αξιοποιήσουν τις ευκαιρίες που προσφέρει η διασυνοριακή συνεργασία, η Ένωση θέτει στη διάθεσή τους μια σειρά εργαλείων. Στις λιγότερο ευνοημένες περιοχές, οι μεγάλοι στόχοι της περιφερειακής πολιτικής, οι οποίοι επιδιώκονται με τη χρηματοδοτική ενίσχυση των διαρθρωτικών ταμείων, λαμβάνουν υπόψη την ειδική γεωγραφική κατάσταση των

Σχεδιασμός προϊόντων εξ αποστάσεως: η Transtech έχει οργανώσει δίκτυο καινοτόμων γερμανικών, ελληνικών, γαλλικών και πορτογαλικών επιχειρήσεων.



**Ευρωπαϊκή χωροταξία: συντονισμός των πολιτικών**

Τον Μάιο του 1999, τα κράτη μέλη υιοθέτησαν το σχέδιο ανάπτυξης του κοινοτικού χώρου (ΣΑΚΧ) (\*) που προορίζεται να παρέχει στους διάφορους υπεύθυνους σε εθνικό και περιφερειακό επίπεδο ένα εργαλείο ευρωπαϊκού προβληματισμού σχετικά με τη χωροταξία και τις κατευθύνσεις σε θέματα χωρικής ανάπτυξης. Πράγματι, έστω και αν η χωροταξία δεν ανήκει στην άμεση αρμοδιότητα της Ένωσης, αποτελεί μια αυξανόμενη πρόκληση για την ευρωπαϊκή ολοκλήρωση. Το ΣΑΚΧ δεν προβλέπει πολιτικές κατευθύνσεις δεσμευτικού χαρακτήρα για τα κράτη μέλη, αλλά μπορεί να βοηθήσει στην καλύτερη εναρμόνιση των τομεακών πολιτικών που εφαρμόζονται στην ίδια περιοχή, στην καλύτερη εκτίμηση της γεωγραφικής συνέχειας ή των οικονομικών, περιβαλλοντικών, κοινωνικών και πολιτιστικών ομοιοτήτων ορισμένων κοινών χώρων που ξεπερνούν την περιφερειακή ή και εθνική κλίμακα.

(\*) Βλέπε γλωσσάριο.

τη χρηματοδοτική ενίσχυση των διαρθρωτικών ταμείων, λαμβάνουν υπόψη την ειδική γεωγραφική κατάσταση των παραμεθόριων περιοχών. Ειδικότερα, η κοινοτική πρωτοβουλία Interreg αποσκοπεί να αμβλύνει τη «συνοριακή κατάσταση», να προωθήσει μια ολοκληρωμένη ανάπτυξη των διασυνοριακών περιοχών και μια πιο αρμονική ευρωπαϊκή χωροταξία. Αποτελεί ένα από τα κυριότερα μέσα της συνεργασίας μεταξύ περιφερειών.

Το πεδίο δράσης καθώς και η χρηματοδότηση της πρωτοβουλίας Interreg διευρύνθηκαν προοδευτικά. Με την Interreg III (για την περίοδο 2000-2006), αυτή η χρηματοδότηση φθάνει τα 5,180 δισ. ευρώ (σε τιμές 2002). Εκτός από τη χρηματοδοτική ενίσχυση, οι παρεμβάσεις προβλέπουν επίσης μια μεθοδολογική υποστήριξη που παρέχει τη δυνατότητα να εκπονηθούν και να ολοκληρωθούν επιτυχώς σχέδια σε συνδυασμό με τις ευρωπαϊκές προτεραιότητες όπως η ισότητα των ευκαιριών, η αειφόρος ανάπτυξη ή η καινοτομία. Επιπλέον, ευνοούν τη βέλτιστη χρήση των πόρων (οικονομικών, θεσμικών, τεχνικών, ανθρώπινων) καθώς και την αποτελεσματική συμμετοχή μιας ευρείας σειράς εταίρων.

**Ενίσχυση για τη διασυνοριακή συνεργασία: Interreg III A**

Η συνεργασία μεταξύ των παραμεθόριων περιφερειών –**Interreg III Δέση Α**– παραμένει ο ακρογωνιαίος λίθος της πρωτοβουλίας, λόγω του βασικού ρόλου ενοποίησης που διαδραματίζει για την Ένωση και τα μελλοντικά κράτη μέλη. Εφαρμόζει κοινές στρατηγικές που παρέχουν τη δυνατότητα ανάπτυξης διασυνοριακών περιφερειών ή οικονομικών και κοινωνικών περιοχών.

Οι σχετικές περιοχές είναι ζώνες που βρίσκονται κατά μήκος των εσωτερικών και εξωτερικών χερσαίων συνόρων της Ένωσης, καθώς και ορισμένες παράκτιες ζώνες. Επίσης, μπορούν να χρηματοδοτηθούν μέτρα σε ορισμένες μη παραμεθόριες ζώνες, οι οποίες όμως συνορεύουν με αυτές. Κατά γενικό κανόνα, μόνο ένα πρόγραμμα καταρτίζεται ανά σύνορο μεταξύ δύο κρατών.

Η πρωτοβουλία Interreg III A παρέχει στήριξη σε 53 προγράμματα για την περίοδο 2000-2006, από τα οποία 14 στα σύνορα με υποψήφιες χώρες.

**Άλλα επίπεδα συνεργασίας: Interreg III B και Γ**

Αν και η διασυνοριακή συνεργασία αντιπροσωπεύει μια πρωταρχική πρόκληση για την Ένωση και επωφελείται από το



Η Boulogne-sur-Mer συμμετέχει στο δίκτυο των οχυρωμένων πόλεων

μεγαλύτερο μέρος του προϋπολογισμού της Interreg (περίπου το 67 % των διαθέσιμων πιστώσεων), οι δύο άλλες δέσμες της κοινοτικής πρωτοβουλίας αφορούν επίσης το σύνολο των παραμεθόριων ζωνών καθώς και άλλες περιοχές. Μπορούν να συμπληρώσουν τα διασυνοριακά σχέδια σε δύο συγκεκριμένους τομείς: τη διεθνική συνεργασία (δέση Β, περίπου το 27 % των διαθέσιμων πιστώσεων) και τη διαπεριφερειακή συνεργασία (δέση Γ, το 6 % των διαθέσιμων πιστώσεων).

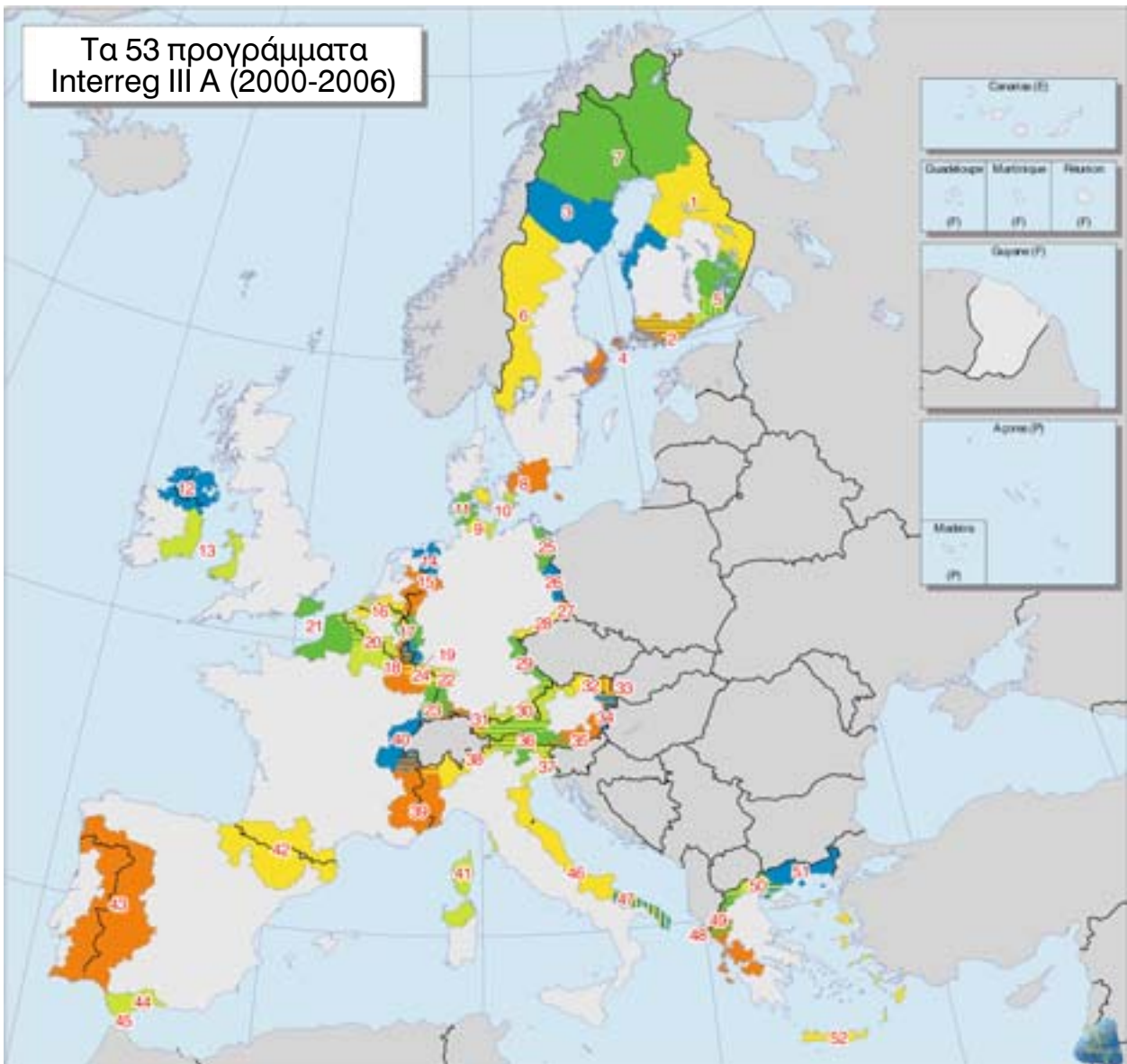
Η πρωτοβουλία **Interreg III B** περιλαμβάνει στο εξής όλες τις δράσεις διεθνικής συνεργασίας, στις οποίες συμμετέχουν οι εθνικές, περιφερειακές και τοπικές αρχές και οι άλλοι κοινωνικοοικονομικοί φορείς. Στόχος είναι η προώθηση της χωροταξικής ολοκλήρωσης στο πλαίσιο των μεγάλων ομάδων ευρωπαϊκών περιφερειών και πέρα από την Ένωση των Δεκαπέντε, καθώς και μεταξύ των κρατών μελών και των υποψήφιων χωρών ή άλλων γειτονικών χωρών προκειμένου να ευνοηθεί με τον τρόπο αυτό μια αειφόρος, ισόρροπη και αρμονική ανάπτυξη της Ένωσης. Δίνεται ιδιαίτερη προσοχή κυρίως στις άκρως απομακρυσμένες και νησιωτικές περιφέρειες.

Η ενίσχυση της Interreg III B εφαρμόζεται σε όλη την Ένωση και μπορούν επίσης να συμμετάσχουν οι περιφέρειες των γειτονικών χωρών. Ένα ενιαίο πρόγραμμα καταρτίζεται για καθεμία από τις 13 καθορισμένες ομάδες περιφερειών:

- Δυτική Μεσόγειος,
- Νοτιοδυτική Ευρώπη,
- Περιοχή Άλπεων,
- Βορειοδυτική Ευρώπη,
- Περιοχή Ατλαντικού,
- Περιοχή Βόρειας Θάλασσας,
- Περιοχή Βαλτικής Θάλασσας,
- Βόρεια περιφέρεια,
- Cadses (Κεντρική Ευρώπη, Αδριατική, Δούναβης και Νοτιοανατολική Ευρώπη),
- Archimed (Ελλάδα, Σικελία, Καλαβρία, Απουλία και Βασιλικάτα),
- Περιοχή Αζορών - Καναρίων - Μαδέρας,
- Περιοχή Καραϊβικής (Γουαδελούπη, Γουιάνα, Μαρτινίκα),
- Περιοχή Ινδικού Ωκεανού (Ρεουνιόν).

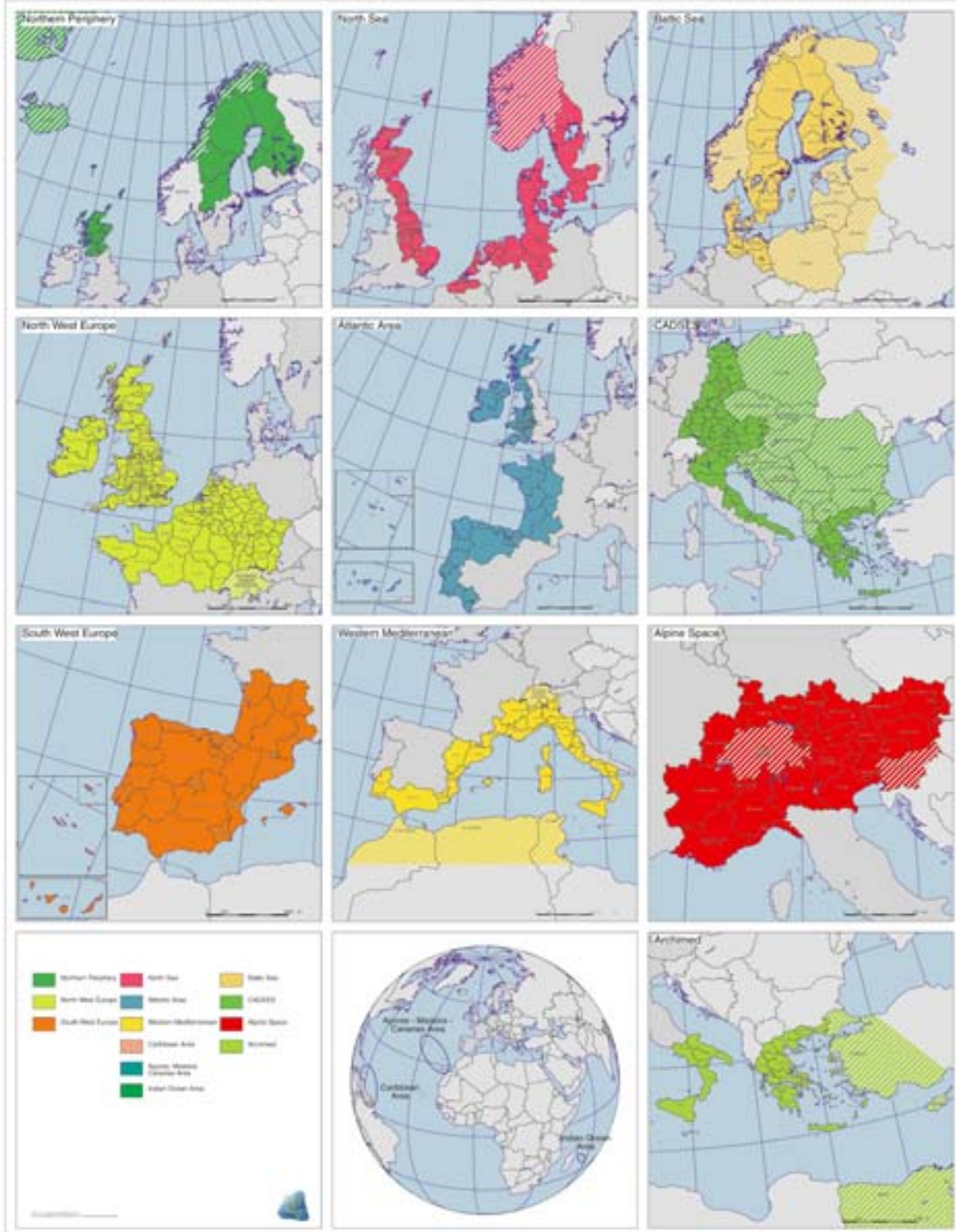
Όλες οι ευρωπαϊκές περιφέρειες, συμπεριλαμβανομένων των παραμεθόριων περιοχών, βρίσκουν με τον τρόπο αυτό τη θέση τους στο πλαίσιο αυτό.





- |  |   |                                |
|--|---|--------------------------------|
| 1. FIN/RU - Karelia  | 19. B/D/L - Deutschland/Luxembourg/<br>Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens | 37. I/SI - Italia/Slovenija    |
| 2. FIN/EE - Suomi-Finland/Eesti                                  | 20. B/F - France/Wallonie/Vlaanderen  | 38. I/CH - Italia/Switzerland  |
| 3. FIN/S - Kvarken-Mittskandia                                   | 21. F/UK - Kent, Sussex/Nord Pas-de-Calais,<br>Picardie                       | 39. F/I (Alpes) - Alcotra      |
| 4. FIN/S - Skårgården  | 22. D/F - Pamina  | 40. F/CH - France/Suisse       |
| 5. FIN/RU - South-East Finland/Russia                            | 23. D/F/CH - Oberrhein-Mitte-Süd  | 41. F/I - Italia/France (îles) |
| 6. S/NO - Sverige/Norge  | 24. D/F - Saar/Lor/Westpfalz  | 42. E/F - España/France        |
| 7. FIN/S/NO/RU - Nord  | 25. D/PL - Mecklenburg-Vorpommen/Polska                                       | 43. E/P - España/Portugal      |
| 8. DK/S - Öresund  | 26. D/PL - Brandenburg/Polska   | 44. E/MA - España/Maroc        |
| 9. DK/D - Fyn/KERN   | 27. D/PL - Sachsen/Polska   | 45. UK/MA - Gibraltar/Maroc    |
| 10. DK/D - Storstrøm/Ostholstein und Hansestadt<br>Lübeck        | 28. D/CZ - Sachsen/Ceska Republika  | 46. I/ Italia/Balkans          |
| 11. DK/D - Sønderjylland/Shleswig                                | 29. D/CZ - Bayern/Ceska Republika   | 47. I/AL - Italia/Albania      |
| 12. IRL/UK - Ireland/Northern Ireland                            | 30. D/A - Bayern/Österreich   | 48. EL/I - Ελλάδα/Italia       |
| 13. IRL/UK - Ireland/Wales                                       | 31. D/A/CH - Alpenrhein-Bodensee-Hochrhein                                    | 49. EL/AL - Ελλάδα/Albania     |
| 14. D/NL - Ems-Dollart Region                                    | 32. A/CZ - Österreich/Ceska Republika   | 50. EL/MK - Ελλάδα/PJRM        |
| 15. D/NL - Euregio/Euregio Rhein-Waal/Euregio<br>Rhein-Maas-Nord | 33. A/SK - Österreich/Slovenska Republika                                     | 51. EL/BG - Ελλάδα/Balgarija   |
| 16. B/NL - Grensregio Vlaanderen-Nederland                       | 34. A/HU - Österreich/Magyarország  | 52. EL/CY - Ελλάδα/Κύπρος      |
| 17. B/D/NL - Euregio Maas-Rhein                                  | 35. A/SI - Österreich/Slovenija   | 53. EL/TR - Ελλάδα/Türkiye     |
| 18. B/F/L - Wallonie/Lorraine/Luxembourg                         | 36. I/A - Italia/Österreich   |                                |

### Τα 13 προγράμματα Interreg III B (2000-2006)



Η πρωτοβουλία **Interreg III Γ** παρέχει στήριξη στη συνεργασία μεταξύ φορέων σε όλη την Ευρώπη και όχι κατ' ανάγκη σε όσους είναι εγκατεστημένοι σε γειτονικές περιφέρειες. Η δέσημη αυτή παρέχει τη δυνατότητα βελτίωσης της αποτελεσματικότητας των πολιτικών και των εργαλείων περιφερειακής ανάπτυξης μέσω μιας ευρείας ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών και της δημιουργίας δομών συνεργασίας μεταξύ των περιφερειών.

Από την ενίσχυση αυτή μπορούν να επωφεληθούν φορείς που προέρχονται από το σύνολο των περιφερειών της Ένωσης. Οι δράσεις εφαρμόζονται μέσω τεσσάρων προγραμμάτων: Βορρά, Ανατολής, Δύσης και Νότου. Οι περιφέρειες των υποψήφιων χωρών και άλλων τρίτων χωρών καλούνται επίσης να συμμετάσχουν στα προγράμματα.

### **Οι άλλες κοινοτικές πρωτοβουλίες και τα περιφερειακά προγράμματα των καινοτόμων δράσεων**

Εκτός από την Interreg III, και άλλες κοινοτικές πρωτοβουλίες διαδραματίζουν συγκεκριμένο ρόλο στις παραμεθόριες περιοχές: οι URBAN, Leader + και EQUAL. Τα περιφερειακά προγράμματα των καινοτόμων δράσεων παρέχουν τη δυνατότητα πειραματισμού με τις πιο πρόσφατες ιδέες (βλέπε γλωσσάριο).

### **Οι ιδιαίτερες προκλήσεις στα εξωτερικά σύνορα**

Το σύνολο των περιφερειών των χωρών της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης (ΧΚΑΕ) που είναι υποψήφιες για ένταξη παρουσιάζουν, εκτός από ορισμένες εξαιρέσεις, ένα επίπεδο εισοδήματος ανά κάτοικο (ακαθάριστο εγχώριο προϊόν – ΑΕγχΠ) και παραγωγικότητας, σαφώς χαμηλότερο από ό,τι οι περισσότερες περιφέρειες των Δεκαπέντε.

Στις περιφέρειες που βρίσκονται στα σύνορα των Δεκαπέντε, το μέσο επίπεδο ανάπτυξης είναι κατά 50 % χαμηλότερο του επιπέδου των γειτόνων τους της Ένωσης. Επιπλέον, οι βασικές υποδομές τους (μεταφορές, ενέργεια, διαχείριση των λυμάτων και των αποβλήτων) παρουσιάζουν μεγάλες ελλείψεις.



Ανάπλαση του ιστορικού κέντρου του Chester στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού σχεδίου LODIS

Το «πράσινο τρένο» συμβάλλει στην τουριστική ανάπτυξη της Σαρδηνίας





Sybillenbad: το σχέδιο Euregio Egrensis επέτρεψε τον εκσυγχρονισμό τεσσάρων θερμικών σταθμών στη Βαυαρία και τη Βοημία

### Η ενίσχυση στις χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης

Οι ΧΚΑΕ επωφελούνται ήδη από τρία σημαντικά μέσα ενίσχυσης για την ανάπτυξή τους μέχρι την ένταξή τους («προενταξιακή» ενίσχυση). Το κυριότερο είναι το Phare που δημιουργήθηκε το 1990, για να παρέχει στήριξη στα κράτη αυτά κατά την οικονομική και πολιτική μετάβασή τους και το οποίο επικεντρώνεται σήμερα στην ανάπτυξη των θεσμικών οργάνων, την ενίσχυση των επενδύσεων και την οικονομική και κοινωνική συνοχή. Από το 2000, το ειδικό μέσο προενταξιακών διαρθρωτικών πολιτικών (ISPA) συγχρηματοδοτεί τις κυριότερες υποδομές περιβάλλοντος και μεταφορών, ενώ το ειδικό πρόγραμμα ένταξης για τη γεωργία και την αγροτική ανάπτυξη (Sapard) ενεργεί πιο συγκεκριμένα στην ύπαιθρο.

Το πρόγραμμα Phare-CBC (Cross-Border Cooperation/Διασυνοριακή συνεργασία) αποτελεί το αντίστοιχο χρηματοοικονομικό μέσο της πρωτοβουλίας Interreg για το μέρος των σχεδίων διασυνοριακής συνεργασίας που βρίσκεται στις υποψήφιες χώρες.

Η εφαρμογή διασυνοριακών προγραμμάτων μεταξύ των περιφερειών της Ένωσης και των γειτονικών τους στις υποψήφιες χώρες (καθώς επίσης και μεταξύ περιφερειών των υποψήφιων χωρών) αποτελεί μια νέα εμπειρία η οποία από χρόνο σε χρόνο σημειώνει πραγματική πρόοδο. Έτσι, οι ενισχύσεις στις ΧΚΑΕ και στις παραμεθόριες περιοχές τους με την Ένωση αποτελούν μια καλή ευκαιρία εξοικείωσης με τις μεθόδους και τους κανόνες του κοινοτικού προγραμματισμού και, συνεπώς, προετοιμασίας για τη διαχείριση, μετά την ένταξη, των μελλοντικών προγραμμάτων διασυνοριακής συνεργασίας και περιφερειακής ανάπτυξης.

### Οι περιφέρειες της Ένωσης που συνορεύουν με τις υποψήφιες χώρες

Οι ανταλλαγές με τις νέες περιφέρειες της διευρυμένης Ένωσης θα ενταθούν στις περιφέρειες της Ένωσης –Γερμανία, Αυστρία, Φινλανδία, Ελλάδα και Ιταλία– που είναι σήμερα όμορες με τις υποψήφιες χώρες. Επίσης, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή παρουσίασε τον Ιούλιο του 2001 ένα συμπληρωματικό σχέδιο δράσης (βλέπε πλαίσιο) για τα υφιστάμενα διασυνοριακά προγράμματα.

### Κοινοτικό σχέδιο δράσης υπέρ των περιφερειών της Ένωσης που συνορεύουν με τις υποψήφιες χώρες

Στην ανακοίνωσή της για τον αντίκτυπο της διεύρυνσης στις περιφέρειες που συνορεύουν με τις υποψήφιες χώρες, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή προέβλεψε το συντονισμό συγκεκριμένων δράσεων υπέρ των σχετικών περιφερειών, καθώς και την καλύτερη πληροφόρηση για τους στόχους και τα πλεονεκτήματα της διεύρυνσης στις περιφέρειες αυτές. Το σχέδιο δράσης υπέρ της αρμονικής ανάπτυξης των παραμεθόριων περιοχών χρηματοδοτείται με ένα σύνολο 245 εκατ. ευρώ, από τα οποία τα 50 εκατ. προορίζονται ειδικά για τις παραμεθόριες περιοχές των υποψήφιων χωρών.

Τα προτεινόμενα μέτρα κατανέμονται σε τέσσερις κατηγορίες:

- 150 εκατ. ευρώ θα διατεθούν για τη δημιουργία νέων διασυνδέσεων στο πλαίσιο των διευρωπαϊκών δικτύων·
- μια συμπληρωματική χρηματοδοτική ενίσχυση ύψους 15 εκατ. ευρώ θα διατεθεί για τις ανταλλαγές εμπειριών και για τα σχέδια καθοδήγησης που διεξάγονται από τις ΜΜΕ των περιοχών που βρίσκονται εκατέρωθεν των συνόρων. Μια αύξηση κατά 10 εκατ. ευρώ του προϋπολογισμού του ευρωπαϊκού προγράμματος ενίσχυσης της νεολαίας θα διατεθεί για τα σχέδια που προβλέπονται για τις περιφέρειες αυτές·
- τα διαθέσιμα οικονομικά μέσα θα ανακαταμετρηθούν. Ειδικότερα, κατά τη διάρκεια της περιόδου 2003-2006, πρόκειται να δοθεί στα κράτη μέλη η δυνατότητα να παρέχουν μια αυξημένη ενίσχυση στις παραμεθόριες περιοχές, προκειμένου να τις προετοιμάσουν για τη διεύρυνση. Επιπλέον, ένα μέρος των 20 εκατ. ευρώ από τους πόρους της Interreg που προβλέπονται για τη δικτύωση θα διατεθεί για τα σχέδια συνεργασίας στις περιφέρειες αυτές·
- ένας καλύτερος συντονισμός των διάφορων ευρωπαϊκών πολιτικών θα εξασφαλιστεί λαμβάνοντας υπόψη τις συγκεκριμένες ανάγκες των παραμεθόριων περιοχών: καλύτερος συντονισμός μεταξύ Phare-CBC και Interreg, δυνατότητα για τα κράτη μέλη να χορηγήσουν κρατικές ενισχύσεις που προορίζονται για τις περιφέρειες αυτές, κατόπιν συμφωνίας με την Επιτροπή και ανάλογα με τους κανόνες του σχετικού τομέα.

Συμπληρωματικά με τις επιδοτήσεις αυτές, η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων θα χορηγήσει επιπλέον δάνεια για να ενθαρρύνει τις επενδύσεις που συνδέονται με το περιβάλλον και τις υποδομές μεταφορών στις παραμεθόριες περιφέρειες των υποψήφιων χωρών. Για το σκοπό αυτό, θα διατεθεί ποσό ύψους 50 εκατ. ευρώ, βάσει του προγράμματος Phare.

### Η συνεργασία με άλλες τρίτες χώρες

Για τις περιφέρειες της Ένωσης που βρίσκονται στα σύνορα άλλων τρίτων χωρών (Κροατία, Γιουγκοσλαβία, Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας, Αλβανία, Μαρόκο και Ρωσία), οι προκλήσεις της διασυνοριακής συνεργασίας είναι μιας πολύ διαφορετικής φύσης: καταρχήν, δεν πρόκειται για υποψήφιες χώρες· έπειτα, οι σχετικές περιφέρειες παρουσιάζουν διαφορές στο επίπεδο ανάπτυξης πολύ πιο μεγάλες από ό,τι οι χώρες ΧΚΑΕ· τέλος, η σύσφιξη των σχέσεων μεταξύ της Ένωσης και άλλων γειτονικών χωρών, συμπεριλαμβανομένων αυτών της λεκάνης της Μεσογείου, προσλαμβάνει μια αυξανόμενη πολιτική σημασία.

Τα χρηματοδοτικά μέσα της συνεργασίας αυτής είναι κυρίως το πρόγραμμα τεχνικής υποστήριξης για την Κοινοπολιτεία των

Ανεξάρτητων Κρατών (Tacis), η συμφωνία ανάπτυξης της Μεσογείου (MEDA) για παροχή στήριξης στις οικονομικές και κοινωνικές μεταρρυθμίσεις στις τρίτες χώρες της λεκάνης της Μεσογείου και οι κοινοτικές ενισχύσεις για την ανασυγκρότηση, την ανάπτυξη και τη σταθερότητα (CARDS) των χωρών της πρώην Γιουγκοσλαβίας.

Τα 32 παραδείγματα συνεργασίας χωρίς σύνορα που αναφέρονται στο έντυπο αυτό (24 για διασυνοριακή συνεργασία, 8 για διεθνική συνεργασία) δίνουν μια συγκεκριμένη ιδέα της μεγάλης ποικιλίας των προγραμμάτων και της έκτασης των ενεργειών και των ανθρώπινων πόρων που θέτουν σε δράση.

Έχει χρηματοδοτηθεί η συνεργασία Interreg ανάμεσα στην Ελλάδα και τη Βουλγαρία για την κατασκευή φραγμάτων στον ποταμό Νέστο για ενεργειακούς και αρδευτικούς σκοπούς



## Μεταφορές και τηλεπικοινωνίες

### Εισιτήριο για την Euregio

Η Euregio Salzburg-Land de Berchtesgaden-Traunstein, που δημιουργήθηκε το 1995 (το ίδιο έτος με την ένταξη της Αυστρίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση), διαθέτει όλα τα πλεονεκτήματα μιας ελκυστικής και δυναμικής διασυνοριακής ζώνης. Η ιδέα ενσωμάτωσης των δικτύων μεταφορών εκατέρωθεν των συνόρων γεννήθηκε αμέσως. Η επιχείρηση ήταν μεγάλης εμβέλειας, διότι επρόκειτο για δύο συστήματα μεταφορών εντελώς διαφορετικά, τα οποία από την αυστριακή πλευρά διαχειρίστηκε η Salzburger Verkehrsverbund και από τη γερμανική πλευρά η Regionalverkehr Oberbayern-Betrieb Berchtesgaden. Μια συμφωνία μεταξύ των δύο περιφερειών κατέληξε στη δημιουργία, το 1997, μιας διασυνοριακής ένωσης μεταφορών, χωρίς να καταστεί απαραίτητη η σύναψη συμφωνίας σε εθνικό επίπεδο.

Σήμερα, ένα και μόνο εισιτήριο που εκδίδεται σε οποιοδήποτε σημείο σάς επιτρέπει να διασχίσετε την Euregio, αλλάζοντας λεωφορεία όσες φορές θέλετε, περνώντας και ξαναπερνώντας τα σύνορα σύμφωνα με την επιθυμία σας. Η πρωτοβουλία είχε ως αποτέλεσμα την αύξηση του αριθμού επιβατών των δημόσιων συγκοινωνιών, την αξιοποίηση των γεωγραφικών και τουριστικών πλεονεκτημάτων της Euregio και την ενίσχυση των δεσμών συνεργασίας.

Για να επιτευχθεί αυτό το αποτέλεσμα, έπρεπε να εγκατασταθούν κοινά αυτόματα μηχανήματα έκδοσης εισιτηρίων σε όλα τα λεωφορεία και τις θυρίδες της Euregio, να συντονιστούν τα δρομολόγια και οι ανταποκρίσεις κατά μήκος του δικτύου που περιλαμβάνει χιλιάδες δρόμους, να δημιουργηθεί ένα τυποποιημένο σύστημα ζωνών τιμών και να εναρμονιστούν διάφορες νομικές, δημοσιονομικές και φορολογικές διατάξεις. Εκτός από ορισμένα προβλήματα υποδομής, όλα αυτά πραγματοποιήθηκαν χωρίς μεγάλες δυσκολίες: οι δύο εταιρείες μεταφορών συμφώνησαν μάλιστα πλήρως στον καθορισμό των κομίστρων. Το σύστημα καταρχήν περιελάμβανε τα λεωφορεία και τρένα του αυστριακού Land (ομόσπονδου κράτους) του Σαλτσβούργου (με ένα μέρος του Land της Άνω Αυστρίας), τα λεωφορεία του γερμανικού Land του Berchtesgaden και επεκτάθηκε αργότερα στην Landkreis (διοικητική περιφέρεια) του Traunstein, περιλαμβάνοντας επίσης τους γερμανικούς σιδηροδρόμους. Το εθνικό πάρκο του Land του Σαλτσβούργου εξοπλίστηκε με μια γραμμή διασυνοριακών λεωφορείων για τους επισκέπτες, ενώ νυχτερινά λεωφορεία εξασφαλίζουν στους νέους φθνή υπηρεσία μεταφορών για τα clubs και τις πολιτιστικές εκδηλώσεις.

#### Πληροφορίες:

EuRegio Salzburg–Berchtesgadener Land–Traunstein  
Sägewerkstra 3  
D-83395 Freilassing  
Τηλ. (49-8654) 49 71 81  
Φαξ (49-8654) 49 71 89  
E-mail: rubach.euregio@tzf.de  
Internet: www.euregio.sbg.at

**Πρόγραμμα:** Interreg II A, Γερμανία–Αυστρία

**Σχέδιο:** Δημόσιες μεταφορές του Σαλτσβούργου–Land του Berchtesgaden

**Συνολικό κόστος:** 630 000 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 315 000 ευρώ



# Διασυνοριακό τρένο: η συνεργασία σε κίνηση!

Εδώ και λίγα χρόνια, η προοπτική ενός ταξιδιού με το τρένο μεταξύ Μπέλφαστ και Δουβλίνου προκαλούσε αναστεναγμούς δυσφορίας: τόσο άβολη ήταν η γραμμή και η εξυπηρέτηση ανεπαρκής. Σήμερα, η διαδρομή είναι πιο γρήγορη και το ταξίδι σίγουρο και ευχάριστο, με μοντέρνα και καθαρά βαγόνια, γεγονός που εκφράζεται με έναν αυξανόμενο αριθμό επιβατών.

Θέλοντας να βελτιώσουν και να ολοκληρώσουν τη σύνδεση μεταξύ των δύο πρωτευουσών, οι δύο εταιρείες σιδηροδρόμων (η Iarnród Eireann στη Δημοκρατία της Ιρλανδίας και η Northern Ireland Railways) ανέλαβαν το 1988 μια μελέτη από κοινού, με στόχο την εκπόνηση ενός επενδυτικού σχεδίου. Το σχέδιο μπόρεσε να υλοποιηθεί στις αρχές της δεκαετίας του '90 μόνο χάρη στη χορήγηση μιας ευρωπαϊκής χρηματοδοτικής ενίσχυσης που προοριζόταν για την ανάπτυξη των υποδομών μεταφορών στο πλαίσιο του διευρωπαϊκού δικτύου.

Για την υλοποίηση του σχεδίου χρειάστηκε η επισκευή γραμμών 182 km και κυρίως ο εκσυγχρονισμός τους (στο εξής με συνεχή συγκόλληση), η εγκατάσταση αποδοτικών αυτοματοποιημένων συστημάτων σήμανσης, η αντικατάσταση 50 γεφυρών, ισόπεδων διαβάσεων και διασταυρώσεων στους σιδηροδρομικούς σταθμούς, καθώς και η ανακαίνιση των σταθμών του Drogheda και Dundalk. Η γραμμή είναι εξοπλισμένη με νέα βαγόνια που είναι πλήρως

αυτοματοποιημένα και κλιματιζόμενα. Τα τρένα αναπτύσσουν ταχύτητα έως 150 km/h σε ορισμένα τμήματα και η διάρκεια του ταξιδιού μειώθηκε κατά ένα τέταρτο της ώρας περίπου, φθάνοντας τη 1 ώρα και 50 λεπτά με μια στάση και 2 ώρες περίπου με εξυπηρέτηση όλων των σταθμών. Παρόλο που είναι εξοπλισμένα με νέες πιο ισχυρές μηχανές, δεν μπορούν να διατηρήσουν ανώτατες ταχύτητες στο σύνολο της διαδρομής, λόγω γεωγραφικών εμποδίων όπως οι τάφροι, οι γέφυρες και οι στενές στροφές, καθώς και τα όρια ταχύτητας που επιβάλλονται στην Drogheda και μεταξύ του Lisburn και των συνόρων. Ωστόσο, η καθημερινή συχνότητα εξυπηρέτησης αυξήθηκε και ο ετήσιος αριθμός επιβατών από 400 000 το 1993 έφθασε σε 700 000 περίπου το 1997 και σε 950 000 σήμερα. Μια ισοδύναμη αύξηση της εσωτερικής κυκλοφορίας καταγράφηκε εκατέρωθεν των συνόρων από την καθεμία από τις δύο εταιρείες.

Μια σημαντική πτυχή του σχεδίου είναι η ομογενοποίηση της υπηρεσίας: κοινό σύστημα εκμετάλλευσης, κοινό μάρκετινγκ, η ίδια στολή για το σύνολο του προσωπικού. Η νέα υπηρεσία «Enterprise», η οποία δημιουργήθηκε το 1997, αντιπροσωπεύει ένα πρότυπο διασυνοριακής συνεργασίας και αποτελεί τη ραχοκοκαλιά της σιδηροδρομικής ανάπτυξης του νησιού. Τόσο από ανθρώπινη όσο και από οικονομική πλευρά, η τεχνική αυτή επιχείρηση μεγάλης εμβέλειας αποτελεί ένα καλό παράδειγμα για τα αποτελέσματα που μπορεί να έχει η διασυνοριακή συνεργασία, βελτιώνοντας όχι μόνο τις εμπορικές αγορές και από τις δύο πλευρές των συνόρων, αλλά σταθεροποιώντας επίσης τους κοινωνικούς δεσμούς μεταξύ των δύο πρωτευουσών και των πόλεων που εξυπηρετούνται από τη γραμμή.

## Πληροφορίες

Department of Public Enterprise  
Setanta Centre — 4th Floor  
Nassau Street  
Dublin 2  
Ireland  
Τηλ. (353-1) 604 16 29  
Φαξ (353-1) 604 16 57  
Internet: <http://www.irg.gov.ie/tec>

**Πρόγραμμα:** Interreg II A, Ιρλανδία – Βόρεια Ιρλανδία

**Σχέδιο:** Enterprise

**Συνολικό κόστος:** 154 908 000 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 131 672 000 ευρώ

# Το Ελσίνκι πιο κοντά στην Αγία Πετρούπολη

Ελσίνκι–Αγία Πετρούπολη, η πιο σημαντική από τις σιδηροδρομικές συνδέσεις που διέρχονται τα σύνορα Φινλανδίας και Ρωσίας, συγκεντρώνει μια συνεχώς αυξανόμενη κυκλοφορία επιβατών και εμπορευμάτων. Το 2010, ο ετήσιος αριθμός επιβατών από τη μια πόλη στην άλλη, που μόλις ξεπερνούσε τις 93 000 το 1992, ενδέχεται σύμφωνα με τις προβλέψεις να φθάσει το 1 700 000, ενώ στη μελλοντική απευθείας σύνδεση Ελσίνκι–Lahti, μέσα στη Φινλανδία, ο αριθμός επιβατών αναμένεται να φθάσει τα 4,3 εκατ. Όσον αφορά την κυκλοφορία εμπορευμάτων με την Αγία Πετρούπολη, αυτή τριπλασιάστηκε μέσα σε 25 χρόνια για να σταθεροποιηθεί επί του παρόντος στους 10 εκατ. τόνους.

Η απευθείας σύνδεση Ελσίνκι–Kerava-Lahti, η οποία αποτελεί τμήμα του διευρωπαϊκού δικτύου μεταφορών, βρίσκεται υπό κατασκευή και θα τελειώσει το 2006. Δεν θα έχει ισόπεδες διαβάσεις και θα πλαισιώνεται από κυκλιδώματα στις κατοικημένες περιοχές. Το μεγαλύτερο μέρος της διαδρομής θα περνάει δίπλα στον αυτοκινητόδρομο της Lahti, πράγμα που θα μειώσει τις περιβαλλοντικές οχλήσεις. Η βελτίωση των συνδέσεων στη γραμμή αυτή θα ευνοήσει, εξάλλου, την ανάπτυξη των οικονομικών κέντρων στο ανατολικό τμήμα της Φινλανδίας. Με προορισμό τη Ρωσία, από τη Lahti έως τη Vainikkala, προγραμματίζεται η βελτίωση της γραμμής, πράγμα που θα συμβάλει επίσης στη μείωση του χρόνου της διαδρομής. Αυτό περιλαμβάνει τον εξηλεκτισμό των δύο γραμμών του τμήματος Luumäki-Vainikkala. Πιο πέρα, μεταξύ των σιδηροδρομικών σταθμών Vainikkala στη Φινλανδία και Buslovskaja στη Ρωσία (στους οποίους θα πρέπει να

πραγματοποιηθούν σημαντικές εργασίες υποδομής για την αποσυμφόρηση αυτών των σημείων συνοριακής διέλευσης), το σχέδιο βρίσκεται ακόμη υπό μελέτη.

Το σύνολο των μέτρων βελτίωσης που αναλήφθηκαν ή προβλέπονται αφορά την προσαρμογή των γραμμών (ελαφρώς διαφορετικών μεταξύ των δύο χωρών), το διπλασιασμό τους, τη φυσική προστασία τους, τις συνδέσεις τους, την ηλεκτροδότηση και κυρίως τη σηματοδότηση και την ασφάλεια, τον έλεγχο ή ακόμη τον σιδηροδρομικό εξοπλισμό. Σε μεταγενέστερο στάδιο προβλέπεται η διαμόρφωση μιας ξεχωριστής γραμμής για τα τρένα υψηλής ταχύτητας. Προβλέπονται και άλλες εργασίες για την καλύτερη εξυπηρέτηση της μείζονος περιοχής της Αγίας Πετρούπολης.

Με την αποπεράτωση αυτού του τεράστιου έργου, η διάρκεια διαδρομής μεταξύ Ελσίνκι και Αγίας Πετρούπολης, η οποία ήδη μειώθηκε από 6 ώρες και 30 λεπτά σε 4 ώρες και 20 λεπτά στα τέλη του 2000, αναμένεται να φθάσει σε 3 ώρες το 2006. Όσον αφορά το περιβάλλον, έχουν πραγματοποιηθεί διάφορες μελέτες περιβαλλοντικών επιπτώσεων, συμπεριλαμβανομένων και εκείνων που αφορούν δύο φινλανδικές περιοχές που εντάσσονται στο πρόγραμμα Natura 2000: η κοιλάδα Ohkola και το αυτοφυές δάσος Vähäjärvi.



Μια σιδηροδρομική γραμμή ενταγμένη στο ευρωπαϊκό δίκτυο μεταφορών

## Πληροφορίες

Regional Council of South Karelia  
Raatimiehenkatu 18  
FIN-53100 Tappeenranta  
Τηλ. (358-5) 613 02 10  
Φαξ (358-5) 613 02 50  
E-mail: timo.tuomisaari@ekarjala.reg.fi  
Internet: <http://www.kaakkoissuomen-interreg.fi>  
<http://www.rhk.fi/english/projects/Directl.pdf>

Finnish Rail Administration  
PL 185 (Kaivotaku 6)  
FIN-00101 Helsinki  
Τηλ. (358-9) 58 40 51 11  
Φαξ (358-9) 58 40 51 00  
E-mail: [info@rhk.fi/defeng.htm](mailto:info@rhk.fi/defeng.htm)  
Internet: <http://www.rhk.fi/defeng.htm>

Ministry of the Interior  
PO Box 257  
FIN-00171 Helsinki  
Τηλ. (358-9) 160 45 09  
Φαξ (358-9) 160 46 50 (29 12)  
E-mail: [harry.ekestam@sm.intermin.fi](mailto:harry.ekestam@sm.intermin.fi)

**Πρόγραμμα:** Interreg II A, Νοτιοανατολικό τμήμα της Φινλανδίας

**Σχέδια:** 1) Ανάπτυξη του σημείου διασυνοριακής διέλευσης της Vainikkala  
2) Μελέτη σχετικά με την ανάπτυξη της διασυνοριακής σύνδεσης Vainikkala–Buslovskaja–Luzaiika (Πηγή: Finnish Rail Administration).

**Συνολικό κόστος:** 1 805 262 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 334 308 ευρώ





Πληροφορίες  
Studienzentrum Krefeld  
Tannenstraße 79  
D-47798 Krefeld  
Φαξ (49) 2151 78 72 07  
E-mail: studienzentrum.krefeld@fernuni-hagen.de  
Euvikon@euregio.krefeld.schulen.net  
Internet: http://euregio.krefeld.schulen.net

Studiecentrum Venlo  
Begijnengang 4  
5911 JL Venlo  
Nederland  
Τηλ (31-77) 351 61 66  
Φαξ (31-77) 351 36 91  
E-mail: donald.hellegers@ou.nl

**Πρόγραμμα:** Interreg II A, Γερμανία-Κάτω Χώρες (Euregio Maas-Rhein)

**Σχέδιο:** Euvikon

**Συνολικό κόστος:** 278 500 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 139 250 ευρώ

## Διασυνοριακή τηλεκατάρτιση

Ο συνδυασμός όλης της σειράς των τεχνολογιών τηλεπικοινωνίας, τηλεκατάρτισης και τηλεργασίας, προκειμένου να επιτρέψει στους σπουδαστές των πανεπιστημίων των δύο περιφερειών να έχουν πρόσβαση στα ακαδημαϊκά προγράμματα τους σε ένα πλαίσιο αλληλεπίδρασης, αποτελεί την ιδέα που πραγματοποιήθηκε χάρη στο σχέδιο Euvikon («Δίκτυο ευρωπεριφερειακής εικονικής ικανότητας») στο Euregio Rhein-Maas-Nord. Το σχέδιο που υλοποιήθηκε από το 1998 έως τα τέλη του 2000 είχε ως εταίρους το Open Universiteit (OU) του Venlo, στις Κάτω Χώρες, το FernUniversität (FU) ή το télé-université του Hagen, στη Γερμανία, καθώς και την ολλανδική κοινότητα του Venlo και τη γερμανική του Krefeld. Οι στόχοι για τη διασυνοριακή περιοχή ήταν να αυξηθεί η παρακολούθηση πανεπιστημιακών προγραμμάτων και προγραμμάτων συνεχούς κατάρτισης, να βελτιωθεί το γενικό επίπεδο των ικανοτήτων και να ευνοηθεί με τον τρόπο αυτό η εξειδικευμένη απασχόληση στην Euregio.

Τα δύο πανεπιστήμια προσφέρουν στους ιδιώτες όπως και στις επιχειρήσεις της Euregio, ένα μεγάλο φάσμα ανώτερων σπουδών, στα γερμανικά, ολλανδικά ή αγγλικά, που διατίθενται ανάλογα με την περίπτωση από το ένα ή το άλλο ίδρυμα. Σε ορισμένους τομείς προβλέπονται συνδυασμένα γερμανοολλανδικά προγράμματα. Επιπλέον το OU ίδρυσε ένα τμήμα κατάρτισης για τη διασυνοριακή περιβαλλοντική διαχείριση και το FU δημιούργησε ένα ινστιτούτο σπουδών ευρωπαϊκού δικαίου.

Οι σπουδαστές και οι επιχειρήσεις μπορούν, εξάλλου, να παρακολουθήσουν προγράμματα συνεχούς κατάρτισης που διαμορφώνονται ανάλογα με τις ανάγκες τους και κυρίως σύμφωνα με τις απαιτήσεις ποιότητας των επιχειρήσεων. Οι σπουδαστές έχουν μόνιμα στη διάθεσή τους μια υπηρεσία προσανατολισμού και εξατομικευμένης παροχής συμβουλών, ενώ επίσης έχουν τη δυνατότητα να συμμετάσχουν σε προγράμματα πρακτικής άσκησης. Επιπλέον τους διατίθεται ένα πλήρες περιβάλλον Διαδικτύου και τους παρέχονται CD-ROM επίδειξης. Οι καταρτιζόμενοι εξ αποστάσεως μπορούν επίσης να επωφεληθούν εξ αποστάσεως της παροχής βοήθειας από καθηγητές, να συμμετάσχουν σε ηλεκτρονικά φόρουμ και ακόμη να εργαστούν ως «εικονικοί απασχολούμενοι» σε επιχειρήσεις.

Οι όροι εγγραφής καθορίζονται από κάθε ίδρυμα, με κριτήρια πιο ευέλικτα από αλλού. Οι ανώτερες σπουδές, όπως και τα προγράμματα κατάρτισης και πρακτικής άσκησης οδηγούν σε διπλώματα ή πιστοποιητικά που αναγνωρίζονται αμοιβαία. Αυτή η μέθοδος εκπαίδευσης που είναι καθοριστικά καινοτόμος, αποδίδει ευρέως τους καρπούς της και η φήμη του Euvikon συνεχώς αυξάνεται, ενώ παράλληλα αναπτύσσονται πολυάριθμες επαφές με τις επιχειρήσεις και τα εμπορικά ή βιομηχανικά επιμελητήρια.

## Περιβάλλον χωρίς σύνορα

# Τα τοπία που σχηματίζουν την Ευρώπη

Η γηραιά μας ήπειρος θα έχανε αρκετή από τη χάρη της εάν τα αγροτικά της τοπία συνέχιζαν να υποβαθμίζονται. Αυτό ακριβώς κατάλαβαν στη Γερμανία οι κτηνοτρόφοι του γεωργικού συνεταιρισμού «Sächsische Schweiz e.G» (Συνεταιρισμός «Σαξονική Ελβετία»), από το όνομα της ζώνης διατήρησης της φύσης που περιλαμβάνει ένα περιφερειακό πάρκο, όπου υπολόγιζαν να αναλάβουν την εκτροφή ενός κοπαδιού προβάτων. Αυτός ο φυσικός χώρος, πραγματικό μωσαϊκό βιοτόπων μεγάλου ενδιαφέροντος, διαφοροποιημένων δασωδών περιοχών, οροπεδίων και οροσειρών χαμηλών βουνών, επεκτείνεται στην άλλη πλευρά των συνόρων. Επιθυμώντας να ενισχύσουν τις επαφές τους με τους τσέχους γείτονές τους για να ανταλλάξουν εμπειρίες στον τομέα της γεωργικής αναδιάρθρωσης και διατήρησης του τοπίου, οι κτηνοτρόφοι επωφελήθηκαν από την ενίσχυση της Interreg. Έτσι, το 1998 ξεκίνησε ένα σχέδιο παραγωγικής διαχείρισης που σέβεται το περιβάλλον των λιβαδιών και αποτελεί μέρος μιας σειράς σχεδίων που συνδέονται με την προστασία του περιβάλλοντος στην ευρωπεριοχή Elbe-Labe.

Το σχέδιο διάρκειας τουλάχιστον δέκα ετών περιελάμβανε επίσης την αναδιάρθρωση του συνεταιρισμού και τη δημιουργία μόνιμων θέσεων απασχόλησης στην περιφέρεια. Οι απαραίτητες εγκαταστάσεις για τη συντήρηση των ζώων στο Saupsdorf ολοκληρώθηκαν, ένα σιλό μετατράπηκε σε πάρκο για πρόβατα, μια νέα σtάνη χτίστηκε και προσλήφθηκε προσωπικό για το κούρεμα των ζώων. Έτσι, περισσότερα από 350 πρόβατα μερινός απολαμβάνουν ένα μεγάλο βοσκότοπο 80 εκταρίων, που βρίσκονται στο πιο ακραίο μέρος του εθνικού πάρκου της σαξονικής Ελβετίας και άλλα 240 στην παρακαείμενη ζώνη διατήρησης. Μια άλλη πτυχή του σχεδίου αφορούσε την εμπορία του αρνίσιου

κρέατος, προκειμένου να συνεχιστεί η χρηματοδότηση της πρωτοβουλίας όταν εξαντληθεί το αρχικό κεφάλαιο.

Από την τσεχική πλευρά, όπου τέσσερα κοπάδια 50 περίπου προβάτων το καθένα βόσκουν στις μεθοριακές γαίες, οι δράσεις συνεργασίας περιλαμβάνουν ιδίως μια πρωτοβουλία επαγγελματικής κατάρτισης που προορίζεται να επιτρέψει στους μαθητές του κολεγίου του Decin να αξιοποιήσουν την εμπειρία του Saupsdorf στον τομέα της εμπορίας προβάτων.

### Πληροφορίες

Euroregion Elbe-Labe  
Kommunalgemeinschaft Euroregion  
Oberes Elbtal/Osterzgebirge e.V.  
Dr.-Wilhelm-Külz-Straße 6  
D-01796 Pirna  
Τηλ. (49-3501) 52 00 13  
Φαξ (49-3501) 52 74 57  
E-mail: info@euroregion-elbe-labe.de  
Internet: www.euroregion-elbe-labe.de

**Πρόγραμμα:** Interreg II A, Γερμανία-Τσεχική Δημοκρατία

**Σχέδιο:** Κτηνοτροφία προβάτων

**Συνολικό κόστος:** 581 319 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 335 275 ευρώ

## Από μια κοιλάδα σε άλλη

Στόχος των δράσεων που διεξάγονται με τη στήριξη της Interreg στις περιοχές που περιβάλλουν το Λευκό Όρος είναι να γίνουν τα σύνορα πιο ανοικτά στην περιοχή των γαλλοϊταλικών Άλπεων και να αξιοποιηθεί η πλούσια φυσική και πολιτιστική κληρονομιά τους, παράλληλα με τις επιταγές για την προστασία του περιβάλλοντος.

Το βουνό είναι η φύση. Η ενθάρρυνση του τουρισμού των Άλπεων που σέβεται το περιβάλλον είναι μια από τις επιδιώξεις της «διασυνοριακής διάσκεψης του χώρου του Λευκού Όρους», οργανισμού που ιδρύθηκε από την αυτόνομη ιταλική περιφέρεια της Val d'Aoste, του διακοινοτικού συνδικάτου «Φυσικός χώρος του Λευκού Όρους» από τη γαλλική πλευρά και του ελβετικού καντονιού του Βαλέ. Έτσι, επελέγησαν 50 διασυνοριακά μονοπάτια πεζοπορίας γύρω από το Λευκό Όρος, ανάλογα με τα θεματικά δρομολόγια που προορίζονται να αξιοποιήσουν τα διάφορα θέλγητρα του βουνού: τους παγετώνες, το δάσος, τα έλη, τα μεταλλεία, τους ορεινούς βοσκότοπους, την παραδοσιακή αρχιτεκτονική κλπ. Τα μονοπάτια αυτά αποτελούν αντικείμενο ενός διαφημιστικού οδηγού που δημοσιεύθηκε το καλοκαίρι του 2001 σε δύο εκδόσεις, η μια στα γαλλικά και η άλλη στα ιταλικά. Στόχος του είναι τόσο η προστασία του οικοσυστήματος, κατανέμοντας καλύτερα το τουριστικό ρεύμα για την αποσυμφόρηση των πιο πολυσύχναστων διαδρομών όσο και η ευαισθητοποίηση των πεζοπόρων.

Το βουνό συνεπάγεται επίσης κινδύνους γι' αυτούς που το αψηφούν. Από τις 30 Ιουνίου του 2001 στη Val d'Aoste, το Βαλέ και την Άνω Σαβοΐα, δεν υπάρχουν πια σύνορα για την παροχή πρώτων βοηθειών στο βουνό. Πράγματι, στο πλαίσιο μιας γενικής σύμβασης για την αστική προστασία και τις πρώτες βοήθειες στο βουνό που υπογράφηκε το 1997, οι κλήσεις έκτακτης ανάγκης περνούν στο εξής από ένα μοναδικό κανάλι ραδιοφώνου, με τους ίδιους τρόπους χρήσης και την ίδια συχνότητα και στις τρεις περιοχές. Ένα πολύ απλό φυλλάδιο που περιλαμβάνει οδηγίες χρήσης αυτού του νέου συστήματος συναγερμού διανέμεται στους πεζοπόρους μεγάλου υψόμετρου. Επιπλέον, τα κέντρα κλήσης συναγερμού και οργάνωσης των επιχειρήσεων διάσωσης έχουν συνδεθεί μεταξύ τους και η κάλυψη ραδιοφωνικής επικοινωνίας ξεπερνά στο εξής το 90 % της περιοχής.

Το βουνό είναι επίσης οι πολίτες που ζουν σε αυτό. Η κοινή συνοριακή ταυτότητα στην περιοχή του Λευκού Όρους αποτελεί την κεντρική ιδέα του σχεδίου «Δημοσιογραφική συνεργασία στην περιοχή του Λευκού Όρους». Η μακρά συνεργασία μεταξύ δύο περιφερειακών εβδομαδιαίων εντύπων, «La Vallée Notizie» (Val d'Aoste) και «Le Messenger» (Άνω Σαβοΐα), για την ενημέρωση των πολιτών της μεθορίου σχετικά με το τι συμβαίνει στην άλλη πλευρά των Άλπεων, κατέληξε στην κοινή δημοσίευση ενός ένθετου τεσσάρων σελίδων, του «InfoMontBlanc», το οποίο συμπεριλαμβάνεται κάθε εβδομάδα στις δύο εφημερίδες. Επιπλέον, δημιουργήθηκε ένας ιστότοπος στο Διαδίκτυο.



Τριμερής συνεργασία για τη διατήρηση του αλπικού χώρου



### Πληροφορίες

Région autonome du Val d'Aoste  
2, place-Académie-de-Saint-Anselme  
I-11100 Aoste  
Τηλ. (39) 01 65 27 57 11  
Φαξ (39) 01 65 27 57 44  
E-mail (secrétariat Interreg Vallée d'Aoste):  
interreg@regione.vda.it  
Internet: www.regione.vda.it

**Πρόγραμμα:** Interreg II A, Γαλλία-Ιταλία (Άλπεις)

**Σχέδια:** 1) διασυνοριακά μονοπάτια πεζοπορίας,  
2) επιχείρηση διάσωσης στο βουνό,  
3) δημοσιογραφική συνεργασία

**Συνολικό κόστος:** 3 635 566 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 1 355 886 ευρώ

## «Πράσινη υπεραξία» για τις βιομηχανίες

Στις περιφέρειες με βιομηχανική παράδοση όπως αυτή της Βιέννης στην Αυστρία και της Γγϋρ στην Ουγγαρία, η οικονομική δραστηριότητα συνοδεύεται εδώ και πολύ καιρό από την υποβάθμιση του φυσικού περιβάλλοντος. Οι αυξανόμενες απαιτήσεις προστασίας του περιβάλλοντος βρίσκουν, ωστόσο, απήχηση σε έναν ορισμένο αριθμό επιχειρήσεων, για τις οποίες οι πιο οικολογικές πρακτικές παρέχουν μια προστιθέμενη αξία στην εικόνα τους, ενώ παράλληλα εξασφαλίζουν πιο αειφόρες συνθήκες ανάπτυξης. Εντούτοις, προκειμένου να καρποφορήσει πλήρως, η ενέργεια αυτή πρέπει να υποστηριχθεί με ολοκληρωμένο τρόπο –και σε ένα διασυνοριακό πλαίσιο– από τη συνεργασία δημόσιων αρχών, επιχειρήσεων και γραφείων εμπειρογνομώνων–συμβούλων. Αυτός ήταν ο στόχος του διασυνοριακού σχεδίου «Ecoprofit Vienne-Győr».

Το «Ecoprofit» αποτελεί μια από τις ενότητες συμβουλευτικού χαρακτήρα του προγράμματος που προέρχεται από τη «βιεννέζικη πρωτοβουλία για την επιχειρηματική προστασία του περιβάλλοντος». Σχεδιάστηκε ειδικά για τις ΜΜΕ του παραγωγικού τομέα και στοχεύει στο να ευαισθητοποιήσει τους επιχειρηματίες στις βασικές αρχές διαχείρισης των υλικών και της ενέργειας, παρακινώντας τους να συμμετάσχουν σε ομάδες εργασίας και σε ατομικές συναντήσεις για την παροχή συμβουλών. Κατ' αυτόν τον τρόπο, στόχος είναι να πεισθούν ότι είναι δυνατό όχι μόνο να διατηρήσουν, αλλά και να ενισχύσουν την ανταγωνιστικότητά τους με σεβασμό προς το περιβάλλον, δοκιμάζοντας καινοτόμες μεθόδους και κάνοντας διαχείριση των δαπανών με αποτελεσματικό τρόπο.

Το «Ecoprofit Vienne-Győr», που εφαρμόστηκε μέχρι το 2001 στο πλαίσιο της Interreg II, αναπτύχθηκε κυρίως στη Βιέννη όπου, από 15 συμμετέχουσες επιχειρήσεις κατά το πρώτο έτος του σχεδίου, ο αριθμός έφθασε στις 40 το επόμενο έτος. Παράλληλα, οι βιεννέζοι εμπειρογνώμονες ανέπτυξαν επαφές με τη διοίκηση της πόλης Γγϋρ, προκειμένου να οργανώσουν μια παρόμοια πρωτοβουλία στην Ουγγαρία και ένα ενημερωτικό υλικό εκπονήθηκε στα ουγγρικά. Έτσι, το σχέδιο συνέβαλε μακροπρόθεσμα στη δημιουργία ενός συστήματος περιβαλλοντικής διαχείρισης που είναι σύμφωνο με τους ευρωπαϊκούς κανόνες της οικονομικής



Ένα οικολογικό επιχειρηματικό σχέδιο που ανταμείφθηκε με το σήμα ISO 14.001

ζώνης, που βρίσκεται μεταξύ των δύο πόλεων (πράγμα που συνεπάγεται κυρίως την προσαρμογή των ουγγρικών προτύπων στον τομέα αυτό).

Με την πρωτοβουλία Interreg III, η συνεργασία συνεχίζεται από το 2000 σε μια διευρυμένη βάση: το σχέδιο «EcoBusinessPlan» (EBP). Το τελευταίο περιλαμβάνει το σύνολο των υφιστάμενων ενότητων (Ecoprofit, προστασία του κλίματος, τουριστικές επιχειρήσεις, EMAS και ISO 14.001 (\*) και προβλέπει την ανάπτυξη μιας συμπληρωματικής ενότητας που αποσκοπεί στη μείωση των αποβλήτων στις μικρές επιχειρήσεις.

(\*) Βλέπε γλωσσάριο.

### Πληροφορίες

Vienna-Győr Cooperation  
Τηλ. (43-1) 400 08 83 35  
Φαξ (43-1) 40 00 72 22  
E-mail: dic@m22.magwien.gv.at  
Internet (EBP Vienne): www.oekobusinessplan.wien.at

**Πρόγραμμα:** Interreg II A, Αυστρία–Ουγγαρία

**Σχέδιο:** Ecoprofit Vienna-Győr

**Συνολικό κόστος:** 40 365 000 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 11 399 000 ευρώ

# Η ποιότητα του νερού, μια πρόκληση χωρίς σύνορα

Δεν υπάρχουν σύνορα για τη ρύπανση στη λίμνη της Κωνσταντίας, όπου η ποιότητα των νερών χειροτέρευσε λόγω των μεθόδων εντατικής γεωργικής παραγωγής. Για τις αρχές των παρόχθιων περιφερειών, η διασυνοριακή συνεργασία είναι ακόμα περισσότερο απαραίτητη καθώς οι οικολογικές προκλήσεις συμβαδίζουν με τα κοινά οικονομικά συμφέροντα αυτών των περιφερειών. Το γερμανο-ελβετικό σχέδιο που ξεκίνησε το 1994 από το γερμανικό Πανεπιστήμιο του Hohenheim (Ravensburg) και το Eidgenössische Technische Hochschule της Ζυρίχης έδωσε τη δυνατότητα, με τη στήριξη της Interreg, να προετοιμάσει το μέλλον μακροπρόθεσμα. Αφορούσε τη μελέτη και προώθηση μεθόδων καλλιέργειας οπωροκηπευτικών με σεβασμό στο περιβάλλον και την επεξεργασία νέων στρατηγικών εμπορίας, προκειμένου να εδραιωθεί η ανταγωνιστικότητα της περιοχής της λίμνης της Κωνσταντίας σε ευρωπαϊκό επίπεδο.

Προκειμένου να εξασφαλιστεί η οικονομική βιωσιμότητα των καλλιεργειών αυτών χωρίς να βλάπτεται το περιβάλλον, οι φορείς προώθησης του σχεδίου ακολούθησαν αποφασιστικά τη μόνη δυνατή οδό: να καταστήσουν την παραγωγή λιγότερο εντατική με τη χρησιμοποίηση μιας μεγαλύτερης γεωργικής έκτασης και τη μείωση της χρήσης παρασιτοκτόνων και ζιζανιοκτόνων. Η δράση περιελάμβανε λοιπόν τη χωροθέτηση μιας διασυνοριακής ζώνης εκτατικής καλλιέργειας. Έπρεπε επίσης να μελετηθούν οι τρόποι εναρμόνισης των μεθόδων καλλιέργειας στην ελβετική και γερμανική πλευρά και να διεξαχθούν έρευνες σχετικά με συγκεκριμένα θέματα όπως, για παράδειγμα, η βιολογική καλλιέργεια των αγγουριών υπό σκιά. Οι γεωργικές και εμπορικές διαρθρώσεις και από τις δύο πλευρές των συνόρων αποτέλεσαν επίσης αντικείμενο ανάλυσης, με στόχο να προβλεφθεί η γενική εξέλιξη της ευρωπαϊκής γεωργίας (μεταρρυθμίσεις της κοινής γεωργικής πολιτικής,



Εργαστηριακή δοκιμή φρούτων.

παγκοσμιοποίηση των συναλλαγών και συμφωνίες στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου κλπ.) και στο πλαίσιο της προσέγγισης μεταξύ της Ελβετίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Οι διάφορες μελέτες κατέληξαν σε μια σειρά συστάσεων για τη συνέχιση της διασυνοριακής συνεργασίας. Αυτή προβλέπει τη δημιουργία ενός νέου δικτύου συνεργασίας που περιλαμβάνει τη Βαυαρία και την αυστριακή περιφέρεια Φόραλμπεργκ, τη βελτίωση της ανταλλαγής γεωργικών και επιστημονικών πληροφοριών και γνώσεων, τη δημιουργία ενός συστήματος ανίχνευσης ασθενειών ή βλαβερών εντόμων, καθώς και την κατάργηση των διοικητικών και νομικών εμποδίων στη συνεργασία.

## Πληροφορίες

Πανεπιστήμιο Hohenheim  
Institut für Obstbau  
Schuhmacherhof 6  
D-88213 Ravensburg-Bavendorf  
Τηλ. (49-751) 790 33 11  
Φαξ (49-751) 790 33 22  
E-mail [mayr@uni-hohenheim.de](mailto:mayr@uni-hohenheim.de)  
Internet: [www.uni-hohenheim.de/bavendorf](http://www.uni-hohenheim.de/bavendorf)

**Πρόγραμμα:** Interreg – Πρόγραμμα «Bodensee-Hochrhein»

**Σχέδιο:** Περιβαλλοντικές μέθοδοι καλλιέργειας οπωροκηπευτικών

**Συνολικό κόστος:** 759 219 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 288 198 ευρώ



## Οικονομική συνεργασία

# Τα απτά αποτελέσματα μιας αφηρημένης τεχνολογίας

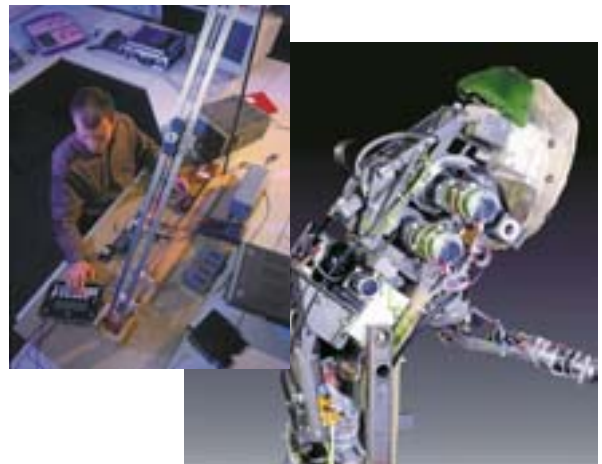
Ο αγγλικός όρος «fuzzy» υποδηλώνει κάτι το συγκεκριμένο, το ασαφές. Το χρησιμοποιούμε για να χαρακτηρίσουμε κάτι το οποίο δεν μπορεί να υπολογιστεί με ακρίβεια. Οι γερμανοί δάσκαλοι της «απροσδιοριστίας» εγκαταστάθηκαν στο Steinfurt (Ρηνανία της Βόρειας Βεστφαλίας). Σε αυτή τη γερμανοολλανδική Euregio ξεκίνησε ένα ιδιαίτερα καινοτόμο σχέδιο: το Neuro-Fuzzy-Centrum (NFC), καρπός της συνεργασίας μεταξύ του Fachhochschule του Munster και του Πανεπιστημίου του Twente, με την υποστήριξη της Interreg.

Τα συστήματα Neuro-Fuzzy αποτελούν την πιο πρόσφατη εξέλιξη των ευφυών συστημάτων διαταγής και ρύθμισης, με τα οποία οι ερευνητές της μηχανικής προσπαθούν να αναπαράγουν τους τρόπους λειτουργίας του ανθρώπινου εγκεφάλου. Οι πρακτικές εφαρμογές της αφηρημένης τεχνολογίας είναι πολλαπλές, από τη μετάδοση δεδομένων και τη φωνητική ή οπτική αναγνώριση έως τα πλυντήρια ρούχων.

Εκτός από τις εν λόγω ερευνητικές δραστηριότητες, το NFC λειτουργεί επίσης ως αναπτυξιακό κέντρο, βοηθώντας τις ΜΜΕ της Euregio που δεν διαθέτουν το δικό τους τμήμα έρευνας και ανάπτυξης να εφαρμόσουν καινοτόμες τεχνολογίες. Για 100 περίπου επιχειρήσεις της περιφέρειας, οι ανάγκες στον τομέα αυτό είναι πραγματικές. Παραδείγματος χάρη, η εταιρεία Teupen Maschinenbau GmbH, από το Gronau, επιθυμούσε να κατασκευάσει έναν ανυψωτήρα με ηπιότερο σύστημα εκκίνησης και φρεναρίσματος για να μην καταστρέφονται τα μεταφερόμενα εμπορεύματα (έπιπλα και άλλα βαριά αντικείμενα) και να αυξηθεί η ασφάλεια. Εκτός αυτών έπρεπε να εξασφαλιστεί η ακρίβεια τοποθέτησης και να απλοποιηθεί ο μηχανισμός εντολών· όλα αυτά με το ίδιο κόστος κατασκευής. Χάρη σε απλούς συλλέκτες, ο νέος ανυψωτήρας που σχεδιάστηκε με τη βοήθεια του NFC είναι σε θέση να εκτελεί εργασίες με βάση όχι ιδιαίτερα ακριβείς πληροφορίες σε επίπεδο πληροφορικής, όπως «το φορτίο είναι σχετικά βαρύ, ο ανυψωτήρας είναι ελαφρά σε κλίση». Πρόκειται για μια καινοτομία σε παγκόσμιο επίπεδο.

Η αφηρημένη τεχνολογία επέτρεψε επίσης να επιτευχθούν απτά αποτελέσματα σε έναν τελείως διαφορετικό τομέα, τον

τομέα της απασχόλησης. Λίγο καιρό μετά την εφαρμογή του σχεδίου, χάρη στη στήριξη του NFC, περισσότερες από 200 θέσεις εργασίας μπόρεσαν να διατηρηθούν ή να δημιουργηθούν στη γερμανική πλευρά. Το NFC επιλέχθηκε μάλιστα μεταξύ πολυάριθμων άλλων ανταγωνιστικών ιδρυμάτων για να παρουσιάσει τα καινοτόμα σχέδιά του στην Παγκόσμια Έκθεση του Αννόβερου του 2000.



Ρύθμιση ρομπότ από το Fuzzy Centrum

### Πληροφορίες

Fachhochschule Münster  
Hüfferstrasse 27  
D-48149 Münster  
Τηλ. (49-251) 830  
Φαξ (49-251) 836 40 15  
E-mail: [verwaltung@fh-muenster.de](mailto:verwaltung@fh-muenster.de)  
Internet: [www.fh-muenster.de](http://www.fh-muenster.de)

**Πρόγραμμα:** Interreg II A, Γερμανία-Κάτω Χώρες (Euregio Ems Dollart)

**Σχέδιο:** Κέντρο τεχνολογιών «Neuro-Fuzzy» για τις ΜΜΕ

**Συνολικό κόστος:** 1 929 786 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 914 109 ευρώ

## Δύο περιφέρειες συνδέονται μέσω του πλαστικού

Η βιομηχανία πλαστικών υλών αντιπροσωπεύει περισσότερες από 2 000 θέσεις απασχόλησης στη διασυνοριακή περιοχή του Saarland και της Λορρένης, κυρίως στις επιχειρήσεις του τομέα βιομηχανίας αυτοκινήτων. Το Pôle de la Plasturgie de l'Est (PPE), εξειδικευμένο τεχνολογικό κέντρο που βρίσκεται στο Saint-Avold της Λορρένης, και το Zentrum für Innovative Produktion (ZIP) του Sarrebruck, στο Saarland, ένωσαν τις ικανότητές τους με την υποστήριξη της Interreg, προκειμένου να ενισχύσουν αυτόν τον τομέα βιομηχανίας και να διευρύνουν την παροχή υπηρεσιών και συμβουλών τους.

Το PPE είναι ένα κέντρο τεχνολογικών πόρων που ειδικεύεται στη μεταποίηση των πλαστικών και σύνθετων υλών. Ανταποκρίνεται στις ανάγκες των επιχειρήσεων σε θέματα πληροφόρησης (τεχνική τεκμηρίωση, προμηθευτές κλπ.), παροχής συμβουλών (σχετικά με τη σύσταση των πρώτων υλών, τις διαδικασίες κατασκευής κλπ.) και ανάλυσης (δοκιμές και πειραματισμοί). Το ZIP είναι ένα κέντρο μηχανικής που εξαρτάται από το Πανεπιστήμιο του Sarrebruck, το οποίο έχει ως αποστολή να υποστηρίζει τις επιχειρήσεις σε τομείς όπως η έρευνα και ανάπτυξη, τα συστήματα αυτοματοποίησης, η διαχείριση της παραγωγής, η ποιότητα, καθώς και τα συστήματα πληροφόρησης και επικοινωνίας.

Παρά την έντονη ζήτηση για τεχνολογία πλαστικών υλών, δεν υπήρχε στο Saarland ίδρυμα παρόμοιο με το PPE, το οποίο θα μπορούσε να προσφέρει στο ZIP περισσότερες διεξόδους αγοράς στον τομέα της επεξεργασίας πλαστικών υλών, ιδίως σε ό,τι αφορά τα σχέδια υπολογισμών και τις εξομοιώσεις. Όσον αφορά τις επιχειρήσεις της Λορρένης, αυτές είχαν ανάγκη τις ικανότητες του ZIP σε θέματα αριθμητικών υπολογισμών, αυτοματοποίησης, σχεδιασμού καλουπιών με τη βοήθεια ηλεκτρονικού υπολογιστή, εξομοίωσης με τελικά στοιχεία που προέκυψαν από τις διαδικασίες μεταποίησης, καθώς και κατασκευής εργαλείων.

Η από κοινού αξιοποίηση της τεχνογνωσίας τους επιτρέπει στα δύο κέντρα να διευρύνουν την παροχή υπηρεσιών και συμβουλών τους. Πρόκειται κυρίως για την παροχή υποστήριξης (σχεδιασμός, εμπειρογνομosυή, συμβουλές και τεχνική υποστήριξη) βιομηχανικών σχεδίων που συνδέονται με τη χρήση πολυμερών και σύνθετων υλών. Πριν ξεκινήσουν τα πιλοτικά σχέδια, το ZIP και το PPE παρουσίασαν τα αποτελέσματα κοινών σχεδίων όπως, για παράδειγμα, την κατασκευή μιας πόρτας μετά από παραγγελία μιας επιχείρησης που ειδικεύεται στη διαμόρφωση μικρών φορτηγών: η διεξοδική ανάλυση των υλικών και διαδικασιών επέτρεψε τη μείωση του βάρους των συστατικών πάνω από 50 % καθώς και του χρόνου συναρμολόγησης.

### Πληροφορίες

Pôle de Plasturgie de l'Est (PPE)  
Boîte postale 207  
18, avenue du Général Patton  
F-57500 Saint-Avold  
Τηλ. (33) 387 92 93 94  
Φαξ (33) 387 92 92 92  
E-mail: ppe@ppe.asso.fr  
Internet: www.ppe.asso.fr

Zentrum für Innovative Produktion (ZIP)  
Gebäude B.2.  
Postfach 151150  
D-66041 Saarbrücken  
Τηλ. (49-681) 30 20 00 75

**Πρόγραμμα:** Interreg II A, Γερμανία-Γαλλία  
(Saarland/Moselle/Westpfalz)

**Σχέδιο:** Κοινή αξιοποίηση των τεχνικών ικανοτήτων  
στον τομέα της μεταποίησης πλαστικών υλών

**Συνολικό κόστος:** 296 350 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 104 550 ευρώ



Η τοποθεσία Saint-Avold (Λορρένη, Γαλλία)

EST  
asturgie  
INSTITUT  
DE  
SOUDURE



# Οι ΜΜΕ του Μεγάλου Βορρά αναζητούν ευρωπαϊκές αγορές

Στις βόρειες περιοχές όπου οι κλιματικές συνθήκες είναι αντίξοες, ο πληθυσμός πολύ διεσπαρμένος, οι αποστάσεις μακρινές και οι επιχειρήσεις απομακρυσμένες από τις ευρωπαϊκές αγορές, η συνεργασία αποτελεί περισσότερο από αλλού προϋπόθεση για την ανάπτυξη. Το σχέδιο «Σκανδιναβικός θόλος», το οποίο ξεκίνησε το 1997 στις φινλανδικές επαρχίες της Λαπωνίας, τη σουηδική επαρχία του Nordbotten και τις νορβηγικές επαρχίες του Nordland, Troms και Finnmark, κατέληξε σε 100 περίπου συγκεκριμένα έργα και βοήθησε στην έναρξη νέων δραστηριοτήτων σε εθνική και διεθνή κλίμακα.

Στόχοι του προγράμματος ήταν η βελτίωση των συνθηκών διαβίωσης του πληθυσμού, η δημιουργία θέσεων απασχόλησης, η αύξηση της διεθνούς ανταγωνιστικότητας των επιχειρήσεων, ο περιορισμός των επιπτώσεων των φυσικών μειονεκτιμάτων με παράλληλη προστασία του περιβάλλοντος και βελτίωση της κυκλοφορίας Ανατολής-Δύσης. Η διαχείριση του προγράμματος έγινε, με τη χρηματοδοτική ενίσχυση της Interreg II, από το Συμβούλιο του Σκανδιναβικού Θόλου (CCN), το οποίο είναι υπεύθυνο για τη συνεργασία μεταξύ των τριών χωρών. Το CCN δημιουργήθηκε το 1967 μετά την κρίση που είχε πλήξει τη γεωργία και την παραγωγή ξυλείας, η οποία προκάλεσε σημαντική έξοδο του αγροτικού πληθυσμού προς τις πόλεις ή άλλες χώρες και ένα δείκτη ανεργίας διπλάσιο των εθνικών μέσων όρων.

Όσον αφορά τις ΜΜΕ, μια σειρά δράσεων επέτρεψε την ενίσχυση της συνεργασίας τους για να μπορέσουν να αποκτήσουν πρόσβαση στις ευρωπαϊκές αγορές. Οι επιχειρήσεις της Λαπωνίας και του Finnmark, για παράδειγμα, ένωσαν τις προσπάθειές τους στον τομέα της κατασκευής ειδών δώρων και σουβενίρ από τη Σκανδιναβία. Τρεις οργανισμοί των πόλεων Boden (SKAPA Företagsby), Alta (IT-House) και Rovaniemi (Regional Business Incubator) είχαν ως αποστολή να ενισχύσουν τις σχέσεις μεταξύ των

επιχειρήσεων χάρη στις τεχνολογίες της πληροφόρησης. Ένα ακόμα παράδειγμα: τρεις επιχειρήσεις, η Partners Reklambyrå AB (Luleå, Σουηδία), η Jabba Corporation Oy (Rovaniemi, Φινλανδία) και η Media Økonomi AS (Bodø, Νορβηγία) συνέστησαν ένα δίκτυο παροχής υπηρεσιών δημοσίων σχέσεων και επικοινωνίας, προτείνοντας κυρίως την προώθηση τουριστικών ή εξαγωγικών σχεδίων. Το πρόγραμμα «Σκανδιναβικός θόλος» συνεχίζεται και διευρύνεται στο πλαίσιο της Interreg III.



Στόχος: η υπέρβαση της γεωγραφικής απόστασης

#### Πληροφορίες

North Calotte Council  
Stationsgatan 5  
S-971 86 Luleå  
Τηλ. (46-920) 960 00  
Φαξ (46-920) 22 84 11  
E-mail: relsen@bd.lst.se  
Internet: www.nordkalottradet.nu

**Πρόγραμμα:** Interreg II A, Σουηδία-Φινλανδία-Νορβηγία-Βόρεια Ρωσία

**Σχέδιο:** Σκανδιναβικός Θόλος

**Συνολικό κόστος:** 6 686 157 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 5 014 618 ευρώ





# Η πρωτοβουλία Interreg ενισχύει μια αιωνόβια παράδοση

Τον 13ο αιώνα, οι ζωοπανηγύρεις της Zafra στην Εξτρεμαδούρα (Ισπανία) και την Beja στην Αλεντέζου (Πορτογαλία) ήταν τα σημεία συνάντησης των κυριότερων οικονομικών παραγόντων της περιφέρειας. Η παράδοση συνεχίστηκε μέχρι τις μέρες μας: η Zafra φιλοξενεί πάντα τη μεγαλύτερη ζωοπανήγυρη της Μεσημβρινής Ευρώπης. Όσον αφορά την Beja, διοργανώνει την εμποροπανήγυρη Ονιβεja, μια από τις σημαντικότερες γεωργικές εκδηλώσεις της Νότιας Πορτογαλίας. Συνεπώς, γιατί αυτές να μη διοργανώνονται πέρα από τα σύνορα;

Η πρώτη εμποροπανήγυρη στην οποία παρέιχε στήριξη η Interreg πραγματοποιήθηκε το 1994. Στόχος ήταν η εντατικοποίηση των σχέσεων μεταξύ των δύο περιφερειών στον γεωργικό τομέα και η προώθηση της εμπορίας προϊόντων εκτατικής καλλιέργειας. Έκτοτε, οι εμποροπανηγύρεις αποτελούν τακτικές διασυνοριακές εκδηλώσεις που διοργανώνονται κάθε έξι μήνες στη Zafra ή την Beja.

Το βασικό και παραδοσιακό αντικείμενο κάθε εμποροπανήγυρης είναι η έκθεση ζώων και προϊόντων της Αλεντέζου και της Εξτρεμαδούρας. Εκθέτονται όλες οι ράτσες ζώων (προβατοειδή, βοοειδή, χοιροειδή, ιπποειδή κλπ.). Μια άλλη πτυχή απέκτησε σταδιακά σημασία για τους επαγγελματίες: πρόκειται για τα τεχνικά εργαστήρια. Βρέθηκαν κοινές λύσεις και καθορίστηκαν θέσεις σε τομείς όπως η προώθηση των ζώων και τα προϊόντα της εκτατικής κτηνοτροφίας, τα κυκλώματα εμπορίας, η δυνατότητα παροχής προϊόντων εκτατικής καλλιέργειας κάθε περιφέρειας, τα σήματα ποιότητας, η ανάπτυξη του αγροτικού κόσμου κλπ.

Η τρίτη πτυχή αφορά την προώθηση των γαστρονομικών προϊόντων ποιότητας των δύο περιφερειών. Στο πλαίσιο της συναντώνται οι ξενοδόχοι, οι εστιάτορες και οι καλοφαγάδες χωρίς σύνορα, καθώς και ο εξειδικευμένος τύπος.

Οι πολιτιστικές και ψυχαγωγικές δραστηριότητες που διοργανώνονται γύρω από τις εκδηλώσεις αυτές, καθώς και η πώληση τοπικών προϊόντων παρείχαν τη δυνατότητα αύξησης της οικονομικής δραστηριότητας στη διασυνοριακή περιοχή και ανάπτυξης της πολιτιστικής προσφοράς προς όφελος του συνόλου των τοπικών κοινοτήτων.



Η μεγαλύτερη ζωοπανήγυρη της Νότιας Ευρώπης



## Πληροφορίες

Institución Ferial de Zafrá  
Mercado Nacional de Ganado  
E-06300 Madrid  
Τηλ. (34) 924 55 07 81  
Φαξ (34) 924 55 36 13

**Πρόγραμμα:** Interreg II A, Ισπανία-Πορτογαλία

**Σχέδια:** Εμποροπανηγύρεις ζώων στη Zafrá και την Beja

**Συνολικό κόστος:** 21 000 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 15 750 ευρώ

## Κατάρτιση και απασχόληση

### Κατάρτιση εν πλω

Η ιρλανδική εταιρεία Irish Ferries, προκειμένου να ανταποκριθεί στις ανάγκες που εκφράζονται από το πλήρωμα των πλοίων της, αποφάσισε το 1996 τη σύσταση ενός προγράμματος κατάρτισης με πολλούς εταίρους προσαρμοσμένο στις συνθήκες εργασίας στη θάλασσα. Το πρόγραμμα, στο οποίο παρέχεται στήριξη από την Interreg, αναμένεται επίσης να εφαρμοστεί και σε άλλες γραμμές φεριμπότ στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Η εταιρεία, η οποία εξασφαλίζει μεταξύ άλλων τη μεταφορά επιβατών μεταξύ της Ιρλανδίας (Δουβλίνο και Rosslare) και Ουαλίας (Holyhead και Pembroke), εκπόνησε το σχέδιό της σε εταιρική σχέση με το Dublin Institute of Technology (Ιρλανδία) και το Coleg Menai (Ουαλία). Για το πρόγραμμα κατάρτισης, επιλέχθηκε το βρετανικό σύστημα National Vocational Qualification (NVQ), μια τυποποιημένη μέθοδος που θεωρείται η πιο κατάλληλη διότι μπορεί να βασιστεί στις πραγματικές συνθήκες εργασίας στη θάλασσα. Το πρόγραμμα αυτό προβλέπει επίσης ότι οι υποψήφιοι αξιολογούνται ανάλογα με τις πραγματικές υπηρεσίες που προσφέρουν, αποδεικνύοντας ότι διαθέτουν τα απαιτούμενα προσόντα κατά τη διάρκεια δοκιμασιών σε διάφορα επίπεδα.

Πριν από την έναρξη του σχεδίου διεξήχθησαν δύο έρευνες, η μια με πελάτες και η άλλη με συμμετέχοντες. Έτσι, από το 1996, αναπτύχθηκαν τρία προγράμματα σε τρεις συμπληρωματικούς τομείς: η προετοιμασία γευμάτων και η επισιτιστική υγιεινή, η εξυπηρέτηση των πελατών, η διαχείριση και ο έλεγχος. Κατά τη διάρκεια του έτους αυτού και του επόμενου, απονεμήθηκαν 167 διπλώματα NVQ.

Η βελτίωση των βασικών προσόντων και του επιπέδου δεξιοτήτων του προσωπικού των φεριμπότ είχαν άμεσο θετικό αντίκτυπο στην εικόνα της εταιρείας. Επ' ευκαιρία της επιτυχίας αυτής, η κατάρτιση επεκτάθηκε σε νέους συμμετέχοντες και οι εταίροι ασχολήθηκαν ειδικότερα με τη δυνατότητα μεταφοράς του σχεδίου. Εξετάστηκε ένα ιρλανδικό σύστημα ισοδύναμο με το βρετανικό NVQ και πραγματοποιήθηκαν έρευνες με θέμα την ποιότητα στους πελάτες και τους συμμετέχοντες.



Θετική επίπτωση στην εικόνα της επιχείρησης

#### Πληροφορίες

Celtic Knots  
Tourism Research Centre, Dublin Institute of Technology  
Cathal Brugha Street  
Dublin 1  
Ireland  
Τηλ. (353-1) 874 60 58  
Φαξ (353-1) 874 85 72  
E-mail: elizabeth.kennedy@dit.ie  
Internet: www.dit.ie

Coleg Menai  
Bangor  
Gwynedd LL57 2TP  
Wales  
United Kingdom  
Τηλ. (44-1248) 37 01 25  
Φαξ (44-1248) 37 00 52  
E-mail: ar@menai.ac.uk

**Πρόγραμμα:** Interreg II, Ηνωμένο Βασίλειο (Ουαλία)–  
Ιρλανδία

**Σχέδιο:** Celtic Knots

**Συνολικό κόστος:** 1 682 352 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 887 374 ευρώ

## Γείτονες γύρω από ένα (καλό) τραπέζι

Εάν υπάρχει ένας τομέας όπου η ευρωπαϊκή πολυμορφία είναι εξέχουσα, αυτός είναι ο τομέας της γαστρονομίας. Γιατί λοιπόν να μη μοιραστούν την τέχνη αυτή με τους γείτονές τους οι επαγγελματίες και οι υποψήφιοι μάγειροι στις παραμεθόριες περιοχές; Αυτή είναι η ιδέα που οδήγησε στην πραγματοποίηση από το 1996 έως το 1999 του σχεδίου διασυνοριακής συνεργασίας για την επαγγελματική κατάρτιση, το οποίο υλοποιήθηκε με τη χρηματοδοτική ενίσχυση της Ένωσης. Ένα γερμανικό εξειδικευμένο σχολείο της Pirna, το Hotelfachschule Pirna-Sonnenstein, διοργάνωσε κατ' αυτό τον τρόπο για 100 περίπου γερμανούς και τσέχους μαθητές της ευρωπεριφέρειας Elbe-Labe μια κοινή τεχνική κατάρτιση στους τομείς της εστίασης και της ξενοδοχειακής διαχείρισης, που περιλαμβάνει επίσης μαθήματα για βοηθούς ξενοδόχους καθώς και τουριστική κατάρτιση. Σε αυτό προστέθηκε μια συνεχιζόμενη κατάρτιση στις οικονομικές πτυχές των σχετικών τομέων. Σε γλωσσικό επίπεδο, κατά τη διάρκεια του πρώτου χρόνου, οι τσέχοι σπουδαστές είχαν τη βοήθεια διερμηνέων, προκειμένου να είναι σε θέση να παρακολουθήσουν πλήρως τη συνέχεια του προγράμματος στα γερμανικά.

Στο τέλος αυτής της κατάρτισης διάρκειας τριών ετών, το σύνολο των μαθητών είχαν τη δυνατότητα να παρακολουθήσουν μαθήματα διάρκειας ενός έτους στο εμπορικό και βιομηχανικό επιμελητήριο της Δρέσδης και να εξασφαλίσουν ένα δίπλωμα που απονέμεται από αυτό. Για τους τσέχους φοιτητές, η κατάρτιση στο σχολείο της Pirna περιελάμβανε μια εβδομάδα μαθημάτων το μήνα στην Τσεχική Δημοκρατία, γεγονός το οποίο διευκόλυνε, μετά από ένα άλλο έτος σπουδών στην Usti nad Labem και Templice, την απονομή σε αυτούς ενός διπλώματος που αναγνωρίζεται στη χώρα τους.



Ζώντας μαζί στο οικοτροφείο, συμμετέχοντας σε κοινά εργαστήρια, οι μαθητές είχαν την ευκαιρία να αναπτύξουν κατά τη διάρκεια όλων αυτών των ετών σχέσεις τόσο επαγγελματικές όσο και προσωπικές, όπου η πολιτιστική διάσταση είχε επίσης τη θέση της. Εκτός από τις επαγγελματικές δεξιότητες που αποκτήθηκαν στον τομέα της μαγειρικής και τον ξενοδοχειακό τομέα, απέκτησαν και ένα κοινωνικοπολιτιστικό και γλωσσικό εφόδιο, καθώς και μια προετοιμασία για τη διασυνοριακή κινητικότητα, η οποία τους διευκόλυνε στην αναζήτηση απασχόλησης. Εξάλλου, οι ανταλλαγές καθηγητών εκατέρωθεν των συνόρων ευνόησαν μια κοινή προσέγγιση, μέσω των συστημάτων κατάρτισης των δύο χωρών, του περιεχομένου και της οργάνωσης των μαθημάτων.

### Πληροφορίες

Sächsisches Staatsministerium für Wirtschaft und Arbeit  
Wilhelm-Buck-Strasse 2 (Ecke Carolaplatz)  
D-01073 Dresden  
Τηλ. (49-3) 51 56 40  
Φαξ (49-3) 51 564 81 89  
E-mail: poststelle@smwa.sachsen.de  
Hotelfachschule Pirna: www.hotelfachschule-pirna.de

Komunální společenství  
Euroregion Labe  
Lidické náměstí 8  
CZ-40001 Ustí nad Labem  
Τηλ. (420-47) 524 14 37-8  
Φαξ (420-47) 52116 03  
E-mail: erbanova@mag-ul.cz

**Πρόγραμμα:** Interreg II A, Γερμανία-Τσεχική Δημοκρατία

**Σχέδιο:** Διασυνοριακή κατάρτιση στον ξενοδοχειακό τομέα και τον τομέα της εστίασης

**Συνολικό κόστος:** 2 153 052 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 1 399 484 ευρώ



# Από τις δύο πλευρές του Ρήνου, ο ίδιος αγώνας καταπολέμησης του κοινωνικού αποκλεισμού

Στη διασυνοριακή περιοχή που σχηματίζεται από το Κέντρο-Αλσατία στη Γαλλία, την πόλη Fribourg και την επαρχία Brisgau-Άνω Μέλανας Δρυμός στη Γερμανία, τρία ιδρύματα κοινωνικής βοήθειας έθεσαν ένα διπλό ερώτημα: τι συμβαίνει στην άλλη πλευρά του Ρήνου και πώς μπορεί να αξιοποιηθεί η εμπειρία των μεν και των δε για να ενεργήσουν από κοινού; Αφού ανέπτυξαν τις πρώτες επαφές το 1996-1997, οι τρεις εταίροι –η Ένωση «Espoir» από τη γαλλική πλευρά, η «Netzwerk Diakonie e.V. im Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald» και η «Diakonieverein beim Diakonischen Werk Freiburg» από τη γερμανική πλευρά– ξεκίνησαν ένα σχέδιο που αποσκοπεί να δημιουργήσει ένα γαλλογερμανικό δίκτυο καταπολέμησης του κοινωνικού αποκλεισμού και της ανεργίας μακράς διάρκειας. Συγκεκριμένα, προτάθηκε στους ανέργους μια εξειδίκευση και θέσεις απασχόλησης μέσω ενός διασυνοριακού δικτύου πώλησης μεταχειρισμένων αντικειμένων και παροχής υπηρεσιών σε άτομα με χαμηλό εισόδημα. Παράλληλα, η δομή συνεργασίας μπορούσε να προωθήσει την τακτική ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των φορέων διάφορων υφιστάμενων σχεδίων καταπολέμησης της ανεργίας στις σχετικές περιφέρειες.

Χάρη σε ευέλικτες ομάδες εργασίας, προγράμματα πρακτικής άσκησης σε εξειδικευμένα θέματα και ανταλλαγή συνεργατών, συμπεριλαμβανομένης της συμμετοχής σε εορταστικές δραστηριότητες, οι εταίροι μπόρεσαν μέσω του διαλόγου να ξεπεράσουν τις δυσκολίες που αφορούν τη γλώσσα, το θεσμικό πλαίσιο και τους τρόπους σκέψης. Δημιούργησαν μια κοινή ταυτότητα με σεβασμό των διαφορών τους. Το νόημα της συνεργασίας τους το οποίο στην αρχή ήταν ασαφές δεν προκαλούσε πλέον καμία αμφιβολία. Οι κατευθυντήριες ιδέες του σχεδίου διατυπώθηκαν αρχικά από τους συνεργάτες των τριών οργανώσεων, οι οποίοι διέθεταν ισχυρά κίνητρα λόγω των νέων επαγγελματικών προκλήσεων και της δυνατότητας να παρέχουν στο κοινό τους μια πιο αποτελεσματική βοήθεια.

Η δικτύωση συμβάδισε με την ανάπτυξη των υφιστάμενων δραστηριοτήτων στο Fribourg, Volgelsheim, Mülheim, Colmar και Brisach. Τα επιτεύγματα περιλαμβάνουν την επέκταση ή τη δημιουργία καταστημάτων μεταχειρισμένων ενδυμάτων και κέντρων πώλησης επίπλων, ηλεκτρονικών αντικειμένων και άλλων μεταχειρισμένων εμπορευμάτων, την αγορά εργαλείων και μηχανών για την ανακύκλωση υλικού ηλεκτρικών οικιακών συσκευών, την επισκευή ποδηλάτων και την ανάπτυξη χάρη στους πόρους του δικτύου ενός ευρέος φάσματος γενικών παροχών υπηρεσιών σε χαμηλές τιμές. Στο Brisach, για παράδειγμα, έπρεπε να ανταποκριθούν στη ζήτηση για παροχή βοήθειας στη μετακόμιση ή για εργασίες ανακαίνισης: μικρές παραγγελίες χωρίς να τίθεται θέμα ανταγωνισμού με τις τοπικές επιχειρήσεις. Πρόκειται για μια συμφωνία «μη εμπορικής εκχώρησης μισθωτού προσωπικού», η οποία επιτρέπει εξάλλου να τεθεί το προσωπικό αυτό στη διάθεση των επιχειρήσεων, ενισχύοντας με τον τρόπο αυτό τα κίνητά του και τα προσόντα του.

Όσον αφορά την απασχόληση και, στο πλαίσιο των νομοθετικών διαφορών στον τομέα συμβάσεων εργασίας, οι δραστηριότητες αυτές επέφεραν σε δύο χρόνια τη δημιουργία, από τη γαλλική πλευρά, επτά θέσεων σταθερής απασχόλησης και 36 θέσεων απασχόλησης στο πλαίσιο μέτρων κοινωνικής στρίψης και, από τη γερμανική πλευρά, 124 θέσεων απασχόλησης ορισμένης διάρκειας. Το σχέδιο που εφαρμόστηκε από τον Ιανουάριο του 1998 έως τον Μάρτιο του 2000, με την ενίσχυση της πρωτοβουλίας Interreg, παρείχε τη δυνατότητα θεσμοθέτησης της συνεργασίας, η οποία συνεχίζεται και μετά την περίοδο χρηματοδότησης.



## Πληροφορίες

Verein Netzwerk Diakonie e.V.  
Am Fischerrein 1  
D-79199 Kirchzarten  
Τηλ. (49-7661) 938 40  
Φαξ (49-7661) 93 84-40

Association «Espoir»  
78a, avenue de la République  
F-68000 Colmar Cedex  
Τηλ. (33) 389 41 50 93  
Φαξ (33) 389 23 12 46  
E-mail: contact@association-espoir.org

Diakonieverein beim Diakonischen Werk Freiburg I. Br.  
Dreisamstrasse 3-5  
D-79098 Freiburg  
Τηλ. (49-761) 36 89 10  
Φαξ (49-761) 368 91-134

**Πρόγραμμα:** Interreg II A, Γαλλία-Γερμανία (Άνω Ρήνος, Κέντρο και Νότος)

**Σχέδιο:** Γαλλογερμανικό δίκτυο καταπολέμησης της φτώχειας και του κοινωνικού αποκλεισμού

**Συνολικό κόστος:** 1 335 638 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 500 000 ευρώ

# Κοπεγχάγη–Μάλμο: μια γέφυρα για την απασχόληση

Από τον Ιούλιο του 2000, η Δανία και η Σουηδία συνδέονται με τη γέφυρα του Öresund (πορθμός του Öre), τον οποίο χρησιμοποιούν καθημερινώς χιλιάδες άτομα. Αρκετοί από αυτούς είναι εργαζόμενοι, οι οποίοι πηγαίνουν να εργαστούν μεταξύ των δύο χωρών. Η περιοχή του Öresund (3,5 εκατ. κάτοικοι) αποτελεί πράγματι μια ευρεία διαπεριφερειακή περιοχή αγοράς εργασίας που διαθέτει ένα σημαντικό δυναμικό ανάπτυξης, ενώ παράλληλα αντιμετωπίζει πρόβλημα υποαπασχόλησης. Το 1996, στο πλαίσιο αυτό οργανώθηκε ένα σχέδιο Interreg προς όφελος της αγοράς εργασίας στην περιοχή του Öresund καθώς και της διασυνοριακής συνεργασίας μεταξύ του δανικού νησιού Sjælland και της σουηδικής περιφέρειας της Σκανίας. Στόχος ήταν να ενοποιηθούν οι αγορές εργασίας, προκειμένου να δοθεί η δυνατότητα στις δύο παραμεθόριες περιοχές, οι οποίες μέχρι τότε εξελίσσονταν ξεχωριστά, να αναπτυχθούν από κοινού και να αξιοποιήσουν τα αντίστοιχα πλεονεκτήματά τους προς όφελος των επιχειρήσεων, της ανταλλαγής αγαθών και υπηρεσιών και των δυνατοτήτων κατάρτισης και απασχόλησης για τους κατοίκους.

Η επιτροπή Öresund, η οποία εκπροσωπεί το σύνολο των φορέων της διασυνοριακής συνεργασίας, ανέθεσε τη διαχείριση του σχεδίου στην AF-Storkøbenhavn (δημόσιες υπηρεσίες για την απασχόληση της μείζονος περιοχής Κοπεγχάγης), ενώ μια κοινή διοικητική δομή δημιουργήθηκε από το 1996. Άλλοι οργανισμοί συνεργασίας που διαδραματίζουν έναν σημαντικό ρόλο στο σχέδιο είναι η Öresund Labour Market Council (ÖAR), η οποία περιλαμβάνει τις δημόσιες υπηρεσίες για την απασχόληση των διαφόρων μερών της διασυνοριακής περιοχής και τα τέσσερα Öresund Employment Centres που δημιουργήθηκαν στην Κοπεγχάγη, Μάλμο, Helsingborg και Helsingør, που έχουν ως αποστολή το συντονισμό των υπηρεσιών προς τα άτομα που αναζητούν εργασία και τους εργοδότες όλης της περιοχής.

Η περιοχή του Öresund αποτελεί εξάλλου μια από τις διασυνοριακές εταιρικές σχέσεις EURES που έχουν συσταθεί σε διάφορες περιφέρειες της Ευρώπης, της οποίας ο συγκεκριμένος ρόλος είναι να διευκολύνει τη διασυνοριακή επαγγελματική κινητικότητα. Επιπλέον, επωφελήθηκε από την εμπειρία των τοπικών συμφώνων απασχόλησης (ΤΣΑ) μεγάλων περιφερειακών και τοπικών εταιρικών σχέσεων που συστάθηκαν σε όλη την Ένωση, προκειμένου να προωθήσουν τις πολιτικές απασχόλησης στην αντίστοιχη περιοχή αγοράς εργασίας. Το ήμισυ των 20 σχεδίων που εφαρμόστηκε από τα ΤΣΑ του Öresund επωφελήθηκε από την παροχή στήριξης της Interreg II.

Όπως διαπιστώνεται, δεν είναι το θεσμικό οπλοστάσιο που λείπει από την περιοχή της Öresund προκειμένου να χρησιμοποιήσει όλα τα μέσα για να επιτύχει στον τομέα της απασχόλησης. Η εφαρμογή του σχεδίου Interreg II γνώρισε πλήρη επιτυχία και οι εταίροι διαθέτουν σήμερα ένα αποτελεσματικό σύστημα συντονισμού των αγορών εργασίας που καθιστά το Öresund ένα πρότυπο στον τομέα αυτό, με βάση τις συμφωνίες μεταξύ δύο χωρών, επτά περιφερειών και περισσότερων των 20 οργανώσεων. Αυτός ο ευρύς μηχανισμός επέτρεψε την ανάπτυξη ενός συνόλου

ικανοτήτων, εργαλείων και μεθόδων που είναι πολύ αποτελεσματικές όσον αφορά την απασχόληση και την επαγγελματική κατάρτιση.

Αντιμετωπίζονται όμως προβλήματα, το κυριότερο από τα οποία είναι ο χρόνος: οι προσδοκίες που δημιούργησε η γέφυρα του Öresund και η διασυνοριακή συνεργασία ήταν τόσο μεγάλες, αλλά ο ρυθμός της διαδικασίας όπως εξελίχθηκε δεν έχει επιτρέψει ακόμη να εκπληρωθούν όλες. Ωστόσο, έχουν ήδη καθοριστεί υπό την αιγίδα του Öresund Labour Market Council στρατηγικές για τα προσεχή χρόνια στο πλαίσιο της Interreg III, με προτεραιότητα τη δημιουργία απασχόλησης σε τρεις τομείς: τη βιομηχανία της πληροφορικής, τον ιατροκοινοβιοτεχνολογικό τομέα και τον τουρισμό.



Από την πλευρά της Δανίας, ο Οργανισμός Απασχόλησης του Kulturvet στην Κοπεγχάγη

#### Πληροφορίες

Öresund Komiteen  
Interreg-sekretariatet  
Gammel Kongevej 1  
DK-1610 København V  
Τηλ. (45) 33 22 00 11  
Φαξ (45) 33 22 00 23  
E-mail: interreg@oresundskomiteen  
Internet: www.oresundskomiteen.dk

**Πρόγραμμα:** Interreg II A, Δανία–Σουηδία (Öresund)

**Σχέδιο:** Η αγορά εργασίας στην περιοχή του Öresund

**Συνολικό κόστος (1996-1998):** 444 253 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 363 480 ευρώ

## Πολιτισμός, τουρισμός, ενημέρωση

# Οχυρά διατήρησης της ιστορίας στη μνήμη των ανθρώπων

Στο τρίγωνο Λονδίνο-Λίλλη-Bruges, πολυάριθμες οχυρωμένες πόλεις μαρτυρούν μια ταραχώδη ιστορία που ξεκινάει το Μεσαίωνα. Είναι πλέον τόποι συνάντησης εντελώς διαφορετικού χαρακτήρα, μέσω ενός δικτύου 17 ιστορικών χώρων που καθιερώθηκαν με τη στήριξη της Interreg από τις περιφέρειες του Kent (Ηνωμένο Βασίλειο), του Nord-Pas-de-Calais (Γαλλία) και της Δυτικής Φλάνδρας (Βέλγιο), προκειμένου να αξιοποιήσουν αυτή την κοινή κληρονομιά. Με τη δημιουργία αυτού του νέου τουριστικού προϊόντος, οι εταίροι είχαν στόχο να αυξήσουν τον αριθμό επισκεπτών και διανυκτερεύσεων στις τρεις περιφέρειες και να προωθήσουν την ανάπτυξη και την απασχόληση στην περιοχή των εν λόγω ιστορικών χώρων, ενώ παράλληλα να ενθαρρύνουν τις πολιτιστικές ανταλλαγές. Ο γενικός συντονισμός εξασφαλίζεται από το μεικτό συνδικάτο της Côte d'Opale, της επαρχίας της Δυτικής Φλάνδρας και του Συμβουλίου της επαρχίας του Kent.

Με την καινοτόμο ιδέα του, το δίκτυο οχυρών ανταποκρίνεται στις πραγματικές τάσεις της τουριστικής ζήτησης (ταξίδια το Σαββατοκύριακο, οργανωμένες περιηγήσεις κλπ.). Επιτρέπει την αύξηση της ελκυστικότητας των τριών περιφερειών και την καλύτερη κατανομή του τουριστικού ρεύματος μεταξύ των πολυσύχναστων γνωστών χώρων και εκείνων με μικρότερη προσέλευση. Η παροχή των τουριστικών πληροφοριών σε πολλές γλώσσες παρακινεί τους ταξιδιώτες να επισκεφθούν το σύνολο των χώρων και, για τον ίδιο λόγο, οι εταίροι προτίθενται επίσης να εντείνουν τις δραστηριότητες των εταιρειών μεταφορών σε διασυνοριακό επίπεδο. Όσον αφορά το πολιτιστικό επίπεδο, η συνεργασία ιστορικών και αρχαιολόγων με τους επαγγελματίες του τουρισμού επιτρέπει την ευαισθητοποίηση των επισκεπτών και των κατοίκων στον πλούτο της κοινής κληρονομιάς των τριών περιφερειών και την προώθηση των ανταλλαγών μεταξύ τους.

Συγκεκριμένα, το δίκτυο οργανώνει δράσεις όπως η δημιουργία διαδρομών ανακάλυψης (περίπατοι στην πόλη και γύρω από κάθε πόλη), μια κινητή έκθεση για τουριστικά σαλόνια, εκδίδει ένα τρίγωνο διαφημιστικό φυλλάδιο γενικής παρουσίασης, ένα πολιτιστικό και τουριστικό ενημερωτικό φυλλάδιο σε τρεις γλώσσες (αγγλικά, γαλλικά και ολλανδικά) και διοργανώνει διαφημιστικές εκστρατείες στα μέσα μαζικής ενημέρωσης. Πραγματοποιούνται επίσης δράσεις ειδικά για κάθε πόλη: ανασύλωση αρχιτεκτονικών

χώρων, εκθέσεις, οπτικοακουστικά προϊόντα, δημοσιεύσεις κλπ.



Υπρ (Φλάνδρα, Βέλγιο)

### Πληροφορίες

Syndicat mixte de la Côte d'Opale  
Hôtel communautaire  
Pertuis de la Marine  
Boîte postale 5-530  
F-59386 Dunkerque  
Τηλ. (33) 328 58 06 30  
Φαξ (33) 328 59 04 27

Province de Flandre-Occidentale  
Koning Leopold III-laan 41  
B-8120 Sint Andries  
Brugge  
Τηλ. (32-50) 40 34 38  
Φαξ (32-50) 40 31 00  
E-mail: marc.ryckaert@west-vlaanderen.be

Kent County Council  
Springfields – Maidstone  
Kent ME14 2LX  
United Kingdom  
Τηλ. (44-1622) 22 19 07  
Φαξ (44-1622) 69 14 18  
E-mail: simon.curtis@kent.gov.uk

**Πρόγραμμα:** Interreg II A, Γαλλία-Ηνωμένο Βασίλειο  
και Γαλλία-Βέλγιο

**Σχέδιο:** Δίκτυο οχυρών

**Συνολικό κόστος:** 874 504 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 407 572 ευρώ

# Collegium Polonicum, Collegium Universalum

Εδώ και πολλά χρόνια, η πραγματικότητα που ζουν οι φοιτητές του Ευρωπαϊκού Πανεπιστημίου Viadrina στη Φραγκφούρτη του Όδερου, που ιδρύθηκε το 1991, είναι να διασχίζουν καθημερινά, με τη φοιτητική ταυτότητα στο χέρι, τα σύνορα μεταξύ της Γερμανίας και Πολωνίας στον ποταμό Όδερ και να μοιράζουν τη ζωή και τις σπουδές τους μεταξύ των δύο χωρών. Η Ένωση προσέγγισε ακόμη περισσότερο την Πολωνία με το άνοιγμα, το 1993, του Collegium Polonicum στη Slubice, όπου οι γερμανοί σπουδαστές μπορούν να εγγραφούν σε ένα συμπληρωματικό πρόγραμμα μαθημάτων που αφορά το πολωνικό δίκαιο. Από το 1991 υπήρχε η ιδέα δημιουργίας, σε συνεργασία με το Πανεπιστήμιο Adam Mickiewicz, στο Poznan, ενός ινστιτούτου μελετών και ερευνών για τον πολιτισμό, τις γλώσσες, την οικονομία και την κοινωνία της Ανατολικής Ευρώπης.

Το Collegium Polonicum περιλαμβάνει, εκτός από τις αίθουσες διδασκαλίας και την εστία σπουδαστών Amicus, χώρους για φροντιστηριακές ασκήσεις και μια βιβλιοθήκη εξοπλισμένη με 6 000 συγγράμματα και 260 περιοδικά, με θέμα την Ανατολική Ευρώπη: ένα πραγματικό χρυσωρυχείο για τους σπουδαστές και τους επιστήμονες. Τα μαθήματα που διδάσκονται αποσκοπούν να συμπληρώσουν τα προγράμματα που διοργανώνονται από τα δύο ιδρυτικά πανεπιστήμια. Μέσα στο πλαίσιο αυτό, οι φοιτητές έχουν τη δυνατότητα να εξετάσουν τα προβλήματα των παραμεθόριων περιφερειών ή τον αντίκτυπο της οικονομικής αναστάτωσης στις χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης, να μελετήσουν τα συνταγματικά δίκαια των χωρών αυτών και το διεθνές δίκαιο, ενώ μπορούν επίσης να παρακολουθήσουν μαθήματα γλωσσών.

Μέσω αυτής της διασυνοριακής κατάρτισης ανοίγονται άριστες προοπτικές απασχόλησης σε διεθνείς οργανισμούς, σε επιχειρήσεις, στα μέσα μαζικής ενημέρωσης ή στον τομέα της αστικής και περιφερειακής χωροταξίας. Το κέντρο συνεργασίας «Επιστήμη και κόσμος της εργασίας» του Ευρωπαϊκού Πανεπιστημίου Viadrina, που βρίσκεται πολύ κοντά, ασχολείται εξάλλου με θέματα που συνδέονται με την αγορά εργασίας εκατέρωθεν του ποταμού Όδερου. Στόχος του αποτελεί κυρίως η παρακολούθηση της εξέλιξης των διασυνοριακών σχέσεων και η εξασφάλιση της συνεργασίας μεταξύ των γερμανικών και πολωνικών συνδικαλιστικών οργανώσεων στο πλαίσιο του διαπεριφερειακού συνδικαλιστικού Συμβουλίου.

Το νέο κολέγιο προσελκύει σπουδαστές και καθηγητές που προέρχονται όχι μόνο από τη Γερμανία και την Πολωνία, αλλά επίσης από την Τσεχική Δημοκρατία, τη Γαλλία, την Ιταλία ή ακόμη τη Ρωσία και πολλές άλλες χώρες. Έτσι, αντιπροσωπεύει ένα σημαντικό σημείο επιστημονικής και πολιτιστικής συνάντησης και μια εστία πνευματικής και ανθρώπινης ακτινοβολίας για την Ευρώπη.



Πολωνοί σπουδαστές στη Φραγκφούρτη στον Όδερ (Γερμανία)

## Πληροφορίες

Uniwersytet A. Mickiewicza skr.  
Poczt 35  
PL-69100 Slubice  
Τηλ. (48-95) 758 72 33  
Φαξ (48-95) 759 24 55

Europa Universität Viadrina  
Postfach 776  
D-15207 Frankfurt/Oder  
Τηλ. (49-335) 553 42 03  
E-mail: study@euv-frankfurt-o.de  
Internet: www.cp.euv-frankfurt-o.de

**Πρόγραμμα:** Interreg II A, Γερμανία-Πολωνία

**Σχέδιο:** Collegium Polonicum

**Συνολικό κόστος:** 48 000 000 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 8 850 000 ευρώ

## Δύο αδελφά νησιά σας προσκαλούν σε ταξίδι

Στο κέντρο της Δυτικής Μεσογείου, η Κορσική και η Σαρδηνία επωφελούνται από ένα μεσημβρινό κλίμα, φυσικές ομορφιές και μια πολιτιστική και ιστορική κληρονομιά αξεπέραστης φήμης. Η πρόσκληση για ταξίδι παραμένει ωστόσο στην ημερήσια διάταξη γι' αυτά τα δύο νησιά, των οποίων η σχετική γεωγραφική απομόνωση είναι αιτία οικονομικών δυσχερειών, και ο τουρισμός αποτελεί έναν από τους κυριότερους πόρους. Η συνεργασία μεταξύ τους στον τομέα αυτό ευνοεί τη συντονισμένη οργάνωση του δικτύου των θαλάσσιων λεκανών και λιμανιών σε συνδυασμό με το θαλάσσιο τουρισμό, την ανάπτυξη διαφοροποιημένων τουριστικών πρακτικών που σέβονται το περιβάλλον, καθώς και την κοινή εμπορία τουριστικών προϊόντων προκειμένου να αξιοποιήσουν μια κοινή πελατεία.

Μεταξύ των πολλών τουριστικών ανταλλαγών ανάμεσα στα δύο νησιά, που χρηματοδοτήθηκαν με την ενίσχυση του προγράμματος Interreg για την περίοδο 1994-1999, συμπεριλαμβάνονται αθλητικές ανταλλαγές, όπως οι δεύτεροι και τρίτοι αγώνες των νησιών, το ενδέκατο ράλι «Terre de Corse», το «Bonifacio Classic» ή ακόμη οι αγώνες ιστιοπλοΐας «Vela Latina» (λατινική ιστιοπλοΐα) μεταξύ Ajaccio και Stintino. Οι πολιτιστικές ανταλλαγές περιέλαβαν 30 περίπου δραστηριότητες στους τομείς της μουσικής (διαπεριφερειακό μουσικό φεστιβάλ), των πολυφωνικών τραγουδιών, του θεάτρου ή του χορού, ενώ η βιοτεχνία του νησιού διαδραμάτισε σημαντικό ρόλο στο πλαίσιο, για παράδειγμα, της ένατης εμπορικής έκθεσης Porto-Vecchio ή των μεσαιωνικών ημεριδών Bonifacio (ιστορική παρέλαση και μεσαιωνική αγορά μεταμφιεσμένων). Άλλες πρωτοβουλίες αφορούσαν αρχαιολογικές και ιστορικές διαδρομές, την προώθηση της κληρονομιάς και της κουλτούρας της διοικητικής περιφέρειας Sassari της Σαρδηνίας και του διαμερίσματος της Νότιας Κορσικής ή ακόμη μονοπάτια ανακάλυψης της φύσης.

Η Τοσκάνη που βρίσκεται πολύ κοντά συμμετείχε σε μια σειρά των ανταλλαγών αυτών, ενώ ένα ολόκληρο φάσμα τουριστικών και πολιτιστικών δραστηριοτήτων κοινών για τις τρεις περιφέρειες περιλαμβάνεται στο πρόγραμμα Interreg III για την περίοδο 2000-2006.



### Πληροφορίες

Collectivité Territoriale de Corse  
Mission Coopération décentralisée  
22 Cours Grandval  
Boîte postale 215  
F-20187 Ajaccio Cedex 1  
Τηλ. (33) 495 51 64 25  
Φαξ (33) 495 51 44 62  
E-mail: npancrazi@sitec.fr

Regione Autonoma di Sardegna  
Ufficio CEE  
Viale Trento, 69  
I-09123 Cagliari  
Τηλ. (39) 07 06 06 45 14  
Φαξ (39) 07 06 06 45 01  
E-mail: ufficio.eu@regione.sardegna.it  
Internet: www.regione.sardegna.it

**Πρόγραμμα:** Interreg II A, Γαλλία-Ιταλία  
(Κορσική-Σαρδηνία)

**Σχέδιο:** Πολιτισμός και τουρισμός

**Συνολικό κόστος:** 13 401 000 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 6 584 000 ευρώ



# Μιλάνε στις εφημερίδες... ακόμη και στην τηλεόραση

Αν ρωτήσετε τα άτομα γύρω σας σχετικά με τη γνώμη τους για τη «διασυνοριακή συνεργασία», θα διαπιστώσετε ότι για ορισμένους από αυτούς, οι λέξεις αυτές είναι αφηρημένες ή και ανιαρές. Ωστόσο, πίσω από αυτό τον όρο κρύβονται πολλά επιτεύγματα, τα οποία συχνά αγγίζουν έντονα τη ζωή των ατόμων στις παραμεθόριες περιοχές και μπορούν να αποδειχθούν πολύ ενδιαφέροντα εφόσον κάποιος τα πληροφορηθεί. Η πληροφόρηση είναι ακριβώς ο στόχος ενός σχεδίου που εφαρμόζεται από το 1998 στην ιταλική περιφέρεια Φριούλι-Βενετία-Ιουλιάνια, που καλύπτει μια σελίδα κάθε δεκαπενθήμερο σε πέντε περιφερειακές καθημερινές εφημερίδες, μια από τις οποίες είναι η «Primorski Dnevnik», εφημερίδα της σλοβενικής μειονότητας της Ιταλίας.



Μέχρι και ραδιοφωνικές εκπομπές γίνονται για το Interreg

Κάθε δύο εβδομάδες, οι αναγνώστες αυτών των πέντε εφημερίδων που εκδίδονται σε 120 000 αντίτυπα, έχουν την ευκαιρία να μάθουν τι γίνεται στον τομέα της διασυνοριακής συνεργασίας και τι προετοιμάζεται για το μέλλον. Τα άρθρα μεταφράζονται επίσης στα γερμανικά για να δημοσιευθούν στον αυστριακό τύπο και έχουν συγκεντρωθεί σε τρεις συλλογές. Το καλοκαίρι του 1999, καθεμία από αυτές τις πέντε εφημερίδες αφιέρωσε την ενημερωτική αυτή σελίδα σε μια δημοσκόπηση, της οποίας τα αποτελέσματα ήταν πολύ χρήσιμα για τη βελτίωση της σύνθεσης και του περιεχομένου της στήλης.

Η ενέργεια δεν περιορίστηκε στον έντυπο τύπο. Η συμφωνία που συνάφθηκε στις αρχές του 2000 με την περιφερειακή υπηρεσία του ιταλικού ραδιοτηλεοπτικού οργανισμού παρείχε τη δυνατότητα τηλεοπτικής (12 προγράμματα, δεκαπενθήμερες εκπομπές) και ραδιοφωνικής αναμετάδοσης (24 προγράμματα, εβδομαδιαίες εκπομπές) αυτής της ενημερωτικής στήλης.

Η συνέχιση της πρωτοβουλίας στο πλαίσιο των προγραμμάτων Interreg III, Ιταλία-Σλοβενία και Ιταλία-Αυστρία επί του παρόντος εξετάζεται και προβλέπεται ότι θα διεξαχθεί από τη νέα αυτόνομη υπηρεσία για τις διεθνείς σχέσεις (SARI).

## Πληροφορίες

Regione Autonoma Friuli-Venezia-Giulia  
Ufficio di Collegamento – Bruxelles  
Rue Wiertz 50/28  
B-1050 Bruxelles  
Τηλ. (39) 040 377 50 78, 040 377 50 25  
Φαξ (39) 335 758 54 48  
E-mail: eugenio.ambrosi@regione.frg.it  
uff.bruxelles@regione.frg.it

**Πρόγραμμα:** Interreg II A, Ιταλία-Σλοβενία

**Σχέδιο:** Interreg News

**Συνολικό κόστος:** 438 988 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 219 494 ευρώ



## Κοινή διοίκηση και διαχείριση

### Πόλεις χωρίς σύνορα

Οι πληθυσμοί των παραμεθόριων περιοχών δεν περίμεναν την ενιαία αγορά για να καταργήσουν τα σύνορα αφού η κατάσταση ήταν κατάλληλη για ανταλλαγές. Αυτό συνέβαινε στη Χώρα των Βάσκων από ισπανικής και γαλλικής πλευράς, όπου μια κοινή κουλτούρα ευνόησε τις διασυνοριακές ροές εκατέρωθεν του ποταμού Bidasoa, στον κόλπο Txingudi. Το πρόγραμμα Interreg II βρισκόταν επιτόπου για να παρέχει στήριξη στις πρωτοβουλίες που ανταποκρίνονταν σε ουσιαστικές ανάγκες.

Σήμερα, ο ποταμός Bidasoa δεν αποτελεί πια σύνορο, είναι επιτέλους αυτό που τον προόριζε η φύση: μια οδός επικοινωνίας για την περιοχή Hendaye, Irún και Hondarribia. Από το 1993, οι κοινές δραστηριότητες βοήθησαν στην προσέγγιση των κατοίκων στις δύο όχθες, καταρχήν εκτός επίσημου πλαισίου. Οργανώθηκε ένα τακτικό θαλάσσιο και χερσαίο δρομολόγιο για να διευκολύνει την κινητικότητα των ατόμων και των αγαθών. Ένα ετήσιο έντυπο σε τρεις γλώσσες καταγράφει τις πολιτιστικές και αθλητικές δραστηριότητες. Τα πεδία συνεργασίας είναι πολυάριθμα και, το 1995, οι τρεις πόλεις αποφάσισαν να εξοπλιστούν με μια κοινή νομική δομή για να εργάζονται σε ένα πραγματικά διακοινοτικό πλαίσιο. Η υπογραφή της συνθήκης της Bayonne το 1995 κατέστησε δυνατή τη δημιουργία της ευρωπαϊκής Bidasoa-Txingudi, με τη νομική μορφή «consorcio» του ισπανικού δικαίου.

Έκτοτε, οι πρωτοβουλίες πολλαπλασιάστηκαν. Πραγματοποιούνται κάθε χρόνο ημερίδες εμπύχωσης κατά τη διάρκεια του δεύτερου Σαββατοκύριακου του Οκτωβρίου με αυξανόμενη επιτυχία. Μεταξύ των αθλητικών αγώνων, των εκθέσεων τέχνης ή του corso fleuri, οι ευκαιρίες για επίσκεψη «της άλλης πλευράς» δεν λείπουν. Στο Hendaye, ένα εργαστήριο γλωσσών επιτρέπει στους ισπανούς κατοίκους να τελειοποιήσουν τις γνώσεις τους των γαλλικών. Διοργανώνονται επίσης μαθήματα ισπανικών και της γλώσσας των Βάσκων. Εφαρμόστηκαν δύο σημαντικά σχέδια, το τοπικό σχέδιο κατοικίας (PLH) και η οικονομική και κοινωνική αναδιάρθρωση στις δύο όχθες του Bidasoa: αποκατάσταση πολυκατοικιών στο Irún και αναζωογόνηση των ιστορικών κέντρων των Hendaye και Hondarribia. Όσον αφορά το αεροδρόμιο που εγκαταλείφθηκε, αφότου άνοιξαν τα σύνορα, σιγά σιγά μετατρέπεται σε βιομηχανική περιοχή με την εγκατάσταση γαλλικών και ισπανικών επιχειρήσεων. Στεγάζει για παράδειγμα, ένα τυπογραφείο, ένα



Οι στέγες στην παλιά πόλη Hondarribia

συνεταιρισμό επίπλων γραφείου και μια βιοτεχνία καψουλίων και πωμάτων.

Η Diputación foral de Guipúzcoa και η διοικητική περιφέρεια της Bayonne-Anglet-Biarritz ανέλαβαν εξάλλου τη διαμόρφωση

ενός μεγάλου αστικού χώρου που εκτείνεται σε 50 km μεταξύ της Bayonne και του San Sebastian. Αυτό το αστικό κέντρο με 600 000 κατοίκους περίπου έχει ιδιαίτερες ανάγκες όσον αφορά τη διάρθρωση της περιοχής. Το σχέδιο προβλέπει τη δημιουργία ενός διασυνοριακού παρατηρητηρίου που θα υποβάλει προτάσεις στον τομέα αυτό.



#### Πληροφορίες

Secrétariat général aux affaires régionales  
Préfecture de la région Midi-Pyrénées  
Coordination du programme Interreg France-Espagne  
F-31500 Toulouse  
Τηλ. (33) 534 45 34 45  
Φαξ (33) 534 45 33 05  
E-mail: claude.saint-michel@midi-pyrenees.pref.gouv.fr  
Internet: www.bidasoa.net

**Πρόγραμμα:** Interreg II A, Γαλλία-Ισπανία

**Σχέδια:** Διάφορα σχέδια στο λεκανοπέδιο Txingudi

**Συνολικό κόστος:** 2 484 919 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 1 079 339 ευρώ

# Μια δικτυακή πύλη για τη συνεργασία

Στα σύνορα της Αυστρίας με την Ουγγαρία, την Τσεχική Δημοκρατία και τη Σλοβακία, η σύσφιγξη των σχέσεων με τις υποψήφιες για ένταξη στην Ένωση χώρες μεταμόρφωσε μια ευρεία περιοχή που στο παρελθόν τη διέσχιζε το «σιδηρούν παραπέτασμα», σε ένα χώρο σύγκλισης στο κέντρο της Ευρώπης, που εμφανίζει τεράστιο δυναμικό ανάπτυξης. Στο πλαίσιο αυτό, η πληροφόρηση και η επικοινωνία μπορούν να διαδραματίσουν έναν σημαντικό ρόλο. Έτσι γεννήθηκε η ιδέα του σχεδίου «Planning the Gateway» ενός πλήρους συστήματος τηλεματικής διασυνοριακής πληροφόρησης σχετικά με όλες τις πρωτοβουλίες που αφορούν την περιφερειακή ανάπτυξη και το χωρικό και αστικό προγραμματισμό στη ζώνη της Βιέννης-Brno-Μπρατισλάβα-Győr.

Από τη συλλογή πληροφοριών που άρχισε το 1997 και πραγματοποιήθηκε από ένα αυστριακό ινστιτούτο μελετών υπό την αιγίδα της πόλης της Βιέννης, προέκυψε μια βάση δεδομένων, που καταγράφει επί του παρόντος 200 περίπου ποικίλα σχέδια (κυρίως τα σχέδια που συγχρηματοδοτούνται από τα Interreg και Phare-CBC), των οποίων η περιληπτική περιγραφή και το στάδιο προόδου ενημερώνονται τακτικά. Στη βάση δεδομένων περιέχονται επίσης κατάλογοι διευθύνσεων, χαρτογραφικές πληροφορίες ή μελέτες σχετικά με περιφερειακά θέματα. Η βάση δεδομένων που είναι ελεύθερα προσπελάσιμη διατίθεται σε πέντε γλώσσες (γερμανικά, αγγλικά, ουγγρικά, σλοβακικά και τσεχικά) και

σχεδιάστηκε για να είναι εύχρηστη: το μενού αναζήτησης προτείνει διάφορα κριτήρια επιλογής (περιφέρεια, θέμα, περίοδος, νέα σχέδια) και οι χρήστες του Διαδικτύου καλούνται να κοινοποιήσουν τις αλλαγές που πραγματοποιήθηκαν στα σχέδια, τις νέες δράσεις που αναπτύχθηκαν, καθώς και την κριτική και τις εισηγήσεις τους.

Ο συστηματικός χαρακτήρας και η ποικιλία του περιεχομένου του «Planning the Gateway» το καθιστούν πολύτιμο εργαλείο για τα διοικητικά στελέχη, τους εμπειρογνώμονες, τους επενδυτές και τους τοπικούς φορείς, καθώς και για κάθε άτομο που ενδιαφέρεται για τη διασυνοριακή συνεργασία. Το εργαλείο αυτό που αποτελεί πραγματική πλατφόρμα επικοινωνίας δεν είναι μόνο μια πλούσια πηγή πληροφοριών, αλλά ταυτόχρονα ένα μέσο για την ανταλλαγή εμπειριών, την ανάπτυξη δικτύων και την προώθηση νέων σχεδίων συνεργασίας.

Ο Δούναβης στο Βίτζενγκραντ (Ουγγαρία)



## Πληροφορίες

ÖIR — österreichisches Institut für Raumplanung  
Austrian Institute for Regional Studies and  
Spatial Planning (ÖIR)  
Franz-Josefs-Kai 27  
A-1010 Wien  
Τηλ. (43-1) 533 87 47 0  
Φαξ (43-1) 533 87 47 66  
E-mail: oir@oir.at  
Internet: <http://www.viennaregion.net>  
<http://www.oir.at>

Magistratsabteilung 18 – Stadtentwicklung und  
Stadtplanung  
der Stadt Wien  
Rathausstrasse 14-16  
A-1082 Wien  
Τηλ. (43-1) 40 00 80 18  
Φαξ (43-1) 40 00 99 80 18  
E-mail: [post@m18.magwien.gv.at](mailto:post@m18.magwien.gv.at)  
Internet: <http://www.magwien.gv.at/VTS/>

**Πρόγραμμα:** Interreg II A, Αυστρία-Ουγγαρία,  
Αυστρία-Τσεχική Δημοκρατία και  
Αυστρία-Σλοβακία

**Σχέδια:** «Planning the Gateway» I και II

**Συνολικό κόστος:** 123 326 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης (I και II):** 61 663 ευρώ

## Στους δρόμους του «ναρκωτουρισμού»: διασυνοριακή εργασία στο δρόμο



Σε μια διασυνοριακή περιοχή όπως η Euregio Μόζας-Ρήνος, μεταξύ του Βελγίου, των Κάτω Χωρών και της Γερμανίας, η προσέγγιση των προβλημάτων της τοξικομανίας περιπλέκεται από τον «ναρκωτουρισμό», δηλαδή την άφιξη ξένων τουριστών, χρηστών ναρκωτικών για ψυχαγωγία, που έρχονται για να βρουν μια γωνιά τεχνητού παραδείσου. Συχνά, αγνοούν τους κινδύνους που διατρέχουν σε μια συνοικία όπου περνούν εύκολα από τα ελαφρά ναρκωτικά στα σκληρά, όπου οι διαθέσιμες σύριγγες δεν είναι σίγουρες. Δεν γνωρίζουν τις υπηρεσίες παροχής βοήθειας ή πιστεύουν εσφαλμένα ότι στις Κάτω Χώρες τα πάντα επιτρέπονται. Επιπλέον, μέχρι πριν λίγα χρόνια, οι κοινωνικές υπηρεσίες διαφόρων περιφερειών εφαρμόζαν διαφορετικές μεθόδους, ενώ άλλοι φορείς καταπολέμησης των ναρκωτικών (κοινότητες, αστυνομία, γενικές υπηρεσίες δημόσιας υγείας) ενεργούσαν αποσπασματικά ανάλογα με τα συμφέροντά τους, ακόμη και αν μια δράση δυσχέραινε ορισμένες φορές μια άλλη.

Το 1996, κατά την έναρξη του σχεδίου Delta αντιμετώπισης της τοξικομανίας στην Euregio, το ποσοστό χρηστών ναρκωτικών που δεν είχε επαφή με τις υπηρεσίες παροχής βοήθειας έφθανε το 54 %. Η κατάσταση έχει διαφοροποιηθεί σημαντικά σήμερα. Οι περισσότεροι από τους ντόπιους χρήστες γνωρίζουν τους εργαζόμενους στο δρόμο των ευρωπεριφερειακών υπηρεσιών. Οι ταξιδιώτες είναι καλύτερα ενημερωμένοι. Η περισυλλογή των συριγγών οργανώνεται καλύτερα, συχνά με τη βοήθεια των ίδιων των χρηστών. Οι διάφοροι φορείς γνωρίζονται μεταξύ τους και συντονίζουν πιο αποτελεσματικά τη δράση τους. Το σχέδιο Delta, που ολοκληρώθηκε τον Ιούλιο του 2000, αφήνει πίσω του δομές συντονισμού που συνεχίζουν να λειτουργούν, διαρκείς σχέσεις εργασίας, φορείς που συνειδητοποίησαν

καλύτερα τις κοινωνικές πιυχές του προβλήματος των ναρκωτικών.

Ο πρώτος άξονας του σχεδίου Delta ήταν η εργασία στο δρόμο σε διασυνοριακό επίπεδο. Η μέθοδος που αναπτύχθηκε δεν βασίστηκε σε κανένα εγχειρίδιο. Πολλαπλασιάζοντας τις ευκαιρίες επαφής και ανάπτυξης φιλίας με τους χρήστες, δημιουργώντας γνωριμίες με το περιβάλλον τους (εμπόρους, αστυνομικούς, οδοκαθαριστές κλπ.), συνάπτοντας δεσμούς με τις υπηρεσίες παροχής βοήθειας, διαφοροποιώντας τις μορφές πρόληψης (συζητήσεις στα τρένα, έντυπα για τους χρήστες κλπ.), οι εργαζόμενοι στο δρόμο οργάνωσαν βαθμιαία ένα δίκτυο δράσης σε διάφορα επίπεδα, συμπεριλαμβανόμενου και του πολιτικού επιπέδου. Η εργασία αυτή σε μικρή ακτίνα συνέβαλε στον δεύτερο άξονα της δράσης, το συντονισμό της ανάληψης ευθύνης από τα κέντρα πρώτων βοηθειών μέχρι την παροχή ψυχοκοινωνικής βοήθειας. Ευνόησε επίσης τις διατομεακές δραστηριότητες και τη συνολική πολιτική προσέγγιση που αποτελούσαν τον τρίτο άξονα. Το σχέδιο Delta στηρίχθηκε επίσης από την άποψη αυτή σε μια ενεργή συνεργασία με το ευρωπαϊκό φόρουμ της αστικής ασφάλειας που δραστηριοποιείται κυρίως στις παραμεθόριες περιοχές.

Ένα από τα συμπεράσματα της εμπειρίας είναι ότι τα αποτελέσματα του διασυνοριακού σχεδίου μπορούν να φανούν ταυτόχρονα στις σχέσεις μεταξύ των δύο πλευρών των συνόρων και στην τοπική πολιτική και πρακτική: πράγματι οι τοπικοί εταίροι βρέθηκαν χάρη στο σχέδιο Delta.

### Πληροφορίες

Stichting Euregio Maas-Rijn  
Postbus 5700  
6202 MA Maastricht  
Nederland  
Τηλ. (31-43) 389 73 41  
Φαξ (31-43) 389 72 87  
E-mail: alainlorquin@euregio-mr.nl

**Πρόγραμμα:** Interreg II A, Γερμανία-Βέλγιο-Κάτω Χώρες  
(Euregio Maas-Rhein)

**Σχέδιο:** Σχέδιο καταπολέμησης της τοξικομανίας (σχέδιο Delta)

**Συνολικό κόστος:** 1 366 194,05 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 673 126,37 ευρώ

# Ελληνοβαλκανική ιατρική συνεργασία

Οι πολιτικές αναταραχές στα Βαλκάνια προκάλεσαν τη χειροτέρευση των υπηρεσιών δημόσιας υγείας των χωρών που συνορεύουν με την Ελλάδα, με επιπτώσεις στην ελληνική επικράτεια λόγω των μεταναστευτικών ρευμάτων. Για την αντιμετώπιση της κατάστασης αυτής, το Υπουργείο Υγείας της Ελλάδας ανέλαβε την πρωτοβουλία να δημιουργήσει, με την υποστήριξη της Interreg, τα διασυνοριακά κέντρα δημόσιας υγείας [Cross-Border Public Health Centres (CBPHC)], που προορίζονται να ανταποκριθούν στις άμεσες ανάγκες, προωθώντας παράλληλα τη συνεργασία και τις ανταλλαγές εμπειριών με τις σχετικές χώρες στους τομείς της ιατρικής έρευνας και της εκπαίδευσης για την υγεία. Σε μια πρώτη φάση, τα CBPHC ιδρύθηκαν στα σύνορα της Αλβανίας και της Βουλγαρίας, όπου η ανεξέλεγκτη μετανάστευση και η έλλειψη συνειδητοποίησης των υγειονομικών κινδύνων προκάλεσαν σοβαρά προβλήματα.

Μια σειρά 76 μελετών σχετικά με τους μεγαλύτερους κινδύνους στον τομέα της υγείας, που πραγματοποιήθηκαν στο πλαίσιο του σχεδίου, επέτρεψαν να τεθούν οι βάσεις μιας συνεργασίας και να καθιερωθεί ένας χάρτης δημόσιας υγείας για τις ελληνικές παραμεθόριες περιοχές. Δίνεται ιδιαίτερη έμφαση στον έλεγχο των μεταδοτικών ασθενειών και της μόλυνσης των επιφανειακών υδάτων, στην παρακολούθηση των παθήσεων τόσο των ανθρώπων όσο και των ζώων και στη βελτίωση των υγειονομικών υποδομών. Επιπλέον, πραγματοποιήθηκαν διάφορες διεθνείς δραστηριότητες, προκειμένου να ενθαρρυνθεί μια κοινή προσέγγιση των σημερινών και μελλοντικών προβλημάτων υγείας, καθώς και η σύσταση κατάλληλων μηχανισμών για την αντιμετώπιση καταστάσεων εκτάκτου ανάγκης. Έτσι, εμπειρογνώμονες δημόσιας υγείας από όλες τις ενδιαφερόμενες χώρες συμμετείχαν σε 35 εκδηλώσεις που κατέληξαν στη δημιουργία ενός δικτύου ελληνοβαλκανικής επικοινωνίας και συνεργασίας. Επί του παρόντος, πολυάριθμοι εμπειρογνώμονες επικοινωνούν μέσω ενός ηλεκτρονικού φόρουμ και ανταλλάσσουν ιατρικά δεδομένα ή τεχνικές μέσω Intranet.

Στην Ελλάδα, περισσότερα από 200 άτομα καταρτίστηκαν στα κυριότερα υγειονομικά θέματα, όπως η επιδημιολογική προστασία και πρόληψη, με στόχο να εξοπλιστούν οι ιατρικές υπηρεσίες με επαρκείς ανθρώπινους πόρους για την εφαρμογή του συνόλου των απαραίτητων μεταρρυθμίσεων στον τομέα της δημόσιας υγείας.

Για τη νέα περίοδο 2000-2006, το πρόγραμμα που χρηματοδοτήθηκε στο πλαίσιο της Interreg III περιλαμβάνει κυρίως την ανάπτυξη των υφιστάμενων CBPHC και την ίδρυση ακόμη άλλων πέντε, στα σύνορα των μακεδονικών περιοχών που κατέστησαν επιλέξιμες για ευρωπαϊκή ενίσχυση, την έκδοση εξειδικευμένων δημοσιεύσεων ή την εκλαίκευση υγειονομικών θεμάτων, εκπαιδευτικά προγράμματα και μεταφορά τεχνογνωσίας.



Τα διασυνοριακά κέντρα υγείας καλύπτουν τις άμεσες ανάγκες υπηρεσιών υγείας

## Πληροφορίες

Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας  
Διεύθυνση Κοινοτικών Πρωτοβουλιών  
Πλατεία Συντάγματος  
GR-10180 Αθήνα  
Τηλ. (30) 10 333 24 46  
Φαξ (30) 10 333 23 67

**Πρόγραμμα:** Interreg II A, Ελλάδα-Αλβανία, Ελλάδα-Βουλγαρία και Ελλάδα-Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας

**Σχέδιο:** Cross-Border Public Health Centres (CBPHC)

**Συνολικό κόστος:** 5 300 000 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 3 700 000 ευρώ

## Διεθνική συνεργασία

# Το TGV επιταχύνει την ανάπτυξη

Το τρένο μεγάλης ταχύτητας (TGV) αποτελεί μια εναλλακτική λύση στη μετακίνηση με αυτοκίνητο και αεροπλάνο μέτριας και μακράς απόστασης, της οποίας η συνεχής αύξηση έχει όλο και μεγαλύτερες επιπτώσεις στην ποιότητα ζωής. Αυτό συμβαίνει κυρίως στους έντονα αστικοποιημένους χώρους, όπως η αστική ζώνη του βορειοδυτικού τμήματος, που περιλαμβάνει ένα μέρος της Γερμανίας, της Γαλλίας, των Κάτω Χωρών και του Ηνωμένου Βασιλείου, καθώς και όλο το Βέλγιο, και αριθμεί ένα σύνολο 75 εκατ. κατοίκων. Για το λόγο αυτό, η Interreg χρηματοδότησε από το 1998 έως το 1999 το σχέδιο «Δίκτυο των TGV», που προορίζεται να βελτιώσει το σιδηροδρομικό δίκτυο της ζώνης αυτής. Μέσω μιας σειράς πιλοτικών σχεδίων επιχειρήθηκε η βελτίωση της οικονομικής επίδρασης του δικτύου, κυρίως με τη διαφοροποίηση των συνδέσεων με άλλες οδούς επικοινωνίας. Η πρωτοβουλία περιελάμβανε τις περιφέρειες που καλύπτονται από τις γραμμές μεγάλης ταχύτητας Thalys, Eurostar, TGV και ICE. Ξεκίνησε με μια έρευνα σε όλους τους σταθμούς των περιφερειών που διασχίζει το δίκτυο, σύμφωνα με την οποία καταγράφηκε η κατάσταση των διαφόρων χώρων, ενώ παράλληλα τέθηκαν οι βάσεις μιας συνεργασίας. Στη συνέχεια αποφασίστηκε μια σειρά πιλοτικών σχεδίων που εφαρμόστηκαν βαθμιαία.

Έτσι, πραγματοποιήθηκε μια μελέτη των οδικών σταθμών και των συνδέσεών τους με το δίκτυο των TGV, προκειμένου να βελτιωθεί η συμπληρωματικότητα μεταξύ των σταθμών TGV και των άλλων μέσων χερσαίας συγκοινωνίας. Μια άλλη μελέτη αφορούσε τη δημιουργία ενός διεθνούς συστήματος για τη βελτίωση των πηγών πληροφόρησης των ταξιδιωτών: τηλεφωνικά κέντρα κλήσης, ηλεκτρονική ή έντυπη πληροφόρηση.

Τα αεροδρόμια του Heathrow στο Λονδίνο, το Bruxelles National, καθώς και αυτά της Κολονίας και του Charleroi ανέπτυξαν το πιλοτικό σχέδιο «Αεροδρόμιο TGV», προκειμένου να βελτιωθούν η μεταφορά από το αεροπλάνο προς το τρένο, οι τελωνειακές διατυπώσεις, η διακίνηση των αποσκευών καθώς και η διαχειριστική υποστήριξη. Όσον για το σχέδιο «Υπηρεσία TGV» αφορούσε τους υφιστάμενους εξοπλισμούς και την ενσωμάτωσή τους στο τοπικό πλαίσιο, λαμβάνοντας υπόψη νέες αγορές και νέους τύπους υποδομών των σταθμών.

Στις πόλεις Utrecht, Arnhem και Düsseldorf, μια ανάλυση των παραγόντων επιτυχίας και αποτυχίας, καθώς και μια λεπτομερής έρευνα των σχέσεων του δικτύου με το εμπόριο υψηλής τεχνολογίας, τις εγκαταστάσεις ψυχαγωγίας και τις τουριστικές και πολιτιστικές υποδομές είχαν ως στόχο να χαράξουν τους δρόμους της ανάπτυξης. Τέλος, η μεταφορά φορτίου με μεγάλη ταχύτητα στις περιφέρειες των αεροδρομίων Schiphol, Βρυξέλλες, Λιέγη και Κολονία απετέλεσε αντικείμενο μιας μελέτης σκοπιμότητας στο πλαίσιο του σχεδίου «Φορτίο TGV».

Συγκεντρωμένα τα αποτελέσματα των σχεδίων αυτών δίνουν μια καλύτερη συνολική εικόνα της κατάστασης και προετοιμάζουν το έδαφος για τα προσεχή χρόνια.



### Πληροφορίες

Provincie Gelderland  
Τηλ. (31-30) 272 80 19  
Φαξ (31-30) 272 80 50  
E-mail: lboelens@hr.nl  
Internet: www.hst-network.net

**Πρόγραμμα:** Interreg II Γ, μητροπολιτικός χώρος της βορειοδυτικής Ευρώπης (AMNO)

**Σχέδιο:** Δίκτυο TGV

**Συνολικό κόστος:** 650 000 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 325 000 ευρώ

# Επιστήμες και τεχνολογίες: ένας ωκεανός πληροφοριών για τις περιφέρειες του Ατλαντικού

Οι παραθαλάσσιες περιφέρειες του Ατλαντικού κατέχουν απόκεντρη θέση σε σχέση με τα κυριότερα ευρωπαϊκά οικονομικά κέντρα. Από αυτό προκύπτουν μειονεκτήματα κυρίως όσον αφορά την πρόσβαση των βιομηχανιών και ιδιαίτερα των ΜΜΕ στα επιστημονικά και τεχνολογικά μέσα. Το δίκτυο Atlantec, που δημιουργήθηκε από το 1997 έως το 1999, έχει ως γενικό στόχο την προώθηση της διεθνούς συνεργασίας μεταξύ των επιστημονικών και βιομηχανικών φορέων σε έξι περιφέρειες στο νότιο τμήμα της περιοχής του Ατλαντικού: την Ακουιτανία, τη Ναβάρρα, τη Χώρα των Βάσκων, τη Γαλικία, το σύνολο της Πορτογαλίας και την Ανδαλουσία. Θέτει στη διάθεσή τους εργαλεία που προορίζονται να διευκολύνουν την ενημέρωση, τις συναντήσεις, τις ανταλλαγές και τις πρωτοβουλίες στο πλαίσιο των επιστημονικών και τεχνικών κοινοτήτων σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος, τη γνώση των χώρων αριστείας και την εφαρμογή των βασικών τεχνολογιών που έχουν επίδραση στην οικονομία και την κοινωνία. Κατ' αυτό τον τρόπο, ευνοεί την αξιοποίηση των περιφερειακών δυνατοτήτων.

Μεταξύ των δράσεων που υλοποιήθηκαν από κοινού περιλαμβάνεται η ανάπτυξη ενός εργαλείου επικοινωνίας στο Διαδίκτυο που επικεντρώνεται ιδιαίτερα στις τεχνολογίες του περιβάλλοντος (επεξεργασία βιομηχανικών καταλοίπων). Συγκεντρώνονται σε αυτό διάφορες πηγές πληροφόρησης που είναι συμπληρωματικές, αλλά συχνά διασκορπισμένες. Η διάδοση νέων πληροφοριών (νομοθεσία, προσφορά και ζήτηση τεχνολογίας, διπλώματα ευρεσιτεχνίας, εκδόσεις, εκδηλώσεις κλπ.) σε διάφορες κοινότητες εμπειρογνομόνων εξασφαλίζεται με ένα ηλεκτρονικό ταχυδρομείο, στο οποίο έχουν πρόσβαση οι εγγεγραμμένοι χρήστες. Ένας εξυπηρετητής καναλιών που συνδυάζεται με έναν εξυπηρετητή καταλόγων διανομής χρησιμεύει ως ενδιάμεσος μεταξύ των χρηστών σε τέσσερις διαθέσιμες γλώσσες. Πραγματοποιεί συστηματικές έρευνες σε μια σειρά ιστότοπων για να εντοπίσει νέα στοιχεία. Το ηλεκτρονικό ταχυδρομείο επιτρέπει στο χρήστη να ενημερώνεται αυτόματα για τα θέματα που τον ενδιαφέρουν και να αποστέλλει σχόλια που λαμβάνονται από όλους τους άλλους παραλήπτες του καταλόγου διανομής. Διοργανώνονται επίσης ηλεκτρονικά φόρουμ. Ο ιστότοπος του Διαδικτύου Atlantec περιέχει επιπλέον για τις επιχειρήσεις μια βάση δεδομένων που ενημερώνεται τακτικά σχετικά με τα κέντρα και τον τεχνολογικό εξοπλισμό των περιφερειών-εταίρων.

Για να διευκολυνθεί η έναρξη των σχεδίων συνεργασίας (μεταφορά τεχνολογίας, σχέδια έρευνας-ανάπτυξης), οι υπεύθυνοι των σχεδίων, στο πλαίσιο του δικτύου Atlantec, μπορούν να επωφεληθούν από ένα σύστημα άμεσης χρηματοδοτικής ενίσχυσης και λειτουργικής και τεχνικής υποστήριξης που προορίζεται για τις μετακινήσεις ερευνητών και βιομηχάνων. Το Atlantec οργανώνει επίσης τεχνολογικές ανταλλαγές μεταξύ των ΜΜΕ (προϊόντα, εξοπλισμός, λογισμικά κλπ.), ανταλλαγές εμπειριών και ορθών πρακτικών στους τομείς που διαθέτουν ικανότητες τα

μέλη του, σεμινάρια κατάρτισης, εφόσον χρειάζεται να γίνει χρήση εξωτερικών εμπειρογνομόνων, συμμετέχει σε εκδηλώσεις όπως, για παράδειγμα, το διεθνές εκθεσιακό σαλόνι περιβάλλοντος PROMA 2001 στο Bilbao, εμψυχώνει υπηρεσίες «τεχνολογικής επαγρύπνησης» κλπ.



Εργαστήριο πληροφορικής στο Αβέιρο (Πορτογαλία)

## Πληροφορίες

Cámara Navarra de Comercio e Industria  
Departamento Comercio Exterior y Cooperación  
C/General Chinchilla, 4  
E-31002 Pamplona  
Τηλ. (34) 948 07 70 /948 07 70 69  
Φαξ (34) 948 07 70 82  
E-mail: cexteriorycoop@camaranavarra.com  
Internet: www.atlantec.org

**Πρόγραμμα:** Interreg II Γ, περιοχή του Ατλαντικού

**Σχέδιο:** Atlantec

**Συνολικό κόστος:** 278 720 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 158 510 ευρώ

# Γύρω από τη Βαλτική, μια παλέτα περιφερειών ζωγραφίζει το μέλλον

Όπως τα χρώματα στην παλέτα ενός ζωγράφου, η κεντρική Βαλτική Θάλασσα περιβάλλεται από δέκα περιφέρειες πέντε χωρών: οι περιφέρειες Στοκχόλμης-Malär στη Σουηδία, Häme και τα νησιά Åland, η νοτιοδυτική Φινλανδία και το Ελσίνκι, η πόλη της Αγίας Πετρούπολης και η περιφέρεια του Λένινγκραντ στη Ρωσία, η πόλη Ταλλίν και η περιφέρεια Harju στην Εσθονία και τέλος η περιφέρεια Ρίγα στη Λεττονία. Δέκα περιφέρειες που διαθέτουν εξαιρετικές δυνατότητες ανάπτυξης μέσω του οικονομικού τους ιστού, των ανθρώπινων πόρων τους, του δυναμισμού των αστικών τους περιοχών, των τουριστικών και πολιτιστικών τους θελγέτρων και της γεωγραφικής τους θέσης στο κέντρο του βαλτικού διακρατικού χώρου. Αυτό το ευνοϊκό πλαίσιο εντάσσεται σε μια περίοδο ραγδαίων αλλαγών που χαρακτηρίζονται από τον πολλαπλασιασμό των διεθνών συναλλαγών, το άνοιγμα της Ευρωπαϊκής Ένωσης προς την Ανατολή και την ανάπτυξη της «κοινωνίας της πληροφορίας».

Το διακρατικό σχέδιο «Βαλτική παλέτα», που ξεκίνησε τον Ιανουάριο του 1999 με την ενίσχυση της Interreg στα δύο κράτη μέλη, του Phare στις δύο υποψήφιες προς ένταξη χώρες και του Tacis στη Ρωσία, αποσκοπούσε να αξιοποιήσει τα πλεονεκτήματα αυτά με μια κοινή προοπτική, ένα κοινό όραμα, μια κοινή στρατηγική και ένα κοινό σχέδιο δράσης. Στελεχωμένο με μια γραμματεία που έχει γραφεία στις πέντε πρωτεύουσες και μια ειδική ομάδα εμπειρογνομόνων, το σχέδιο εφαρμόστηκε μέσω οκτώ

ομάδων δράσης στους ακόλουθους τομείς: μητροπολιτικές περιοχές (συνεργασία και ανταγωνισμός, πολυκεντρική ανάπτυξη, αειφόρος ανάπτυξη), «διάδρομοι» ανάπτυξης, θαλάσσιες σχέσεις και λιμάνια, δίκτυα τηλεματικής, αειφόρος ανάπτυξη στα αρχιπελάγη και τα νησιά, βιώσιμος τουρισμός. Η αειφόρος ανάπτυξη, δηλαδή η ανάπτυξη που είναι ισορροπημένη και σέβεται το περιβάλλον, αποτελεί για τους εταίρους μια πρόκληση που τους δεσμεύει λόγω των πραγματικών κινδύνων που εγκυμονεί η τρέχουσα οικονομική ανάπτυξη, για την πλούσια φυσική κληρονομιά των βαλτικών περιφερειών.

Με την ολοκλήρωση του σχεδίου, στα μέσα του 2001, δημιουργήθηκε ένα δίκτυο και δημοσιεύθηκαν κοινά έγγραφα, εργαλεία για τη συνέχιση του προβληματισμού και της δράσης. Η «Baltic Palette I» συνεχίστηκε εξάλλου με τη «Baltic Palette II» που δίνει έμφαση σε τέσσερις αναγκαιότητες: στην προσπάθεια σε θέματα εμπορίας, για την προώθηση της εικόνας της περιφέρειας «Βαλτική παλέτα» προκειμένου να γίνει ένα σύμβολο συνεργασίας χωρίς σύνορα, στον προσανατολισμό των επενδύσεων σε υποδομές για έργα που μπορούν να επωφεληθούν από τη στήριξη διεθνών χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων, στη δημιουργία νέων δικτύων συνεργασίας στον τουριστικό, περιβαλλοντικό και πολιτιστικό τομέα και, τέλος, στην καθιέρωση κοινών προγραμμάτων εκπαίδευσης, κατάρτισης και ανταλλαγής εμπειριών.

Περίπατος με χόβερκραφτ στα νησιά Åland (Φινλανδία)

## Πληροφορίες

Council for the Stockholm-Mälars Region  
Hantverkargatan 3H  
S- 10535 Stockholm  
Τηλ. (46-18) 27 12 80  
Φαξ (46-18) 27 12 80  
E-mail: carl-johan.engstrom@ksk.uppsala.se  
Internet: www.balticpalette.com

**Πρόγραμμα:** Interreg II Γ, περιφέρεια της Βαλτικής Θάλασσας

**Σχέδιο:** Βαλτική παλέτα

**Συνολικό κόστος:** 1 609 447 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 804 724 ευρώ





# Αστικές περιφέρειες: ανάπτυξη συντονισμένων πολιτικών

Ποιος δεν εξεπλάγη, στην είσοδο ή την έξοδο πολλών πόλεων, από τον πολλαπλασιασμό των μεγάλων εμπορικών κέντρων και κυρίως των καταστημάτων εργοστασίων που εγκαθίστανται στην περιφέρειά τους; Σε πολλές περιπτώσεις, η διαδικασία αυτή έχει αρνητικές επιπτώσεις για την αστική και περιφερειακή ισορροπία καθώς και για το περιβάλλον: παρακμή των κέντρων των πόλεων, αύξηση της κυκλοφορίας, διαδοχικές καταπατήσεις των πράσινων χώρων, υποβάθμιση του τοπίου. Οι επιπτώσεις αυτές δεν περιορίζονται πλέον στα εθνικά εδάφη, αλλά μπορούν να επεκτείνονται σε παραμεθόριες περιφέρειες των γειτονικών χωρών. Για να περιοριστούν οι εγκαταστάσεις αυτές και να εξασφαλιστεί η συνοχή τους, είναι απαραίτητος ένας συντονισμός των πολιτικών χωροταξίας στις παραμεθόριες ζώνες, που πρέπει να ενταχθεί σε μια μακροχρόνια διακρατική προσέγγιση. Για την επίτευξη αυτού του στόχου οι αρμόδιες περιφερειακές αρχές της Βόρειας Ρηνανίας-Βεστφαλίας (Γερμανία), της επαρχίας του Λιμβούργου (Κάτω Χώρες), της περιφέρειας της Βαλλονίας και της περιφέρειας της Φλάνδρας (Βέλγιο), καθώς και μια γερμανική μη κυβερνητική οργάνωση ανέλαβαν την υλοποίηση του σχεδίου TRADE από τον Αύγουστο του 1998 έως τον Μάρτιο του 2001.

Ένας τέτοιος συντονισμός πολιτικών δεν γίνεται αυτόματα και ο στόχος του TRADE συνίστατο στη δημιουργία των απαραίτητων κριτηρίων και του θεσμικού πλαισίου για να τον καταστήσει δυνατό. Μια διασυνοριακή ομάδα εργασίας συγκέντρωσε τις απαιτούμενες γνώσεις για την αξιολόγηση των αιτημάτων των υπευθύνων για τα εμπορικά κέντρα, καθιέρωσε ένα σύστημα διαβουλεύσεων και εκπόνησε κοινές μεθόδους εργασίας. Η εν λόγω ομάδα έκανε σύγκριση των εμπειριών των αντίστοιχων αρχών και μελέτησε τις επιπτώσεις της εγκατάστασης των κέντρων, κυρίως στις παραμεθόριες ζώνες. Τέλος, καθόρισε τις κατευθυντήριες αρχές που πρέπει να εφαρμόζονται από όλους, οι οποίες υιοθετήθηκαν από τις αρχές-εταίρους. Παράλληλα, διοργάνωσε εργαστήρια για το σύνολο των σχετικών φορέων (εμπόρων, αρχών τοπικής αυτοδιοίκησης και άλλων οργανισμών), προκειμένου να τους ενημερώσει σχετικά με την κατάσταση όσον αφορά τη χωροθέτηση των εμπορικών κέντρων και να συγκεντρώσει τις γνώμες τους σχετικά με το TRADE.

Το αποτέλεσμα είναι ότι οι διοικητικές αρχές των τεσσάρων περιφερειών διαθέτουν σήμερα κοινές αρχές και κριτήρια για να αποφευχθεί η εγκατάσταση μεγάλων εμπορικών

κέντρων εις βάρος των κέντρων των κοινοτήτων, καθώς και των γειτονικών κοινοτήτων και του περιβάλλοντος. Έτσι υπάρχει η δυνατότητα να χορηγηθούν ή όχι οικοδομικές άδειες ανάλογα με τις εν λόγω αρχές και κριτήρια. Συγκεκριμένα, η δημιουργία επτά καταστημάτων εργοστασίων (*Factory Outlet Centres*) που προβλεπόταν να καλύψει συνολική επιφάνεια 100 000 m<sup>2</sup> στις περιφέρειες αυτές, εξετάστηκε με βάση τις κοινές αρχές και ο αριθμός των εγκαταστάσεων μειώθηκε σε δύο, με πιο περιορισμένους χώρους πωλήσεων. Το TRADE, που θεωρείται πιλοτικό διακρατικό σχέδιο, θα καταλήξει στη δημιουργία ενός διακρατικού δικτύου για το συντονισμό των περιφερειακών πολιτικών στο θέμα αυτό.



Το TRADE αποσκοπεί στη διατήρηση της ποιότητας ζωής στα προάστια

#### Πληροφορίες

Coordination du projet TRADE  
Τηλ. (32-2) 358 24 75  
Φαξ (32-2) 358 24 75  
E-mail: lothar.blatt@skynet.be  
Internet: [www.deutscher-verband.org/seiten/dv-ev-projekte/trade.asp](http://www.deutscher-verband.org/seiten/dv-ev-projekte/trade.asp)

**Πρόγραμμα:** Interreg II Γ, μητροπολιτική περιοχή του βορειοδυτικού τμήματος (AMNO)

**Σχέδιο:** TRADE

**Συνολικό κόστος:** 176 500 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 85 000 ευρώ

## «Η ζωή στον τόπο» στα Ισπανικά, γαλλικά και πορτογαλικά

Ο γεωγραφικός χώρος που συγκροτούν οι περιφέρειες της Ωβέρνης στη Γαλλία, της Καστίλλης-Λεόνης στην Ισπανία και του Κέντρου στην Πορτογαλία περιλαμβάνουν πολλές αγροτικές περιοχές που πλήττονται από μείωση του πληθυσμού τους και παρακμή της οικονομίας τους. Προκειμένου να αντιμετωπιστεί η κατάσταση αυτή, τον Ιούλιο του 1999 ξεκίνησε ένα σχέδιο διακρατικής συνεργασίας, «Οργάνωση και αναζωογόνηση των αγροτικών περιοχών», υπό την αιγίδα των συμβουλευτικών επιμελητηρίων και των πανεπιστημίων της περιφέρειας της Ωβέρνης καθώς και της Σαλαμάνκας και Θαμόρας για την Ισπανία και της Κοϊμπρας για την Πορτογαλία. Στόχος ήταν να ενθαρρυνθεί, με βάση την ανάλυση των κοινών προβλημάτων και των συνθηκών ανάπτυξης των περιοχών αυτών, η αναζωογόνησή τους και, συνεπώς, η διατήρηση και δημιουργία βιώσιμων δραστηριοτήτων στον αγροτικό χώρο, οι οποίες είναι οι μόνες που μπορούν να ανατρέψουν την τάση για παρακμή και να παρακινήσουν τους κατοίκους να «ζήσουν στον τόπο». Ο στόχος αυτός περιλαμβάνει την αξιοποίηση των δυνατοτήτων τοπικής ανάπτυξης και των πιο εξελιγμένων εμπειριών στον τομέα αυτό. Η συντονισμένη επίτευξή του από τις τρεις περιφέρειες προϋποθέτει τη δημιουργία μιας σύμπραξης των ικανοτήτων καθώς και τη δημιουργία μιας κοινής μεθοδολογίας.

Το σχέδιο περιελάμβανε ένα στάδιο μελετών και ένα στάδιο ανταλλαγής και μεταφοράς εμπειριών. Οι μελέτες που διεξήχθησαν από μια ομάδα του Πανεπιστημίου Blaise Pascal του Clermont-Ferrand αποσκοπούσαν στη διερεύνηση των αναπτυξιακών διαδικασιών στους αγροτικούς χώρους, ιδιαίτερα στις ημιορεινές περιοχές, σε σχέση με τις δραστηριότητες παροχής υπηρεσιών (οι οποίες έχουν την τάση να συγκεντρώνονται σε σημαντικά αστικά κέντρα εις βάρος άλλων περιοχών). Στη Σαλαμάνκα και την Κοϊμπρα, η έρευνα αφορούσε ειδικότερα τις δυνατότητες εγκατάστασης σημείων πολλαπλών υπηρεσιών (ΣΠΥ) σε εμπορικά καταστήματα ή άλλους τοπικούς δημόσιους χώρους, όπως αυτά που υπήρχαν ήδη στην Ωβέρνη. Αυτές οι διαπανεπιστημιακές εργασίες διεξήχθησαν σε συνεργασία με τα εμπορικά επιμελητήρια και τις ενώσεις επιχειρήσεων.

Οι ανταλλαγές εμπειριών επιβεβαίωσαν το ενδιαφέρον των Ισπανών και πορτογάλων εταίρων για τα ΣΠΥ της Ωβέρνης, τα οποία διαπιστώθηκε ότι ανταποκρίνονται στους άμεσους προβληματισμούς τους. Στην Πορτογαλία, με βάση τα αποτελέσματα των μελετών, εκπονήθηκε ένας χάρτης των χώρων που εξυπηρετούνται καλά ή όχι, που παρουσιάζει μεγάλες ομοιότητες με το χάρτη πυκνότητας του πληθυσμού. Σύμφωνα με τα αποτελέσματα αυτά επιλέχθηκαν πέντε καντόνια που βρίσκονται σε δύο διοικητικές περιφέρειες (Guarda και Castelo Branco), όπου στη συνέχεια έγιναν σχετικές έρευνες στους εμπόρους, προκειμένου να καθοριστούν οι χώροι υποδοχής των μελλοντικών ΣΠΥ. Η ίδια ενέργεια οδήγησε στον εντοπισμό στην Ισπανία δέκα πιθανών χώρων υποδοχής, από τους οποίους οι πέντε είχαν

προτεραιότητα. Ενώ το σχέδιο δεν προέβλεπε το άμεσο άνοιγμα των χώρων αυτών, δημιουργήθηκε ωστόσο ένα πρώτο ΣΠΥ τον Νοέμβριο του 2000 στο Pinzio (Πορτογαλία), ένα χωριό με 1 200 κατοίκους, όπου ο ιδιοκτήτης ενός εστιατορίου-μπαρ επιθυμούσε να εφαρμόσει ο ίδιος την ιδέα αυτή που διέδωσε ο τοπικός τύπος.

Μέχρι το 2006, η πρωτοβουλία θα συνεχιστεί στο πλαίσιο της Interreg III και θα διερευνηθεί σε άλλες δράσεις σύμφωνα με την προσέγγιση που υιοθετήθηκε για τη δημιουργία των ΣΠΥ: ανάλυση, προσαρμογή, μεταφορά και στη συνέχεια δημιουργία ενός διακρατικού δικτύου.



Το κέντρο πολλαπλών υπηρεσιών PMS στο Pinzio (Πορτογαλία): αυτό το εστιατόριο φιλοξενεί ένα κέντρο πληροφορικής



### Πληροφορίες

Chambre régionale de Commerce et d'Industrie  
Aéroport d'Aulnat  
Boîte postale 25  
F-63510 Aulnat  
Τηλ. (33) 473 60 46 35  
Φαξ (33) 490 89 22  
E-mail: mhleymarie@auvergne.cci.fr

**Πρόγραμμα:** Interreg II Γ, νοτιοδυτική Ευρώπη

**Σχέδιο:** Οργάνωση και αναζωογόνηση των αγροτικών περιοχών

**Συνολικό κόστος:** 372 000 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 237 198 ευρώ

# Μικρές πόλεις σε απευθείας σύνδεση για να μην είναι στο περιθώριο

Στα μικρά αστικά κέντρα που βρίσκονται στο περιθώριο λόγω της απόστασής τους από τους μεγάλους άξονες οικονομικής δραστηριότητας και συναλλαγών, οι νέες τεχνολογίες επικοινωνίας μπορούν να διαδραματίσουν σημαντικό ρόλο στην εξασφάλιση της πρόσβασης του πληθυσμού σε ένα ευρύ φάσμα πληροφοριών, γνώσεων και υπηρεσιών. Πρέπει ακόμη αυτά τα κέντρα να είναι εξοπλισμένα με κατάλληλες υποδομές τηλεματικής και ιστότοπους του Διαδικτύου σύμφωνα με τις ανάγκες οι οποίοι να είναι διαθέσιμοι στο κοινό που συχνά στερείται εξοπλισμού πληροφορικής ή ικανότητας αποτελεσματικής χρήσης τους. Στο πλαίσιο της προοπτικής αυτής ξεκίνησε το 1999 το σχέδιο «Δίκτυο των ευπαθών χώρων», που έλαβε υποστήριξη από την Interreg, συντονίζεται από την περιφέρεια της Ουμβρίας, και αφορά μια σειρά περιφερειών στο χώρο της διεθνικής συνεργασίας που περιλαμβάνει τη δυτική Μεσόγειο και τις λατινικές Άλπεις. Πρόκειται για επτά ιταλικές περιφέρειες (Σαρδηνία, Σικελία, Βασιλικάτα, Λιγουρία, Ουμβρία, Λάτιο και Val d'Aoste) και την περιφέρεια της Μούρθιας στην Ισπανία.

Πρώτος στόχος ήταν η εγκατάσταση «θυρών πρόσβασης στην τηλεματική» (ΘΠΤ). Αυτό έχει πραγματοποιηθεί επί του παρόντος για τα κέντρα του Arbus (Σαρδηνία), Accettura (Βασιλικάτα), Esperia και Lenola (Λάτιο), Petralia Sottana (Σικελία), Rhêmes-Notre-Dame, Saint-Pierre Castello και Saint-Pierre Pain de Coucou (Val d'Aoste), καθώς και του Tuoro Sul Trasimeno στην Ουμβρία. Ένα άλλο κέντρο στην Ουμβρία, αυτό του Colfiorito στην κοινότητα Foligno που επηρεάστηκε από τα επακόλουθα ενός σεισμού, στεγάστηκε καταρχήν σε ένα κτίριο προσωρινής υποδοχής και θα εγκατασταθεί σε ένα άλλο που ανακαινίζεται τώρα (το ιταλικό κράτος και η Ευρωπαϊκή Ένωση συγχρηματοδοτούν τις εργασίες και, εκτός από τις παραδοσιακές αποζημιώσεις, οι σεισμόπληκτοι έλαβαν και έναν υπολογιστή). Η περιφέρεια της Μούρθιας, από την πλευρά της, διεξήγαγε δράσεις για αξιοποίηση, μέσω της τηλεματικής, των ανθρώπινων και τοπικών πόρων στον τομέα της βιοτεχνίας.

Οι ΘΠΤ παρέχουν δύο ειδών υπηρεσίες: την παροχή συμβουλών και την υποστήριξη σε απευθείας σύνδεση. Η παροχή συμβουλών καλύπτει τους τομείς του τουρισμού, του εμπορίου, της εκπαίδευσης και επαγγελματικής κατάρτισης, της αστυνομίας και πολιτικής άμυνας, της απασχόλησης και των επιχειρήσεων κλπ. Η υποστήριξη σε απευθείας σύνδεση αφορά το ηλεκτρονικό ταχυδρομείο, τις βιντεοδιασκέψεις ή τα προγράμματα πολυμέσων, τις υπηρεσίες σε διάφορες ομάδες του πληθυσμού (νέοι, γυναίκες, ηλικιωμένοι ή άτομα με ειδικές ανάγκες), την παροχή νομικής, φορολογικής ή συνδικαλιστικής βοήθειας, την τηλεργασία ή ακόμη τη συμμετοχή σε ευρωπαϊκά προγράμματα. Η διάρθρωση των ιστοτόπων έχει σχεδιαστεί ώστε να διευκολύνεται η χρήση τους από το ευρύ κοινό.

Στη συνέχεια, χάρη στην τηλεματική, στόχο αποτελεί η ενθάρρυνση της διαλογικής προσέγγισης των προβλημάτων των διαφόρων περιφερειών, η ανταλλαγή εμπειριών και ικανοτήτων και η προώθηση πρωτοβουλιών. Εξάλλου, η

πρόκληση του «Δικτύου για την οικονομική ανάπτυξη» είναι ένα νέο σχέδιο που χρηματοδοτείται από το 2000 μέσω της Interreg III, προκειμένου να ενισχυθεί η χρήση των υπηρεσιών της τηλεματικής, συμπεριλαμβανομένων των ΘΠΤ, η εμπειρία των οποίων θα αξιοποιηθεί στο πλαίσιο αυτό.



Η πόλη Matera (Βασιλικάτα, Ιταλία)

## Πληροφορίες

Regione Umbria  
Direzione Regionale Politiche Territoriali, Ambiente ed Infrastrutture  
Via M. Angeloni, 62 Sede Broletto  
I-06100 Perugia  
Τηλ. (39) 07 55 04 59 31  
Φαξ (39) 07 55 04 55 67  
E-mail: pat@regione.umbria.it  
Internet: www.spazifragili.it

**Πρόγραμμα:** Interreg II Γ, Δυτική Μεσόγειος και Λατινικές Άλπεις

**Σχέδιο:** Δίκτυο των ευπαθών χώρων

**Συνολικό κόστος:** 598 000 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 362 000 ευρώ

## Με ποδήλατο γύρω από τη Βόρεια Θάλασσα

Το ποδήλατο, μέσο μεταφοράς χαμηλού κόστους, χωρίς μεγάλες απαιτήσεις υποδομής και με μικρή επίπτωση στο περιβάλλον, καθίσταται όλο και περισσότερο δημοφιλές στην αγορά των μέσων αναψυχής. Έξι παράκτιες χώρες της Βόρειας Θάλασσας συνεργάστηκαν για τη διαμόρφωση ενός συνεχούς ποδηλατοδρόμου κατά μήκος της ακτής, με συνδέσεις με φεριμπότ, και ενθάρρυναν με τον τρόπο αυτό τον ποδηλατικό τουρισμό. Το σχέδιο βασίστηκε σε μια πολύ ευρεία εταιρική σχέση, που περιελάμβανε τις τοπικές και περιφερειακές αρχές, τα γραφεία τουρισμού, τους μεταφορείς και πολυάριθμες οργανώσεις της Δανίας, της Γερμανίας, των Κάτω Χωρών, της Σουηδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου και της Νορβηγίας.

Οι εκτιμήσεις που έγιναν στον τουριστικό τομέα προέβλεψαν μια αισθητή αύξηση των διακοπών που αφιερώνονται σε διαδρομές με ποδήλατο, γεγονός που θα μπορούσε μακροπρόθεσμα να αποφέρει σημαντικά οικονομικά οφέλη. Το διακρατικό σχέδιο δημιουργίας ποδηλατοδρόμου, που ξεκίνησε το 1998, περιελάμβανε τη μεταφορά με φεριμπότ, ούτως ώστε να αποτελεί μια συνεχή διαδρομή γύρω από τη Βόρεια Θάλασσα. Μεταξύ των προβλεπόμενων πλεονεκτημάτων συγκαταλέγονται η δημιουργία και διατήρηση θέσεων απασχόλησης σε μόνιμες τουριστικές δραστηριότητες μικρής κλίμακας, η προώθηση άλλων δραστηριοτήτων στο πλαίσιο του πολιτιστικού τουρισμού και η ευαισθητοποίηση όσον αφορά τη φυσική και πολιτιστική κληρονομιά των προς επίσκεψη περιοχών.

Η πρωτοβουλία ξεκίνησε με μια μελέτη σκοπιμότητας βάσει των συνδέσεων με φεριμπότ και των υφιστάμενων ποδηλατοδρόμων, προκειμένου να προσδιοριστούν οι ανάγκες συμπληρωματικών συνδέσεων. Από τα δεδομένα αυτά, οι εταίροι συμφώνησαν, στα τέλη Μαΐου του 1999, για μια συνολική στρατηγική που βασίζεται κυρίως στην ιδέα ότι η διεθνής προώθηση της διαδρομής θα επέτρεπε μια πιο ισχυρή διεύθυνση της αγοράς από αυτή που θα μπορούσε να υπολογίζει ξεχωριστά καθεμία από τις χώρες ή περιφέρειες.

Βασισμένος σε μεγάλο βαθμό σε διαδρομές που υπήρχαν, ο ποδηλατόδρομος της Βόρειας Θάλασσας είναι

προσβάσιμος στους επισκέπτες από το 2000. Ένας εναρκτήριος αγώνας κατά μήκος όλου του δρόμου, από το Αμβούργο (Γερμανία) έως το Αμπερντίν (Σκωτία), διοργανώθηκε στα μέσα του 2001, για να εγκαινιάσει την επίσημη έναρξη λειτουργίας ολόκληρης της διαδρομής. Ένα διαφημιστικό φυλλάδιο που δημοσιεύθηκε σε έξι γλώσσες (δανικά, γερμανικά, αγγλικά, ολλανδικά, σουηδικά και νορβηγικά) περιλαμβάνει ένα χάρτη που παρέχει τη δυνατότητα σχεδιασμού των διακοπών και ενός οδηγού που δίνει πληροφορίες σχετικά με τους σημαντικότερους προορισμούς, τις γραφικές τοποθεσίες και τα πολιτιστικά αξιοθέατα. Η διαδρομή διαφημίζεται επίσης μέσω του Διαδικτύου, όπου μπορεί να βρει κανείς χρονοδιάγραμμα των δραστηριοτήτων.



### Πληροφορίες

Rogaland Fylkeskommune  
Regionalplanavdelingen  
Postboks 798  
N-4001 Stavanger  
Τηλ. (47-51) 51 66 81  
Φαξ (47-51) 51 66 74  
E-mail: pfp@rfk.rogalandf.kommune.no  
Internet: www.northsea-cycle.com

**Πρόγραμμα:** Interreg II Γ, περιφέρεια της Βόρειας Θάλασσας

**Σχέδιο:** Ποδηλατόδρομος της Βόρειας Θάλασσας

**Συνολικό κόστος:** 770 960 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης:** 385 480 ευρώ

# Έντεκα χώρες διαμέσου της Ευρώπης: ένα πρώτο κοινό χωροταξικό όραμα

Ο διακρατικός χώρος CadSES (Κεντρική Ευρώπη, Αδριατική, Δούναβης και Νοτιοανατολική Ευρώπη) διασχίζει διαγώνια το κέντρο της Ευρώπης και περιλαμβάνει τη Γερμανία, την Αυστρία, την Ιταλία, και οκτώ υποψήφια για ένταξη χώρες (Εσθονία, Λεττονία, Λιθουανία, Πολωνία, Τσεχική Δημοκρατία, Σλοβακία, Ουγγαρία και Σλοβενία). Εγκαινιάζοντας το σχέδιο «Vision Planet», που χρηματοδοτείται από την Interreg και το Phare, οι έντεκα χώρες εταίροι επιθυμούσαν να αποκτήσουν ένα πλαίσιο ανάλυσης και προοπτικής, προκειμένου να ενισχυθεί η χωροταξική ενοποίηση και η συνεκτική ανάπτυξη των περιφερειών τους σ' αυτό το γεωγραφικό σύνολο. Η μέθοδος που χρησιμοποιήθηκε ήταν η βαθμιαία καθιέρωση ενός πλαισίου διαλόγου και συνεργασίας μεταξύ των αρχών που είναι επιφορτισμένες με τον χωροταξικό προγραμματισμό.

Με την καθιέρωση των δομών αυτών, επεδίωκαν να πετύχουν μεγαλύτερη διαφάνεια και ένα βασικό κοινό όραμα, προκειμένου να καθορίσουν μια μακροπρόθεσμη στρατηγική στον τομέα της χωροταξίας. Αντίθετα με την εμπειρία που αποκτήθηκε στο πλαίσιο άλλων διακρατικών σχεδίων, αυτή η ενέργεια ήταν εντελώς νέα στο πολιτικό πλαίσιο του CadSES.

Παρ' όλα αυτά, το «Vision Planet» μπόρεσε να επιτύχει ενδιαφέροντα αποτελέσματα, που επιβεβαιώνουν ότι ασκεί μια πραγματική επίδραση στη διαμόρφωση των χωρικών πολιτικών. Έτσι, οι συμμετέχοντες σχεδίασαν το χάρτη των περιφερειών που είναι πιο προηγμένες στον τομέα του χωροταξικού προγραμματισμού, κατέγραψαν την πολυμορφία που χαρακτηρίζει το χώρο του σχεδίου, εντόπισαν κρίσιμες καταστάσεις και έφεραν σε επαφή διάφορες περιφερειακές διοικητικές αρχές ανάλογα με τις αντίστοιχες αρμοδιότητές τους.



Η Vision Planet σε συνεδρίαση στον πύργο του Στρίν (Τσεχική Δημοκρατία)

Το σχέδιο που ολοκληρώθηκε στα τέλη του 2000, κατέληξε σε ένα συγκριτικό φάκελο των διαφόρων πολιτικών χωροταξίας, ο οποίος παρείχε τη δυνατότητα στις διοικητικές αρχές να διαπιστώσουν σε ποιους τομείς προοδεύουν και πού πρέπει να καταβάλουν προσπάθειες στο άμεσο μέλλον. Οι χώρες στις οποίες εφαρμόστηκαν πρόσφατα οι πολιτικές αυτές μπορεί να αξιοποιήσουν τα αποτελέσματα του «Vision Planet», προκειμένου να καθορίσουν πιο επιδέξια την πολιτική τους για περιφερειακή ανάπτυξη και να διερευνήσουν νέες μεθόδους. Το σχέδιο επηρέασε επίσης τις αποφάσεις σχετικά με τη χρησιμοποίηση των ευρωπαϊκών πιστώσεων στις υποψήφιας για ένταξη χώρες. Για παράδειγμα, η συμμετοχή στο σχέδιο βοήθησε τις ρουμανικές και ουγγρικές αρχές να εφαρμόσουν το διακρατικό προγραμματισμό του Phare.

Η συνέχιση της κοινής προσέγγισης πρέπει να καταλήξει στη δημοσίευση ενός πρώτου εγγράφου προσανατολισμού σχετικά με τις προτεραιότητες χωροταξίας στις χώρες εταίρους.

#### Πληροφορίες

Federal Office for Building and Regional Planning  
Am Michaelshof 8  
D-53177 Bonn  
Τηλ. (49) 228 86 23 10  
Φαξ (49) 228 82 62 66  
E-mail: kurnol@bbr.bund.de  
Internet: www.bbr.bund.de

**Πρόγραμμα:** Interreg II Γ, CadSES (Κεντρική Ευρώπη, Αδριατική, Δούναβης και Νοτιοανατολική Ευρώπη)

**Σχέδιο:** Vision Planet

**Συνολικό κόστος** (Interreg II Γ): 987 495 ευρώ

**Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης** (Interreg II Γ): 540 602 ευρώ

# Η κοινοτική πρωτοβουλία Interreg III (2000-2006)

Η Interreg III είναι μια κοινοτική πρωτοβουλία που αφορά τη διευρωπαϊκή συνεργασία, που εφαρμόζεται στο πλαίσιο του ΕΤΠΑ (Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης) για την περίοδο 2000-2006. Η πρωτοβουλία αυτή, της οποίας οι γενικές κατευθύνσεις εγκρίθηκαν από την Επιτροπή στις 28 Απριλίου 2000 (ΕΕ C 143 της 23.5.2000), διαθέτει συνολικό προϋπολογισμό ύψους 4,875 εκατ. ευρώ (σε τιμές 1999).

## Ποιοι είναι οι γενικοί στόχοι της Interreg III;

Η νέα φάση της πρωτοβουλίας Interreg στοχεύει να ενισχύσει την οικονομική και κοινωνική συνοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης προωθώντας τη διασυνοριακή, διεθνική και διαπεριφερειακή συνεργασία, καθώς και την ισόρροπη ανάπτυξη στο ευρωπαϊκό έδαφος. Κατά συνέπεια, η ανάληψη δράσης που αφορά τα σύνορα και τις παραμεθόριες περιοχές εντός και εκτός της Ευρωπαϊκής Ένωσης βρίσκεται στο επίκεντρο της πρωτοβουλίας. Δίνεται ιδιαίτερη προσοχή στα εξωτερικά σύνορα της ΕΕ, ιδιαίτερα ενόψει της διεύρυνσής της, καθώς και στη συνεργασία όσον αφορά τις ιδιαίτερα απομακρυσμένες περιφέρειες της Ένωσης.

## Σε τι συνίσταται η πρωτοβουλία αυτή;

Με βάση την εμπειρία που αποκτήθηκε κατά τη διάρκεια των δύο προηγούμενων φάσεων της πρωτοβουλίας, η Interreg III εφαρμόζεται στο πλαίσιο των τριών ακόλουθων δεσμών:

- **Δέσμη Α – Διασυνοριακή συνεργασία** που αποσκοπεί στην προώθηση μιας ολοκληρωμένης περιφερειακής ανάπτυξης μεταξύ των γειτονικών παραμεθόριων περιοχών, συμπεριλαμβανομένων των εξωτερικών συνόρων και ορισμένων παραθαλάσσιων περιοχών, με στόχο την καθιέρωση μιας διασυνοριακής οικονομικής και κοινωνικής συνεργασίας με τη βοήθεια κοινών στρατηγικών και προγραμμάτων ανάπτυξης.
- **Δέσμη Β – Διεθνική συνεργασία** που αποσκοπεί στην αύξηση του βαθμού χωροταξικής ολοκλήρωσης σε μεγάλες ομάδες ευρωπαϊκών περιφερειών, με στόχο την εξασφάλιση μιας αειφόρου, αρμονικής και ισόρροπης ανάπτυξης στην Ένωση, καθώς και την εγγύηση μιας καλύτερης χωροταξικής ολοκλήρωσης, κυρίως με τις υποψήφιες και τις άλλες γειτονικές χώρες.
- **Δέσμη Γ – Διαπεριφερειακή συνεργασία** στο σύνολο του ευρωπαϊκού εδάφους (και των γειτονικών χωρών) που

αποσκοπεί στη βελτίωση της περιφερειακής ανάπτυξης και της κοινοτικής συνοχής.

## Ποιες είναι οι αρχές που διέπουν την εφαρμογή της Interreg III;

Η από κοινού εφαρμογή στρατηγικών και προγραμμάτων διασυνοριακής/διεθνικής ανάπτυξης προϋποθέτει:

- τη δημιουργία μιας ευρείας εταιρικής σχέσης που συγκεντρώνει –σύμφωνα με μια εκ των κάτω προσέγγιση– διάφορα επίπεδα διοικητικών αρχών, διάφορους κοινωνικοοικονομικούς φορείς και άλλους αρμόδιους εταίρους·
- την καθιέρωση μιας συμπληρωματικότητας με τις κυριότερες παρεμβάσεις των διαρθρωτικών ταμείων (στόχοι 1, 2 και 3)·
- μια ενίσχυση της ολοκληρωμένης προσέγγισης στην εφαρμογή των κοινοτικών πρωτοβουλιών, σύμφωνα με τους νέους κανονισμούς των διαρθρωτικών ταμείων [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1260/1999 του Συμβουλίου της 21ης Ιουνίου 1999], έτσι ώστε η πρωτοβουλία αυτή να μπορεί να χρηματοδοτήσει μέτρα για την αγροτική ανάπτυξη (επιλέξιμα βάσει του ΕΓΤΠΕ), μέτρα ανάπτυξης των ανθρώπινων πόρων (επιλέξιμα βάσει του ΕΚΤ) και μέτρα προσαρμογής των δομών της αλιείας (επιλέξιμα βάσει του ΧΜΠΑ)·
- έναν αποτελεσματικό συντονισμό μεταξύ της Interreg III και των μέσων εξωτερικής πολιτικής της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Phare, Tacis, MEDA, FED, ISPA, Sapard και CARDS), κυρίως ενόψει της διεύρυνσης.

## Ποιες ευρωπαϊκές περιοχές καλύπτονται από την Interreg III;

Διασυνοριακή συνεργασία (δέσμη Α): οι περιοχές που βρίσκονται κατά μήκος των εσωτερικών και εξωτερικών χερσαίων συνόρων της ΕΕ, καθώς και ορισμένες παραθαλάσσιες ζώνες.

Διεθνική συνεργασία (δέσμη Β): η δέσμη αυτή αφορά όλες τις περιφέρειες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ορισμένες από τις οποίες είναι επιλέξιμες στο πλαίσιο δύο ή και τριών τομέων συνεργασίας σε κάποιες περιπτώσεις.

Διαπεριφερειακή συνεργασία (δέσμη Γ): ολόκληρος ο ευρωπαϊκός χώρος είναι επιλέξιμος βάσει της δέσμης αυτής.

Interreg III – Συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Ενδεικτική χρηματοοικονομική κατανομή ανά κράτος μέλος (εκατ. ευρώ, σε τιμές 1999)

B	DK	D	EL	E	F	IRL	I	L	NL	A	P	FIN	S	UK	Δίκτυα	ΕΕ
104	34	737	568	900	397	84	426	7	349	183	394	129	154	362	47	4 875

Για περισσότερες πληροφορίες, παρακαλείστε να συμβουλευθείτε τον ιστότοπο της Επιτροπής στο Διαδίκτυο, στην ακόλουθη διεύθυνση: [http://europa.eu.int/comm/regional\\_policy/interreg3/index\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/regional_policy/interreg3/index_en.htm)

# Μικρό γλωσσάριο της διασυνοριακής, διαπεριφερειακής και διεθνικής συνεργασίας

**Αγροτική ανάπτυξη:** Ισορροπημένη και διαφοροποιημένη ανάπτυξη των αγροτικών δραστηριοτήτων. Στόχος είναι η ενίσχυση του οικονομικού και κοινωνικού ιστού των αγροτικών περιοχών και η αναχαίτιση της εξόδου του αγροτικού πληθυσμού, με την εξασφάλιση της διατήρησης ενός βιώσιμου και ποικίλου γεωργικού τομέα και την παράλληλη ανάπτυξη συμπληρωματικών ή εναλλακτικών δραστηριοτήτων (πράσινο τουρισμός, ψυχαγωγία, υπηρεσίες κλπ.), καθώς και η διαφύλαξη του περιβάλλοντος, των φυσικών πόρων, των τοπίων και της πολιτιστικής κληρονομιάς των αγροτικών περιοχών. Εφαρμόζεται ένα ευρύ φάσμα μέτρων για την αγροτική ανάπτυξη, εν μέρει στο πλαίσιο της ΚΓΠ σε όλο το ευρωπαϊκό έδαφος (προγράμματα για την αγροτική ανάπτυξη), στο πλαίσιο της κοινοτικής πρωτοβουλίας Leader + και εν μέρει στο πλαίσιο της περιφερειακής πολιτικής. (Βλέπε: κοινή γεωργική πολιτική, Ευρωπαϊκό Γεωργικό Ταμείο Προσανατολισμού και Εγγυήσεων, Leader +.)

**Αειφόρος ανάπτυξη:** Έννοια που βασίζεται στην επιλογή μιας ισορροπημένης οικονομικής ανάπτυξης, η οποία λαμβάνει υπόψη τις ανάγκες της απασχόλησης και της κοινωνικής ένταξης, τις ανάγκες των επιχειρήσεων, την υγεία και την ευημερία όλων, καθώς και την προστασία του περιβάλλοντος. Κατ' αυτό τον τρόπο, επιδιώκεται η ικανοποίηση των τωρινών αναγκών χωρίς να τίθεται σε κίνδυνο η δυνατότητα των επόμενων γενεών να ανταποκριθούν στις ανάγκες του μέλλοντος.

**CARDS:** Κοινοτική βοήθεια για την ανασυγκρότηση, την ανάπτυξη και τη σταθερότητα των χωρών της πρώην Γιουγκοσλαβίας που δεν είναι επί του παρόντος υποψήφιες για ένταξη στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

**Διαρθρωτικά ταμεία:** Τα τέσσερα κυριότερα χρηματοδοτικά μέσα ενίσχυσης που υποστηρίζουν τις «διαρθρωτικές» δράσεις της Ένωσης, συγκεκριμένα αυτές που αποσκοπούν στη μείωση των οικονομικών και κοινωνικών διαφορών. Τα διαρθρωτικά ταμεία συμπληρώνουν τις χρηματοδοτήσεις εθνικής ή ιδιωτικής προέλευσης για την εφαρμογή μεγάλων προγραμμάτων που καλύπτουν ένα ευρύτατο φάσμα τοπικών, περιφερειακών ή εθνικών δράσεων. Συνδυάζουν τις παρεμβάσεις τους ανάλογα με τις ανάγκες. Τα ταμεία αυτά είναι τα ακόλουθα:

– **Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης (ΕΤΠΑ):** παρέχει στήριξη στη δημιουργία υποδομών, τις παραγωγικές επενδύσεις και τις επενδύσεις που δημιουργούν θέσεις απασχόλησης, τα σχέδια τοπικής ανάπτυξης και τις ενισχύσεις στις ΜΜΕ στις μειονεκτούσες περιφέρειες·

– **Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο (ΕΚΤ):** παρέχει στήριξη στις δράσεις κατάρτισης και στα συστήματα ενίσχυσης της απασχόλησης και ευνοεί την κοινωνική και επαγγελματική ένταξη των ανέργων και των μειονεκτουσών ομάδων·

– **Ευρωπαϊκό Γεωργικό Ταμείο Προσανατολισμού και Εγγυήσεων (ΕΓΓΠΕ):** το τμήμα Προσανατολισμού παρέχει στήριξη στα μέτρα αγροτικής ανάπτυξης και ενίσχυσης των γεωργών στις περιφέρειες που παρουσιάζουν καθυστέρηση στην ανάπτυξη τους (στόχος 1), καθώς και στην πρωτοβουλία Leader + σε όλη την Ένωση. Το τμήμα Εγγυήσεων παρέχει στήριξη στα ίδια μέτρα εκτός του στόχου 1, καθώς και σε ορισμένα ειδικά μέτρα για όλη την Ένωση·

– **Χρηματοδοτικό Μέσο Προσανατολισμού της Αλιείας (ΧΜΠΑ):** παρέχει στήριξη στην προσαρμογή και τον εκσυγχρονισμό των εξοπλισμών του τομέα αυτού.

(Βλέπε: στόχοι προτεραιότητας των διαρθρωτικών ταμείων.)

**Διευρωπαϊκά δίκτυα (ΔΕΔ):** Σύνολο διασυνοριακών υποδομών στους τομείς των μεταφορών, της ενέργειας, των τηλεπικοινωνιών και του περιβάλλοντος, οι οποίες συνδέονται με τα εθνικά δίκτυα, προκειμένου να βελτιστοποιήσουν τα πλεονεκτήματα της ενιαίας αγοράς, ενώ παράλληλα εξασφαλίζουν την πρόσβαση και την ισορροπημένη κατανομή των υποδομών σε όλο τον ευρωπαϊκό χώρο.

**Εταιρική σχέση:** Αρχή δράσης των διαρθρωτικών ταμείων που συνεπάγεται την όσο το δυνατόν πιο στενή συνεργασία, κατά την προετοιμασία των προγραμμάτων μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των αρμόδιων αρχών των κρατών μελών σε εθνικό, περιφερειακό και τοπικό επίπεδο. Η αρχή της εταιρικής σχέσης προϋποθέτει επίσης τη συνεργασία ενός ευρύτερου φάσματος δημόσιων και ιδιωτικών φορέων, συμπεριλαμβανομένων των κοινωνικών εταίρων (συνδικαλιστικών οργανώσεων και συνδέσμων εργοδοτών) και των αρμόδιων οργανισμών στον τομέα του περιβάλλοντος, κατά την εφαρμογή των προγραμμάτων.

**EMAS (σύστημα διαχείρισης και ελέγχου στον τομέα του περιβάλλοντος):** Ευρωπαϊκός κανονισμός που αποκαλείται επίσης «Eco-audit», ο οποίος καθορίζει μια γραμμή καθοδήγησης για κάθε επιχείρηση ή οργάνωση που επιθυμεί να διεξάγει επί εθελοντικής βάσης μια διαχείριση που σέβεται το περιβάλλον. Από το 2000, το EMAS περιλαμβάνει το διεθνές πρότυπο ISO 14001, ως εργαλείο διαχείρισης του περιβάλλοντος, προσθέτοντας σε αυτό πρόσθετες ειδικές απαιτήσεις.

**EQUAL:** Κοινοτική πρωτοβουλία που αποσκοπεί να καταπολεμήσει τους παράγοντες, που είναι υπεύθυνοι για τις ανισότητες και τις διακρίσεις κατά την πρόσβαση στην αγορά εργασίας και την κατάρτιση.

**EURES:** Ευρωπαϊκό δίκτυο που περιλαμβάνει εταίρους όπως οι δημόσιες υπηρεσίες απασχόλησης, οι συνδικαλιστικές οργανώσεις και οι ομοσπονδίες εργοδοτών και συντονίζεται από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, προκειμένου να διευκολύνει την ελεύθερη κυκλοφορία των εργαζομένων στις 17 χώρες του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου (ΕΟΧ) και ιδιαίτερα στις διασυνοριακές περιοχές. Περισσότεροι από 500 σύμβουλοι EURES παρέχουν πληροφορίες και συμβουλές τόσο στους εργαζόμενους και τους αιτούντες εργασία όσο και στους εργοδότες.

**Interreg:** Κοινοτική πρωτοβουλία του Ευρωπαϊκού Ταμείου Περιφερειακής Ανάπτυξης (ΕΤΠΑ) υπέρ της συνεργασίας μεταξύ περιφερειών της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο στόχος της Interreg III (2000-2006) είναι να ενισχύσει την οικονομική και κοινωνική συνοχή στην Ευρωπαϊκή Ένωση και την ισορροπη και αρμονική ανάπτυξη του χώρου με την ενθάρρυνση της διασυνοριακής, διεθνικής και διαπεριφερειακής συνεργασίας. Δίνεται ιδιαίτερη προσοχή στη συμμετοχή των άκρως απομακρυσμένων περιφερειών και των περιφερειών που βρίσκονται στα εξωτερικά σύνορα της Ένωσης με τις υποψήφιες για ένταξη χώρες.

**ISO 14001** (βλέπε EMAS.)

**ISPA (μέσο προενταξιακών διαρθρωτικών πολιτικών):** Ευρωπαϊκό ταμείο που δημιουργήθηκε για την παροχή στήριξης στις δέκα υποψήφιες χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης (ΧΚΑΕ) προκειμένου να προετοιμαστούν για την ένταξή τους («προενταξιακές ενισχύσεις»), με τη χρηματοδότηση σχεδίων στους τομείς της προστασίας του περιβάλλοντος και των δικτύων μεταφορών. Παρεμβαίνει ανάλογα με το πρότυπο του Ταμείου Συνοχής.

**ΚΓΠ (κοινή γεωργική πολιτική):** Ευρωπαϊκή πολιτική για τη γεωργία και την αγροτική ανάπτυξη. Η ΚΓΠ ανήκει στην αποκλειστική αρμοδιότητα της Ένωσης. Ο «πρώτος πυλώνας» της είναι η οργάνωση των γεωργικών αγορών και η πολιτική των τιμών. Η ΚΓΠ αντισταθμίζει τη μείωση των «τιμών παρέμβασης» με μια αύξηση των άμεσων ενισχύσεων στους γεωργούς, ενθαρρύνει τη γεωργία ποιότητας που σέβεται το περιβάλλον, καθώς και την καθιέρωση μιας πραγματικής ολοκληρωμένης πολιτικής για την αγροτική ανάπτυξη, η οποία κατέστη ο «δεύτερος πυλώνας» της. *Βλέπε: Αγροτική ανάπτυξη.*

Κοινοτική πρωτοβουλία: Πρόγραμμα που προτείνει η Ευρωπαϊκή Επιτροπή στα κράτη μέλη, προκειμένου να συμπληρωθούν οι παρεμβάσεις των διαρθρωτικών ταμείων σε ορισμένους τομείς, που εφαρμόζεται στη συνέχεια από τα κράτη μέλη. Κατά την περίοδο 2000-2006 εφαρμόζονται τέσσερις κοινοτικές πρωτοβουλίες. (βλέπε: *Interreg, URBAN, Leader +, EQUAL.*)

**Leader + (δεσμοί μεταξύ των δράσεων για την ανάπτυξη της αγροτικής οικονομίας):** Κοινοτική πρωτοβουλία που έχει ως στόχο την παροχή στήριξης στις καινοτόμες δράσεις για την αγροτική ανάπτυξη σε όλες τις μειονεκτούσες περιφέρειες της Ένωσης, με βάση τις «ομάδες τοπικής δράσης» (ΟΤΔ), οι οποίες συγκεντρώνουν δημόσιους και ιδιωτικούς οικονομικούς και κοινωνικούς εταίρους. Μετά από το Leader I (1991-1994) και το Leader II (1994-1999), το Leader + (2000-2006) επικεντρώνεται στην ανάπτυξη ολοκληρωμένων στρατηγικών ανάπτυξης των αγροτικών περιοχών και την ανταλλαγή εμπειριών και τεχνογνωσίας μεταξύ αυτών σε ευρωπαϊκό επίπεδο.

**MEDA:** Συμφωνία μεσογειακής ανάπτυξης που προορίζεται να υποστηρίξει τις μεταρρυθμίσεις των οικονομικών και κοινωνικών δομών στις τρίτες χώρες της λεκάνης της Μεσογείου που δεν είναι, επί του παρόντος, υποψήφιες για ένταξη στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

**Natura 2000:** Ευρωπαϊκό οικολογικό δίκτυο που αποσκοπεί στην προώθηση της διατήρησης των φυσικών ενδιαιτημάτων καθώς και των βιοτόπων της άγριας πανίδας και χλωρίδας, ενώ παράλληλα λαμβάνει υπόψη τα οικονομικά, κοινωνικά και πολιτιστικά



αιτήματα καθώς και τις περιφερειακές και τοπικές ιδιομορφίες κάθε κράτους μέλους. Το δίκτυο αυτό προέρχεται από πολλές οδηγίες σχετικές με τη διατήρηση των ειδών και βιοτόπων, οι οποίες εγκρίθηκαν από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή με αφορμή τη διάσκεψη του Ρίο το 1992, προκειμένου να αντιμετωπισθεί η ανησυχητική χειροτέρευση της βιοποικιλότητας.

**NUTS (ονοματολογία των στατιστικών εδαφικών μονάδων):** Ονοματολογία που καθιερώθηκε από τη Στατιστική Υπηρεσία των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (Eurostat), προκειμένου να διαθέτει ένα ενιαίο και συνεκτικό σχέδιο εδαφικής κατανομής. Η τωρινή ονοματολογία υποδιαιρεί τις χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης σε 78 περιοχές επιπέδου NUTS 1 (τα γερμανικά Länder, οι περιφέρειες του Βελγίου κλπ.), 210 περιοχές σε επίπεδο NUTS 2 (οι αυτόνομες κοινότητες της Ισπανίας, οι γαλλικές περιφέρειες, οι ιταλικές περιφέρειες, τα αυστριακά Länder κλπ.) και 1093 μικρότερες περιοχές σε επίπεδο NUTS 3. Στο πλαίσιο των προγραμμάτων περιφερειακής ανάπτυξης, ο στόχος 1 των διαρθρωτικών ταμείων καλύπτει κυρίως τα εδάφη του επιπέδου NUTS 2 και ο στόχος 2 τα εδάφη του επιπέδου NUTS 3.

**Περιφερειακά προγράμματα των καινοτόμων δράσεων:** Προγράμματα που χρηματοδοτούνται από το Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης (ΕΤΠΑ), μαζί με τα μεγάλα προγράμματα περιφερειακής ανάπτυξης και τις κοινοτικές πρωτοβουλίες, για να δοκιμαστούν νέες μέθοδοι. Οι καινοτόμες δράσεις διαθέτουν μια πιο περιορισμένη χρηματοδοτική κάλυψη, αλλά παρέχουν τη δυνατότητα εφαρμογής πιο πρόσφατων ιδεών που συχνά δεν αξιοποιούνται επαρκώς. Για την περίοδο 2000-2006, τα προγράμματα αυτά αφορούν κυρίως: την περιφερειακή πολιτική που βασίζεται στην τεχνολογική γνώση και καινοτομία, την κοινωνία της πληροφορίας, τον τομέα της περιφερειακής ανάπτυξης, καθώς και την περιφερειακή ταυτότητα και την αειφόρο ανάπτυξη.

**Πρόγραμμα περιφερειακής ανάπτυξης:** Πρόγραμμα που εγκρίνεται από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή με βάση τα σχέδια που υποβάλλουν τα κράτη μέλη και τις γενικές κατευθύνσεις της ευρωπαϊκής περιφερειακής πολιτικής. Οι λεπτομέρειες του προγράμματος (μέτρα, σχέδια) εκπονούνται στη συνέχεια με αυτόνομο τρόπο από τις εθνικές ή περιφερειακές αρχές και εφαρμόζονται με ευθύνη τους από τους οργανισμούς που επιλέγονται μετά από προσκλήσεις υποβολής προσφορών. (Βλέπε: *προγραμματισμός*.)

**Προγραμματισμός:** Αρχή δράσης των διαρθρωτικών ταμείων, η οποία στοχεύει στην εκπόνηση πολυετών προγραμμάτων ανάπτυξης. Ο προγραμματισμός ακολουθεί μια διαδικασία απόφασης σε εταιρική σχέση, σε πολυάριθμα στάδια μέχρι την ανάληψη των προγραμμάτων από τους δημόσιους ή ιδιωτικούς φορείς υλοποίησης σχεδίων. Η περίοδος του τωρινού προγραμματισμού καλύπτει τα έτη 2000 έως 2006.

**Προενταξιακές ενισχύσεις:** Στήριξη που παρέχεται από τρία χρηματοδοτικά μέσα (βλέπε *Phare, ISPA και Sapard*) σε κάθε υποψήφια χώρα της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης (ΧΚΑΕ), μέχρι την έναρξη της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Μετά την έναρξη, το νέο κράτος μέλος θα επωφελείται από όλες τις διαρθρωτικές ενισχύσεις της Ένωσης (βλέπε *διαρθρωτικά ταμεία και Ταμείο Συνοχής*). Σχεδόν το σύνολο της επικράτειας των νέων κρατών μελών θα καλύπτεται από το στόχο 1 των διαρθρωτικών ταμείων.

**Phare:** Ευρωπαϊκό ταμείο που δημιουργήθηκε το 1990, αρχικά για να παρέχει στήριξη στη διαδικασία μεταρρυθμίσεων στην Πολωνία και την Ουγγαρία. Επί του παρόντος, παρέχει στήριξη στην προετοιμασία για την έναρξη των δέκα υποψήφιων χωρών της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης (ΧΚΑΕ). Στοχεύοντας κυρίως στην οικοδόμηση θεσμών, τη στήριξη των επενδύσεων και την οικονομική και κοινωνική συνοχή, καλύπτει όλο το φάσμα των μέτρων, τα οποία αντιστοιχούν με αυτά που χρηματοδοτούν τα διαρθρωτικά ταμεία στα κράτη μέλη και αποτελεί το κυριότερο μέσο ενίσχυσης των ΧΚΑΕ. Το **Phare-CBC** (cross-border cooperation) παρέχει στήριξη στο τμήμα των διασυνοριακών ή διεθνικών δράσεων που αφορούν τις περιοχές που βρίσκονται στις χώρες αυτές.

**ΣΑΚΧ (σχέδιο ανάπτυξης του κοινοτικού χώρου):** Άτυπο έγγραφο που εγκρίθηκε από τα κράτη μέλη το 1999, το οποίο προτείνει αναλύσεις και γενικές κατευθύνσεις προκειμένου να ενισχυθεί ο συντονισμός των εθνικών πολιτικών στον τομέα της χωροταξίας. Αποσκοπεί να ευνοήσει μια ισόρροπη και πολυκεντρική ανάπτυξη του ευρωπαϊκού χώρου, ένα κατάλληλο αστικό προγραμματισμό, μια νέα σχέση μεταξύ πόλεων και υπαίθρου, ίση πρόσβαση στις υποδομές, τις επικοινωνίες (κυρίως χάρη στις νέες τεχνολογίες) και τη γνώση, καθώς και μια συνετή διαχείριση του περιβάλλοντος, των φυσικών πόρων και της κληρονομιάς, σε μια προοπτική αειφόρου ανάπτυξης σε οικονομικό, κοινωνικό και περιβαλλοντικό επίπεδο.

**Sapard (ειδικό πρόγραμμα έναρξης για τη γεωργία και την αγροτική ανάπτυξη):** Ευρωπαϊκό ταμείο που δημιουργήθηκε προκειμένου να παρέχει ενίσχυση στις δέκα υποψήφιες χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης (ΧΚΑΕ) να προετοιμάσουν την έναρξή τους («προενταξιακές ενισχύσεις») στους τομείς της προσαρμογής των γεωργικών διαρθρώσεων και της αγροτικής ανάπτυξης. Η διαχείρισή του είναι πλήρως αποκεντρωμένη προς κάθε υποψήφια χώρα, γεγονός που συνέβη για πρώτη φορά στο θέμα των ευρωπαϊκών χρηματοδοτικών ενισχύσεων σε τρίτες χώρες.

**Στόχοι προτεραιότητας των διαρθρωτικών ταμείων:** Στόχοι στους οποίους τα διαρθρωτικά ταμεία αφιερώνουν το μεγαλύτερο μέρος (94 %) των πόρων τους. **Στόχος 1** (χωρικός): χορήγηση ενίσχυσης στις περιοχές που παρουσιάζουν καθυστέρηση στην ανάπτυξή τους, εξοπλίζοντάς τες με βασικές υποδομές που δεν διαθέτουν και παρέχοντας στήριξη στις επιχειρήσεις για να

τους δοθεί η δυνατότητα έναρξης οικονομικών δραστηριοτήτων. **Στόχος 2** (χωρικός): χορήγηση ενίσχυσης στις περιοχές που αντιμετωπίζουν δυσκολίες οικονομικής και κοινωνικής ανασυγκρότησης (αστικές, βιομηχανικές, αγροτικές περιοχές ή περιοχές που εξαρτώνται από την αλιεία). **Στόχος 3** (θεματικός): μέτρα για τον εκσυγχρονισμό των συστημάτων κατάρτισης και την προώθηση της απασχόλησης. Ο στόχος 3 καλύπτει όλη την Ένωση εκτός από τις περιφέρειες του στόχου 1, όπου τα μέτρα αυτά περιλαμβάνονται στα προγράμματα ανάπτυξης περιοχών που παρουσιάζουν καθυστέρηση.

**Tacis:** Πρόγραμμα τεχνικής βοήθειας στην Κοινοπολιτεία Ανεξάρτητων Κρατών (ΚΑΚ) και τις χώρες της Κεντρικής Ασίας που προέρχονται από την πρώην Σοβιετική Ένωση, καθώς και για τη Μογγολία. Το **Tacis-CBC** (cross-border cooperation) παρέχει στήριξη στις διασυνοριακές ή διεθνικές δράσεις που αφορούν τη Ρωσία, τη Λευκορωσία, την Ουκρανία και τη Μολδαβία.

**Ταμείο Συνοχής:** Το ταμείο δημιουργήθηκε το 1993, προκειμένου να συμπληρώσει τις διαρθρωτικές ενισχύσεις που χορηγεί η Ευρωπαϊκή Ένωση στα λιγότερο ευημερούντα κράτη μέλη (Ελλάδα, Ισπανία, Ιρλανδία και Πορτογαλία) με τη χρηματοδότηση των σχεδίων που συνδέονται με την προστασία του περιβάλλοντος και τα ευρωπαϊκά δίκτυα μεταφορών.

**Τοπικά σύμφωνα απασχόλησης:** Σύμφωνα μεταξύ δημόσιων και ιδιωτικών τοπικών εταίρων για την εφαρμογή, σε κατάλληλο χωρικό επίπεδο, νέων μεθόδων χρησιμοποίησης όλων των πόρων (οικονομικών, διοικητικών, ανθρώπινων, τεχνικών), οι οποίοι μπορούν να συμβάλουν στη δημιουργία θέσεων απασχόλησης και στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη. Η εμπειρία των 89 συμφώνων που δημιουργήθηκαν στην Ένωση μεταξύ 1994 και 1999 εξυπηρέτησε ως βάση, που ευνοεί την καλύτερη χρησιμοποίηση των διαρθρωτικών ταμείων.

**Υπηρεσίες κοινής ωφελείας:** Δραστηριότητες που θεωρούνται ότι είναι κοινής ωφελείας για τις δημόσιες αρχές και υπόκεινται για το λόγο αυτό σε συγκεκριμένες υποχρεώσεις δημόσιων υπηρεσιών. Περιλαμβάνουν δραστηριότητες που δεν είναι οικονομικού χαρακτήρα (σχολική φοίτηση, κοινωνική πρόνοια κλπ.) καθώς και «υπηρεσίες γενικού οικονομικού συμφέροντος» (μεταφορές, ενέργεια, επικοινωνίες κλπ.). Η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας αναγνωρίζει (άρθρο 16) το ρόλο που διαδραματίζουν οι υπηρεσίες αυτές υπέρ της κοινωνικής και εδαφικής συνοχής της Ένωσης. Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη, στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους, φροντίζουν ώστε οι υπηρεσίες αυτές να λειτουργούν ανάλογα με τις αρχές και τις προϋποθέσεις που τους επιτρέπουν να εκπληρώσουν την αποστολή τους. Το άρθρο 86 της Συνθήκης καθιερώνει το πλαίσιο στο οποίο τα κράτη μέλη υποβάλλουν τις υπηρεσίες γενικού οικονομικού συμφέροντος σε υποχρεώσεις παροχής δημόσιων υπηρεσιών.

**URBAN:** Κοινοτική πρωτοβουλία που αποσκοπεί στην αποκατάσταση των αστικών περιοχών που αντιμετωπίζουν κρίση και στη βελτίωση του αστικού ιστού που υποβαθμίστηκε, καθώς και στην προώθηση της αειφόρου αστικής ανάπτυξης.

BELGIQUE/BELGIË

**Jean De Lannoy**  
Avenue du Roi 202/Koningslaan 202  
B-1190 Bruxelles/Brussel  
Tél. (32-2) 538 43 08  
Fax (32-2) 538 08 41  
E-mail: jean.de.lannoy@infoboard.be  
URL: http://www.jean-de-lannoy.be

**La librairie européenne/  
De Europese Boekhandel**  
Rue de la Loi 244/Wetstraat 244  
B-1040 Bruxelles/Brussel  
Tél. (32-2) 295 26 39  
Fax (32-2) 735 08 60  
E-mail: mail@libeurop.be  
URL: http://www.libeurop.be

**Moniteur belge/Belgisch Staatsblad**  
Rue de Louvain 40-42/Leuvenseweg 40-42  
B-1000 Bruxelles/Brussel  
Tél. (32-2) 552 22 11  
Fax (32-2) 511 01 84  
E-mail: eusales@just.fgov.be

DANMARK

**J. H. Schultz Information A/S**  
Herstedvang 12  
DK-2620 Albertslund  
Tlf. (45) 43 63 23 00  
Fax (45) 43 63 19 69  
E-mail: schultz@schultz.dk  
URL: http://www.schultz.dk

DEUTSCHLAND

**Bundesanzeiger Verlag GmbH**  
Vertriebsabteilung  
Amsterdamer Straße 192  
D-50735 Köln  
Tel. (49-221) 97 66 80  
Fax (49-221) 97 66 82 78  
E-Mail: Vertrieb@bundesanzeiger.de  
URL: http://www.bundesanzeiger.de

ΕΛΛΑΔΑ/GREECE

**G. C. Eleftheroudakis SA**  
International Bookstore  
Panepistimiou 17  
GR-10564 Athina  
Tel. (30-1) 331 41 80/1/2/3/4/5  
Fax (30-1) 325 84 99  
E-mail: elebooks@netor.gr  
URL: elebooks@hellasnet.gr

ESPAÑA

**Boletín Oficial del Estado**  
Trafalgar, 27  
E-28071 Madrid  
Tel. (34) 915 38 21 11 (libros)  
913 84 17 15 (suscripción)  
Fax (34) 915 38 21 21 (libros),  
913 84 17 14 (suscripción)  
E-mail: clientes@com.boe.es  
URL: http://www.boe.es

**Mundi Prensa Libros, SA**  
Castelló, 37  
E-28001 Madrid  
Tel. (34) 914 36 37 00  
Fax (34) 915 75 39 98  
E-mail: libreria@mundiprensa.es  
URL: http://www.mundiprensa.com

FRANCE

**Journal officiel**  
Service des publications des CE  
26, rue Desaix  
F-75727 Paris Cedex 15  
Tél. (33) 140 58 77 31  
Fax (33) 140 58 77 00  
E-mail: europublications@journal-officiel.gouv.fr  
URL: http://www.journal-officiel.gouv.fr

IRELAND

**Alan Hanna's Bookshop**  
270 Lower Rathmines Road  
Dublin 6  
Tel. (353-1) 496 73 98  
Fax (353-1) 496 02 28  
E-mail: hannas@iol.ie

ITALIA

**Licosa SpA**  
Via Duca di Calabria, 1/1  
Casella postale 552  
I-50125 Firenze  
Tel. (39) 055 64 83 1  
Fax (39) 055 64 12 57  
E-mail: licosa@licosa.com  
URL: http://www.licosa.com

LUXEMBOURG

**Messageries du livre SARL**  
5, rue Raiffeisen  
L-2411 Luxembourg  
Tél. (352) 40 10 20  
Fax (352) 49 06 61  
E-mail: mail@mdl.lu  
URL: http://www.mdl.lu

NEDERLAND

**SDU Servicecentrum Uitgevers**  
Christoffel Plantijnstraat 2  
Postbus 20014  
2500 EA Den Haag  
Tel. (31-70) 378 98 80  
Fax (31-70) 378 97 83  
E-mail: sdu@sdu.nl  
URL: http://www.sdu.nl

PORTUGAL

**Distribuidora de Livros Bertrand L.d.**  
Grupo Bertrand, SA  
Rua das Terras dos Vales, 4-A  
Apartado 60037  
P-2700 Amadora  
Tel. (351) 214 95 87 87  
Fax (351) 214 96 02 55  
E-mail: dlb@ip.pt

**Imprensa Nacional-Casa da Moeda, SA**  
Sector de Publicações Oficiais  
Rua da Escola Politécnica, 135  
P-1250-100 Lisboa Codex  
Tel. (351) 213 94 57 00  
Fax (351) 213 94 57 50  
E-mail: spoce@incm.pt  
URL: http://www.incm.pt

SUOMI/FINLAND

**Akateeminen Kirjakauppa/  
Akademiska Bokhandeln**  
Keskuskatu 1/Centralgatan 1  
PL/PB 128  
FIN-00101 Helsinki/Helsingfors  
P./tfn (358-9) 121 44 18  
F./fax (358-9) 121 44 35  
Sähköposti: sps@akateeminen.com  
URL: http://www.akateeminen.com

SVERIGE

**BTJ AB**  
Traktorvägen 11-13  
S-221 82 Lund  
Tlf. (46-46) 18 00 00  
Fax (46-46) 30 79 47  
E-post: btjeu-pub@btj.se  
URL: http://www.btj.se

UNITED KINGDOM

**The Stationery Office Ltd**  
Customer Services  
PO Box 29  
Norwich NR3 1GN  
Tel. (44) 870 60 05-522  
Fax (44) 870 60 05-533  
E-mail: book.orders@theso.co.uk  
URL: http://www.itsofficial.net

ISLAND

**Bokabud Larusar Biöndal**  
Skólavörðustíg, 2  
IS-101 Reykjavík  
Tel. (354) 552 55 40  
Fax (354) 552 55 60  
E-mail: bokabud@simmet.is

SCHWEIZ/SUISSE/SVIZZERA

**Euro Info Center Schweiz**  
c/o OSEC Business Network Switzerland  
Stampfenbachstraße 85  
PF 492  
CH-8035 Zürich  
Tel. (41-1) 365 53 15  
Fax (41-1) 365 54 11  
E-mail: eics@osec.ch  
URL: http://www.osec.ch/eics

BÄLGARIJA

**Europress Euromedia Ltd**  
59, blvd Vitosha  
BG-1000 Sofia  
Tel. (359-2) 980 37 66  
Fax (359-2) 980 42 30  
E-mail: Milena@mbox.cit.bg  
URL: http://www.europress.bg

CYPRUS

**Cyprus Chamber of Commerce and Industry**  
PO Box 21455  
CY-1509 Nicosia  
Tel. (357-2) 88 97 52  
Fax (357-2) 66 10 44  
E-mail: demetrap@ccci.org.cy

EESTI

**Eesti Kaubandus-Tööstuskoda**  
(Estonian Chamber of Commerce and Industry)  
Toom-Kooli 17  
EE-10130 Tallinn  
Tel. (372) 646 02 44  
Fax (372) 646 02 45  
E-mail: einfo@koda.ee  
URL: http://www.koda.ee

HRVATSKA

**Mediatrade Ltd**  
Pavla Hatza 1  
HR-10000 Zagreb  
Tel. (385-1) 481 94 11  
Fax (385-1) 481 94 11

MAGYARORSZÁG

**Euro Info Service**  
Szt. István krt.12  
III emelet 1/A  
PO Box 1039  
H-1137 Budapest  
Tel. (36-1) 329 21 70  
Fax (36-1) 349 20 53  
E-mail: euroinfo@euroinfo.hu  
URL: http://www.euroinfo.hu

MALTA

**Miller Distributors Ltd**  
Malta International Airport  
PO Box 25  
Luqa LQA 05  
Tel. (356) 66 44 88  
Fax (356) 67 67 99  
E-mail: gwirth@usa.net

NORGE

**Swets Blackwell AS**  
Hans Nielsen Hauges gt. 39  
Boks 4901 Nydalen  
N-0423 Oslo  
Tel. (47) 23 40 00 00  
Tel. (47) 23 40 00 01  
Fax (47) 23 40 00 01  
E-mail: info@no.swetsblackwell.com  
URL: http://www.swetsblackwell.com.no

POLSKA

**Ars Polona**  
Krakowskie Przedmiescie 7  
Skr. pocztowa 1001  
PL-00-950 Warszawa  
Tel. (48-22) 826 12 01  
Fax (48-22) 826 62 40  
E-mail: books119@arspolona.com.pl

ROMÂNIA

**Euromedia**  
Str.Dionisie Lupu nr. 65, sector 1  
RO-70184 Bucuresti  
Tel. (40-1) 315 44 03  
Fax (40-1) 312 96 46  
E-mail: euromedia@mailcity.com

SLOVAKIA

**Centrum VTI SR**  
Nám. Slobody, 19  
SK-81223 Bratislava  
Tel. (421-7) 54 41 83 64  
Fax (421-7) 54 41 83 64  
E-mail: europ@tbb1.sltk.stuba.sk  
URL: http://www.sltk.stuba.sk

SLOVENIJA

**GV Zalozba**  
Dunajska cesta 5  
SLO-1000 Ljubljana  
Tel. (386) 613 09 1804  
Fax (386) 613 09 1805  
E-mail: europ@gvestnik.si  
URL: http://www.gvzalozba.si

TÜRKIYE

**Dünya Infotel AS**  
100, Yil Mahallesi 34440  
TR-80050 Bağcilar/İstanbul  
Tel. (90-212) 629 46 89  
Fax (90-212) 629 46 27  
E-mail: aktuel.info@dunya.com

ARGENTINA

**World Publications SA**  
Av. Cordoba 1877  
C1120 AAA Buenos Aires  
Tel. (54-11) 48 15 81 56  
Fax (54-11) 48 15 81 56  
E-mail: wpbooks@infovia.com.ar  
URL: http://www.wpbooks.com.ar

AUSTRALIA

**Hunter Publications**  
PO Box 404  
Abbotsford, Victoria 3067  
Tel. (61-3) 94 17 53 61  
Fax (61-3) 94 19 71 54  
E-mail: jpdavies@ozemail.com.au

BRESIL

**Livraria Camões**  
Rua Bittencourt da Silva, 12 C  
CEP  
20043-900 Rio de Janeiro  
Tel. (55-21) 262 47 76  
Fax (55-21) 262 47 76  
E-mail: livraria.camoes@incm.com.br  
URL: http://www.incm.com.br

CANADA

**Les éditions La Liberté Inc.**  
3020, chemin Sainte-Foy  
Sainte-Foy, Québec G1X 3V6  
Tel. (1-418) 658 37 63  
Fax (1-800) 567 54 49  
E-mail: liberte@mediom.qc.ca

Renouf Publishing Co. Ltd

5369 Chemin Canotek Road, Unit 1  
Ottawa, Ontario K1J 9J3  
Tel. (1-613) 745 26 65  
Fax (1-613) 745 76 60  
E-mail: order.dept@renoufbooks.com  
URL: http://www.renoufbooks.com

EGYPT

The Middle East Observer

41 Sherif Street  
Cairo  
Tel. (20-2) 392 69 19  
Fax (20-2) 393 97 32  
E-mail: inquiry@meobserver.com  
URL: http://www.meobserver.com.eg

MALAYSIA

**EBIC Malaysia**  
Suite 45.02, Level 45  
Plaza MBf (Letter Box 45)  
8 Jalan Yap Kwan Seng  
50450 Kuala Lumpur  
Tel. (60-3) 21 62 92 98  
Fax (60-3) 21 62 61 98  
E-mail: ebic@tm.net.my

MÉXICO

Mundi Prensa México, SA de CV

Río Pánuco, 141  
Colonia Cuauhtémoc  
MX-06500 México, DF  
Tel. (52-5) 533 56 58  
Fax (52-5) 514 67 99  
E-mail: 101545.2361@compuserve.com

SOUTH AFRICA

Eurochamber of Commerce in South Africa

PO Box 781738  
2146 Sandton  
Tel. (27-11) 884 39 52  
Fax (27-11) 883 55 73  
E-mail: info@eurochamber.co.za

SOUTH KOREA

The European Union Chamber of Commerce in Korea

5th Fl, The Shilla Hotel  
202, Jangchung-dong 2 Ga, Chung-ku  
Seoul 100-392  
Tel. (82-2) 22 53-5631/4  
Fax (82-2) 22 53-5635/6  
E-mail: eucock@eucock.org  
URL: http://www.eucock.org

SRI LANKA

EBIC Sri Lanka

Trans Asia Hotel  
115 Sir Chittampalam  
A. Gardiner Mawatha  
Colombo 2  
Tel. (94-1) 074 71 50 78  
Fax (94-1) 44 87 79  
E-mail: ebicsl@slnet.lk

T'AI-WAN

Tycoon Information Inc

PO Box 81-466  
105 Taipei  
Tel. (886-2) 87 12 88 86  
Fax (886-2) 87 12 47 47  
E-mail: euitupe@ms21.hinet.net

UNITED STATES OF AMERICA

Bernan Associates

4611-F Assembly Drive  
Lanham MD 20706-4391  
Tel. (1-800) 274 44 47 (toll free telephone)  
Tel. (1-800) 865 34 50 (toll free fax)  
E-mail: query@bernan.com  
URL: http://www.bernan.com

ANDERE LÄNDER  
OTHER COUNTRIES  
AUTRES PAYS

Bitte wenden Sie sich an ein Büro Ihrer Wahl/Please contact the sales office of your choice/Veuillez vous adresser au bureau de vente de votre choix

Office for Official Publications of the European Communities  
2, rue Mercier  
L-2985 Luxembourg  
Tel. (352) 29 29-42455  
Fax (352) 29 29-42758  
E-mail: info-info-opoce@cec.eu.int  
URL: publications.eu.int



ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΕΠΙΣΗΜΩΝ ΕΚΔΟΣΕΩΝ  
ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

L-2985 Luxembourg

ISBN 92-894-4025-2



9 789289 440257